

Umwaka wa 49 n°idasanzwe
14 Ukwakira 2010



Year 49 n° special
14 October 2010

49^{ème} Année n°spécial
14 octobre 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N°32/2010 ryo kuwa 22/09/2010

Itegeko ryerekeye irangizwa ry'igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko.....2

N°32/2010 of 22/09/2010

Law relating to serving life imprisonment with special provisions.....2

N°32/2010 du 22/09/2010

Loi relative à l'exécution de la peine de réclusion criminelle à perpétuité.....2

N°33/2010 ryo kuwa 24/09/2010

Itegeko rishyiraho Pariki y'Igihugu y'Akagera.....13

N°33/2010 of 24/09/2010

Law establishing Akagera National Park.....13

N°33/2010 du 24/09/2010

Loi établissant le Parc National de l'Akagera.....13

B. Ibindi/Miscellaneous/Divers

Amategeko Ngengamikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.....45

Internal Rules and Regulations of the National Commission for Human Rights.....45

Règlement d'Ordre Interieur de la Commission Nationale des Droits de la Personne.....45

ITEGEKO N°32/2010 RYO KUWA 22/09/2010
RYEREKEYE IRANGIZWA RY'IGIHANO
CY'IGIFUNGO CYA BURUNDU
CY'UMWIHARIKO

LAW N°32/2010 OF 22/09/2010 RELATING
TO SERVING LIFE IMPRISONMENT WITH
SPECIAL PROVISIONS

LOI N°32/2010 DU 22/09/2010 RELATIVE A
L'EXECUTION DE LA PEINE DE
RECLUSION CRIMINELLE A
PERPETUITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE:GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2 : Abarebwa n'iri tegeko

Article 2: Scope of this Law

Article 2 : Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 3: Igifungo cya burundu
cy'umwihariko

Article 3: Life imprisonment with special
provisions

Article 3 : Peine de réclusion criminelle à
perpétuité

UMUTWE WA II: UBURENGANZIRA
BW'UWAKATIWE

CHAPTER II: RIGHTS OF THE SENTENCED
PERSON

CHAPITRE II : DROITS DE LA PERSONNE
CONDAMNEE

Ingingo ya 4: Uburenganzira bw'uwakatiwe
igihano cy'igifungo cya burundu
cy'umwihariko

Article 4: Rights of a sentenced person to life
imprisonment with special provisions

Article 4: Droits de la personne condamnée à
la peine de réclusion criminelle à perpétuité

Ingingo ya 5: Ibyangombwa by'ibanze
by'uwakatiwe igihano cy'igifungo cya burundu
cy'umwihariko

Article 5: Basic needs for a sentenced person to
life imprisonment with special provisions

Article 5: Besoins essentiels d'une personne
condamnée à la peine de réclusion criminelle à
perpétuité

Ingingo ya 6: Imivurirwe y'urangiza igihano
cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

Article 6: Medical care for a person serving life
imprisonment with special provision

Article 6: Soins de santé pour une personne
purgeant la peine de réclusion criminelle à
perpétuité

Ingingo ya 7: Isurwa ry'ukora igihano
cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

Article 7: Visiting a person serving life
imprisonment with special provisions

Article 7: Visites à une personne purgeant la
peine de réclusion criminelle à perpétuité

Ingingo ya 8: Gusohoka k’urangiza igihano cy’igifungo cya burundu cy’umwihariko

Article 8: Going out for a person serving life imprisonment with special provisions

Article 8 : Sortie d’une personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité

Ingingo ya 9: Kwimurirwa cyangwa gucumbikirwa mu yindi gereza

Article 9: Transfer to or accommodation in another prison

Article 9: Transfert ou hébergement dans une autre prison

Ingingo ya 10: Uburenganzira ku makuru

Article 10: Right to information

Article 10: Droit à l’information

Ingingo ya 11: Imirimo yemerewe urangiza igihano cy’igifungo cya burundu cy’umwihariko

Article 11: Activities allowed for a person serving life imprisonment with special provisions

Article 11: Activités autorisées à une personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité

UMUTWE WA III: IBITEGETSWE UWAKATIWE

CHAPTER III: OBLIGATIONS OF A CONVICTED PERSON

CHAPITRE III : OBLIGATIONS D’UNE PERSONNE CONDEMNÉE

Ingingo ya 12: Iby’ingenzi urangiza igihano cy’igifungo cya burundu cy’umwihariko ategetswe

Article 12: Main obligations of a person serving life imprisonment with special provisions

Article 12 : Principales obligations d’une personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité

Ingingo ya 13: Ibyemezo bifatirwa urangiza igihano cy’igifungo cya burundu cy’umwihariko witwaye nabi muri gereza

Article 13: Corrective measures against a person serving life imprisonment with special provisions who poses a bad behavior in prison

Article 13: Mesures correctives à l’encontre d’une personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité qui affiche un mauvais comportement en prison

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 14: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Article 14 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Article 15: Repealing provision

Article 15: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 16: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 16: Commencement

Article 16 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° special of 14/10/2010

**ITEGEKO N°32/2010 RYO KUWA 22/09/2010
RYEREKEYE IRANGIZWA RY'IGIHANO
CY'IGIFUNGO CYA BURUNDU
CY'UMWIHARIKO**

**LAW N°32/2010 OF 22/09/2010 RELATING TO
SERVING LIFE IMPRISONMENT WITH
SPECIAL PROVISIONS**

**LOI N°32/2010 DU 22/09/2010 RELATIVE A
L'EXECUTION DE LA PEINE DE
RECLUSION CRIMINELLE A
PERPETUITE**

Twebwe , KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite , mu nama yawo yo kuwa 1
Mata 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 1st April
2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 01
avril 2010;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 20
Mata 2010;

The Senate, in its session of 20 April 2010;

Le Sénat en sa séance du 20 avril 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 10, iya 11, iya 12, iya 13, iya 15, iya
16, iya 17, iya 18, iya 19 iya 20, iya 62, iya 66,
iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya
95, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date
especially in Articles 10, 11, 12, 13, 15,16, 17,
18,19,20 , 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108
and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 10, 11, 12, 13, 15,
16, 17, 18, 19,20, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
95,108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 31/ 2007 ryo
kuwa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa,
nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu,
cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007
relating to the abolition of the Death Penalty as
modified and amended to date, especially in Article
4;

Vu la Loi Organique n° 31/2007 du 25/07/2007
portant abolition de la peine de mort telle que
modifiée et complétée à ce jour, spécialement en
son article 4 ;

Official Gazette n° special of 14/10/2010

Ishingiye ku Itegeko n° 38/2006 ryo kuwa 25/09/2006 rishyiraho rikanagena imitunganyirize y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za Gereza.

Pursuant to Law n° 38/2006 of 25/09/2006 establishing and determining the organization of the National Prisons Service.

Vu la Loi n° 38/2006 du 25/09/2006 portant création et organisation du Service National des Prisons.

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rigamije kugena uburyo bw'umwihariko bwo kurangiza no gushyira mu bikorwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

This Law provides for specific modalities of enforcement and serving the sentence of life imprisonment with special provisions.

La présente loi détermine les modalités et le régime particulier d'exécution de la peine de réclusion criminelle à perpétuité.

Ingingo ya 2 : Abarebwa n'iri tegeko

Article 2: Scope of this Law

Article 2 : Champs d'application de la présente loi

Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko kigenerwa abahamwe n'ibyaha by'ubugome by'indengakamere cyangwa by'isubiracyaha bikurikira:

Life imprisonment with special provisions shall be applicable to persons sentenced for the following inhuman or recidivism crimes:

La peine de réclusion criminelle à perpétuité est infligée aux personnes condamnées pour crimes inhumains ou qui relèvent de la récidive ci-après :

- 1° iyicarubozo ryateye urupfu;
- 2° ubwicanyi cyangwa ubuhotozi byongeyeho ubushinyaguzi ku murambo;
- 3° icyaha cya jenocide n'ibyaha byibasiye inyokomuntu;
- 4° ibikorwa by'iterabwoba bihitana ubuzima bw'abantu;
- 5° gusambanya abana ku gahato;
- 6° kwangiza imyanya ndangagitsina;
- 7° kurema cyangwa kuyobora imitwe y'abicanyi.

- 1° torture resulting into death;
- 2° murder or manslaughter with dehumanising acts on the dead body;
- 3° the crime of genocide and other crimes against humanity;
- 4° acts of terrorism resulting into the death of people;
- 5° child sexual abuse;
- 6° sexual torture;
- 7° forming or leading criminal gangs.

- 1° torture ayant conduit à la mort ;
- 2° meurtre ou assassinat avec des actes dégradants sur le cadavre;
- 3° le crime de génocide et autres crimes contre l'humanité ;
- 4° actes terroristes conduisant à la mort des personnes ;
- 5° abus sexuel sur mineur ;
- 6° torture sexuelle ;
- 7° formation ou direction des associations des malfaiteurs.

Ingingo ya 3: Igifungo cya burundu cy'umwihariko

Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko ni igihano cy'igifungo cya burundu gifite umwihariko ukurikira :

1° ugihanishijwe ntashobora guhabwa imbabazi izo ari zo zose, gufungurwa by'agateganyo cyangwa guhanagurwaho ubusembwa atararangiza nibura imyaka makumyabiri (20) y'igifungo;

2° ugihanishijwe afungirwa mu cyumba cya wenyine cyo muri gereza cyagenewe abantu bakoze ibyaha ndengakamere bivugwa mu ingingo ya 2 y'iri tegeko.

Icyo cyumba kigomba kuba gifite ubugari buhagije n'ibyangombwa by'ibanze.

UMUTWE WA II: UBURENGANZIRA BW'UWAKATIWE

Ingingo ya 4: Uburenganzira bw'uwakatiwe igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

Uburenganzira bw'uwakatiwe igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko giteganywa n'iri tegeko bugomba kubahirizwa igihe cyose, by'umwihariko agomba kurindwa ibikorwa bibabaza umubiri, iyicarubozo n'ibindi bikorwa byose bitesha agaciro umuntu.

Article 3: Life imprisonment with special provisions

Life imprisonment with special provisions is a life imprisonment characterized with the following specificities:

1° a sentenced person is not entitled to any kind of mercy, conditional release or rehabilitation, unless he/she has served at least twenty (20) years of imprisonment;

2° a sentenced person is kept in prison in an individual cell reserved to the guilty people of the inhuman crimes mentioned in Article 2 of this Law.

This cell must have sufficient dimensions and requirement equipment.

CHAPTER II: RIGHTS OF THE SENTENCED PERSON

Article 4: Rights of the sentenced person to life imprisonment with special provisions

The rights of the sentenced person to life imprisonment with special provisions under this Law shall be respected all the time and the sentenced person shall be protected against any form of torture and cruel, inhuman and other degrading treatment.

Article 3: Peine de réclusion criminelle à perpétuité

La peine de réclusion criminelle à perpétuité est une peine de prison à vie assortie de particularités suivantes :

1° le condamné ne peut bénéficier d'aucune mesure de grâce ou d'amnistie, de la libération conditionnelle ni de la réhabilitation, sans qu'il ait accompli au moins vingt ans (20) d'emprisonnement ;

2° le condamné est gardé en prison dans une cellule individuelle réservée aux personnes reconnues coupables de crimes inhumains visés à l'article 2 de la présente loi.

Cette cellule doit avoir des dimensions suffisantes et le matériel nécessaire.

CHAPITRE II: DROITS DE LA PERSONNE CONDAMNEE

Article 4: Droits de la personne condamnée à la peine de réclusion criminelle à perpétuité

Les droits de la personne condamnée à une peine de réclusion criminelle à perpétuité prévue par la présente loi doivent toujours être respectés et la personne condamnée doit être protégée contre toute sorte de torture, de traitements cruels, inhumains et dégradants.

Nta vangura iryo ari ryo ryose rigomba kumukorerwa ryaba rishingiye ku bwoko, ku ibara ry'uruhu, ku gitsina, ku rurimi, ku idini, ku bitekerezo bya politiki, ku nkomoko zishingiye ku gihugu, ku muryango, ku bukungu, ku mivukire no ku bindi byose byashingirwaho.

Ingingo ya 5: Ibyangombwa by'ibanze by'uwakatiwe igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

Urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko agomba kubona ibyangombwa by'ibanze bituma akomeza kugira ubuzima bwiza n'isuku ku mubiri nk'abandi bagororwa.

Urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko yemererwa gusohoka aho afungiyemo akajya ahantu hasanzuye, agahumeka umwuka wo hanze mu mbago za gereza. Ahabwa umwanya wo gukora imikino ngororamubiri no gukora ibijyanye no kwemera kwe.

Uburyo ibivugwa mu gika kibanziriza iki bishyirwa mu bikorwa bugenwa n'amategeko ngengamikorere ya za gereza.

Ingingo ya 6: Imivurirwe y'urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

Urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko afite uburenganzira bwo kuvurwa. Aho avurirwa hagenwa n'Ubuyobozi bwa gereza hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite gereza

Any form of discrimination against the sentenced person based on ethnicity, color, sex, language, religion, political opinion, nationality, social and economic status, birth or any other ground is prohibited.

Article 5: Basic needs for a sentenced person to life imprisonment with special provisions

The person serving life imprisonment with special provisions shall be afforded a minimum standard of living to enable him/her to maintain a healthy life and personal hygiene as other prisoners do.

The person serving life imprisonment with special provisions shall have the right to get out of the cell to move to a spacious place to enjoy a breath of fresh air inside the prison enclosures. Also, he/she shall be entitled to time to perform physical exercises and act according to his/her religious beliefs.

Modalities for the implementation of the provisions of the preceding paragraph shall be determined by the internal rules and regulations of prisons.

Article 6: Medical care for a person serving life imprisonment with special provisions

The person serving life imprisonment with special provisions shall have the right to medical care. The place from where he/she receives medical treatment shall be determined by the prison management

Toute discrimination contre la personne condamnée, qu'elle soit basée sur l'ethnie, la couleur de la peau, le sexe, la langue, la religion, l'opinion politique, la nationalité, l'origine sociale, la fortune, la naissance ou toute autre cause, est prohibée.

Article 5: Besoins essentiels d'une personne condamnée à la peine de réclusion criminelle à perpétuité

La personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité doit jouir d'un niveau de vie minimum lui permettant de maintenir une vie saine et une hygiène corporelle au même titre que les autres prisonniers.

La personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité a le droit de sortir de sa cellule pour aller dans un endroit ouvert et respirer de l'air frais dans l'enceinte de la prison. Elle bénéficie également d'un temps pour faire des exercices physiques et pratiquer sa croyance.

Les modalités d'application des dispositions de l'alinéa précédent sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur des prisons.

Article 6: Soins de santé pour une personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité

La personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité a droit aux soins médicaux. Le lieu où elle reçoit les soins médicaux est déterminé sans porter atteinte à la

Official Gazette n° special of 14/10/2010

mu nshingano ze bitabangamiye umutekano wo muri gereza. Iyo adashoboye kuhavurirwa yoherezwa ahandi yashobora kuvurirwa.

following instructions of the Minister in charge of prisons without prejudice to the security within the prison. In case he/she cannot receive medical care inside the prison, he/she shall be transferred to another health centre.

sécurité de la prison, par l'administration de la prison sur base des instructions du Ministre ayant les prisons dans ses attributions. En cas d'impossibilité d'obtenir ces soins dans l'enceinte de la prison, elle est transférée dans un autre établissement de santé.

Akimara kugezwa muri gereza, urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko agomba gusuzumwa na muganga niba nta ndwara yanduza cyangwa idakira afite.

Upon admission to prison, the person serving life imprisonment with special provisions shall be examined by a doctor to insure if he/she does not suffer from any contagious or incurable disease.

Dès son arrivée en prison, la personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité doit subir un test médical pour s'assurer si elle n'est pas atteinte d'une maladie contagieuse ou incurable.

Ingingo ya 7: Isurwa ry'urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

Article 7: Visiting a person serving life imprisonment with special provisions

Article 7: Visites à une personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité

Bitabangamiye umutekano rusange, urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko ashobora gusurwa n'ababyeyi be, uwo bashakanye, abana n'abavandimwe be ku minsi n'amasaha no mu buryo buteganwa mu mategeko ngengamikorere ya za garereza.

Without prejudice to public order, the person serving life imprisonment with special provisions may be visited by his/her parents, his/her spouse, his/her children and his/her members of family at the days, the hours and under the conditions prescribed by the internal rules and regulations of prisons.

Sans préjudice à l'ordre public, la personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité peut recevoir des visites de ses parents, de son conjoint, de ses enfants et des membres de sa famille, aux jours et heures soumis aux conditions déterminées par le Règlement d'ordre intérieur des prisons.

Umuntu ufunzwe afite kandi uburenganzira bwo gusurwa n'umwunganira mu masaha y'akazi kandi bagahererekanya amakuru mu mvugo cyangwa mu nyandiko acunzwe n'umucungagereza cyangwa undi mukozi wa gereza ubifitiye ububasha.

The person serving life imprisonment with special provisions shall have the right of being visited by his/her lawyer during working hours and they shall be allowed to communicate orally or in writing in the presence of a prison guard or any other competent prison staff.

La personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité a également le droit d'être visitée par son avocat pendant les heures de service et d'échanger avec lui des informations soit verbalement soit par écrit en présence d'un surveillant de prison ou de tout autre agent de prison habilité.

Ingingo ya 8: Gusohoka k'urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

Urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko ntiyemerewe kujya hanze ya gereza keretse ku mpamvu za ngombwa z'urubanza cyangwa z'uburwayi bwemejwe n'umuganga wemewe na Leta. Icyo gihe abacungagereza bateganya uburyo buhagije bwo kurinda umutekano.

Ingingo ya 9: Kwimurirwa cyangwa gucumbikirwa mu yindi gereza

Iyo kwimurwa cyangwa gucumbikirwa mu yindi gereza bibaye ngombwa ku muntu urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko, abacungagereza bateganya uburyo buhagije bwo kurinda umutekano.

Uko kwimurwa cyangwa gucumbikirwa bitangirwa uburenganzira na Minisitiri ufite amagereza mu nshingano ze.

Ingingo ya 10: Uburenganzira ku makuru

Urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko yemerewe gusoma, kugezwaho ibinyamakuru no gukurikirana amakuru.

Article 8: Going out of a person serving life imprisonment with special provisions

The person serving life imprisonment with special provisions shall not be allowed to go out of prison unless for serious reasons of trial or sickness on approval by a recognized doctor. In that case, prison guards shall take appropriate security measures.

Article 9: Transfer to or accommodation in another prison

Where it is deemed necessary to transfer or to accommodate a person serving life imprisonment with special provisions in another prison, prison guards shall take appropriate security measures.

Such transfer or accommodation shall require the authorization by the Minister in charge of prisons.

Article 10: Right to information

The person serving life imprisonment with special provisions shall have the right to read, have access to newspapers and news.

Article 8: Sortie d'une personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité

Il n'est permis à la personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité de sortir de la prison que pour des raisons sérieuses du procès ou de santé approuvées par un médecin agréé. Dans ce cas, les gardiens de prison prennent des mesures appropriées de sécurité.

Article 9: Transfert ou hébergement dans une autre prison

En cas de nécessité de transfert ou d'hébergement dans une autre prison d'une personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité, les gardiens de prison prennent des mesures appropriées de sécurité.

Ce transfert ou cet hébergement requiert l'autorisation du Ministre ayant les prisons dans ses attributions.

Article 10 : Droit à l'information

La personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité a droit à la lecture, à l'accès aux journaux et à suivre des informations.

Ingingo ya 11: Imirimo yemerewe urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

Bitabangamiye uburenganzira ahabwa n'ibyo ategetswe n'iri tegeko, urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko yemerewe gukora imirimo yerekeranye n'ubushakashatsi, ubugeni n'umuco.

UMUTWE WA III: IBITEGETSWE UWAKATIWE

Ingingo ya 12: Iby'ingenzi urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko ategetswe

Iby'ingenzi urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko ategetswe ni ibi bikurikira:

- 1° kubahiriza amategeko y'Igihugu;
- 2° kubahiriza amategeko n'amabwiriza amugenga muri gereza;
- 3° kwirinda gukwirakwiza amacakubiri, ingengabitekerezo ya jenocide n'ibihaha;
- 4° kwirinda guteza umwuka mubi n'urugomo;
- 5° kugira imyitwarire myiza no kubahiriza umuco nyarwanda;
- 6° kubahiriza umutekano we n'uw'abandi bantu bafunzwe;
- 7° kugira isuku ku mubiri we, ku myenda n'aho afungiyeye.

Article 11: Activities allowed for a person serving life imprisonment with special provisions

Without prejudice to the rights provided for by this Law, the person serving life imprisonment with special provisions shall be authorized to perform research, artistic and cultural activities.

CHAPTER III: OBLIGATIONS OF A CONVICTED PERSON

Article 12: Main obligations of a person serving life imprisonment with special provisions

The person serving life imprisonment with special provisions shall have the following main obligations:

- 1° to abide by national laws;
- 2° to abide by penitentiary laws and regulations which govern him/her in prison;
- 3° to avoid spreading divisionism, genocide ideology and rumors;
- 4° to avoid creating tensions and violence;
- 5° to be of good conduct and respect Rwandan culture;
- 6° to participate in ensuring his/her own safety and that of fellow inmates;
- 7° to keep his/her body, clothes and place of detention clean.

Article 11 : Activités autorisées à une personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité

Sans préjudice des droits prévus par la présente loi, la personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité est autorisée à exercer les activités liées à la recherche, à l'art et à la culture.

CHAPITRE III : OBLIGATIONS D'UNE PERSONNE CONDAMNÉE

Article 12 : Principales obligations d'une personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité

La personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité a les principales obligations suivantes :

- 1° respecter les lois nationales ;
- 2° respecter les lois et règlements pénitentiaires la régissant en prison;
- 3° éviter de semer le divisionnisme et l'idéologie du génocide ou de propager des rumeurs;
- 4° éviter de provoquer les tensions et la violence ;
- 5° faire preuve de discipline et de respect de la culture rwandaise ;
- 6° contribuer au maintien de sa sécurité et de celle des autres personnes incarcérées;
- 7° respecter les règles d'hygiène corporelle, vestimentaire et de son lieu de détention.

Ingingo ya 13: Ibyemezo bifatirwa urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko witwaye nabi muri gereza

Urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko, akimara kugera muri gereza, amenyeshwa uburenganzira bwe n'ibyo ategetswe bijyanye no kwitwara neza muri gereza n'ibyemezo bifatirwa uwitwaye nabi, nk'uko biteganywa mu mategeko ngengamikorere ya za gereza.

Ibyemezo bifatirwa urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko witwaye nabi bifatwa n'ubuyobozi bwa gereza. Ibyo byemezo nta na rimwe bigomba gutesha umuntu agaciro kandi ntibibangamira uburenganzira bw'ibanze umuntu ubihawe yemererwa n'iri tegeko.

Urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko wafatiwe ibyemezo bihabwa uwitwaye nabi ashobora, we ubwe cyangwa umuryango we, gusaba Komiseri Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za gereza ko icyemezo yafatiwe cyasubirwamo hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere ya za gereza.

Ibyaha biteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana bikozwe n'umuntu urangiza igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko bishyikirizwa Ubushinjacyaha Bukuru kugira ngo bishyikirizwe urukiko.

Article 13: Corrective measures against a person serving life imprisonment with special provisions with bad behavior in prison

Upon admission to prison, a person serving life imprisonment with special provisions shall be informed of his/her rights and obligations for good conduct in prison and of corrective measures imposed on those who display bad behavior as provided for by internal rules and regulations of the prisons.

The corrective measures against a person serving life imprisonment with special provisions shall be taken by the prison management. Such measures shall in no way degrade the person or jeopardize the fundamental rights guaranteed to him/her by this Law.

The person serving life imprisonment with special provisions or his/her family may request the Commissioner General of National Prisons Service to review any disciplinary action taken against him/her in accordance with provisions of the internal rules and regulations of prisons.

Offences stipulated in the Criminal Code committed by a person serving life imprisonment with special provisions shall be transmitted to the National Public Prosecution Authority which refers them to the court.

Article 13: Mesures correctives à l'encontre d'une personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité qui affiche un mauvais comportement en prison

Dès son entrée en prison, la personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité est informée de ses droits et de ses obligations en matière de discipline en prison et des mesures correctives prises en cas de mauvais comportement telles que prévues par le Règlement d'ordre intérieur des prisons.

Les mesures correctives à l'encontre de la personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité sont prises par l'administration de la prison. Ces mesures ne doivent en aucun cas être de nature à dégrader la personne ni violer les droits fondamentaux lui garantis par la présente loi.

La personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité faisant l'objet d'une mesure corrective peut, personnellement ou à travers sa famille, introduire un recours auprès du Commissaire Général du Service National des Prisons contre la décision prise à son encontre conformément au Règlement d'ordre intérieur des prisons.

Les infractions prévues par le Code pénal commises par la personne purgeant la peine de réclusion criminelle à perpétuité sont référées à l'Organe National de Poursuite Judiciaire qui en saisit la juridiction.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 16: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/09/2010

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 14 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 15: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 16: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/09/2010

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 15: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 16 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/09/2010

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO N°33/2010 RYO KUWA
24/09/2010 RISHYIRAHU PARIKI
Y'IGIHUGU Y'AKAGERA

LAW N°33/2010 OF 24/09/2010
ESTABLISHING AKAGERA NATIONAL
PARK

LOI N°33/2010 DU 24/09/2010
ETABLISANT LE PARC NATIONAL DE
L'AKAGERA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Article One : Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3 : Akarere k'ubuhumekero

Article 3: buffer zone

Article 3: Zone tampon

Ingingo ya 4 : Imicungire ya Pariki
n'akarere k'ubuhumekero

Article 4 : Management of the National Park
and the Buffer zone

Article 4: Gestion du Parc et de la zone
tampon

Ingingo ya 5 : Akarere ko guteza imbere
ubukungu

Article 5: Economic development zone

Article 5: Zone de développement
économique

Ingingo ya 6 : Ikarita yerekana imbibi za
Pariki y'Igihugu y'Akagera, iz'akarere
k'ubuhumekero n'iz'akarere ko guteza
imbere ubukungu

Article 6: Map determining the boundaries
of Akagera National Park, the buffer zone
and the economic development zone

Article 6: Carte déterminant les limites du
Parc National de l'Akagera, de la zone
tampon et de la zone de développement
économique

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 7: Preparation, consideration and
adoption of this Law

Article 7: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri tegeko

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°33/2010 RYO KUWA
24/09/2010 RISHYIRAHU PARIKI
Y'IGIHUGU Y'AKAGERA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA,
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
21 Gicurasi 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ningingo zaryo, iya 15, iya 16, iya 62, iya 66, iya
67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108, n'iya
201;

Isubiye ku Iteka ryo kuwa 26/11/1934
rishyiraho Pariki Nasiyonali y'Akagera nk'uko
ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Pariki y'Igihugu
y'Akagera; rikagena kandi imbibi n'ubuso

**LAW N°33/2010 OF 24/09/2010
ESTABLISHING AKAGERA NATIONAL
PARK**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 21
May 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 15, 16, 62, 66, 67, 90, 92,
93, 94, 108 and 201;

Having reviewed the Decree of 26/11/1934
establishing the National Park of Akagera as
modified and complemented to date;

ADOPTS:

Article One : Purpose of this Law

This Law establishes the Akagera National Park
and determines its boundaries and area. The

**LOI N°33/2010 DU 24/09/2010
ETABLISANT LE PARC NATIONAL DE
L'AKAGERA**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENUEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 21
mai 2010;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 15, 16, 62,
66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201 ;

Revu le Décret du 26 novembre 1934 portant
création du Parc National de l'Akagera tel que
modifié et complété à ce jour ;

ADOPTE :

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création du Parc National
de l'Akagera et en détermine les limites et la

byayo. Imbibi za Pariki y'Igihugu y'Akagera ni izigaragara ku mugereka wa mbere w'iri tegeko. Ubuso bwa Pariki y'Igihugu y'Akagera bungana na hegitari ibihumbi ijana na cumi na bibiri n'ijana na mirongo cyenda n'eshatu (ha 112 193).

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa kuri ubu buryo:

- 1 ° **akarere k'ubuhumekero:** umwanya uri hagati y'imbago za Pariki n'ahatuwe n'abaturage, hagamijwe imicungire myiza ya Pariki. Imikoreshereze y'ako karere igenwa n'urwego rufite imicungire ya Pariki z'Igihugu mu nshingano zarwo.
- 2 ° **akarere ko guteza imbere ubukungu:** akarere gakikije Pariki, kagizwe n'ubutaka bw'abaturage, ubw'Akarere n'ubwa Leta. Ubwo butaka bukorerwamo imirimo y'iterambere ry'ubukungu bitanyuraniye n'amategeko abigenga.
- 3 ° **GPS (Global Positioning System):** uburyo budashidikanywaho bugaragaza aho ibintu biherereye hakoreshejwe ibyogajuru.

Ingingo ya 3 : Akarere k'ubuhumekero

Hashyizweho akarere k'ubuhumekero ka Pariki y'Igihugu y'Akagera gafite ubuso bungana na

boundaries of the Akagera National Park are described on annex 1 of this Law. The area of the Akagera National Park is one hundred twelve thousand one hundred ninety-three hectares (112 193 ha).

Article 2: Definition of terms

For the purpose of this Law, the terms below shall have the following meaning:

- 1 ° **buffer zone:** zone created between the park boundaries and the zone settled by humans with a view to delivering better management of the Park. The management of the buffer zone shall be entrusted to the institution in charge of national parks management.
- 2 ° **economic development zone:** zone bordering the park, comprising individual and public lands. This zone is exploited with economic development activities in compliance with relevant Laws.
- 3 ° **GPS (Global Positioning System):** satellite-based technique used to indicate exact geographical position.

Article 3: Buffer zone

There is hereby created a buffer zone for Akagera National Park. Its area is nine hundred

superficie. Les limites du Parc National de l'Akagera sont celles décrites à l'annexe 1 de la présente loi. La superficie du Parc National de l'Akagera est de cent-douze mille cent-quatre-vingt-treize hectares (112 193ha).

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante:

- 1 ° **zone tampon:** zone créée entre les limites du parc et la zone habitée pour des besoins de la bonne gestion du Parc. La gestion de la zone tampon est confiée à l'institution ayant la gestion des parcs nationaux dans ses attributions.
- 2 ° **zone de développement économique :** zone bordant le parc et constituée de propriétés privées et des domaines de district ou de l'Etat et dont l'utilisation est réservée aux activités de développement économique conformément aux lois en la matière.
- 3 ° **GPS (Global Positioning System) :** technique de positionnement géographique utilisant des satellites.

Article 3: Zone tampon

Il est créé une zone tampon pour le Parc National de l'Akagera. Sa superficie est de

hegitari magana cyenda na mirongo itandatu na zirindwi n'ibice bitatu (ha 967,3). Imbibu z'ako karere ni izigaragara ku mugereka wa kabiri (2) w'iri tegeko.

Ingingo ya 4 : Imicungire ya Pariki n'akarere k'ubuhumekero

Imicungire ya Pariki y'Igihugu y'Akagera n'akarere k'ubuhumekero ishinze urwego rufite imicungire ya Pariki z'Igihugu mu nshingano zarwo.

Ingingo ya 5 : Akarere ko guteza imbere ubukungu

Hashyizweho akarere ko guteza imbere ubukungu mu nkengero za Pariki y'Igihugu y'Akagera gafite ubuso bungana na hegitari ibihumbi mirongo itatu magana atandatu na mirongo irindwi n'ebiri (ha 30 672). Imbibu z'ako karere ni izigaragara ku mugereka wa gatatu (3) w'iri tegeko.

Ibikorwa by'ubukungu muri ako karere bicungwa n'Ubuyobozi bw'Uturete duhana imbibu na Pariki y'Igihugu y'Akagera bufatanije n'urwego rufite imicungire ya Pariki z'Igihugu mu nshingano zarwo hakurikijwe amategeko agenga imikoresheze y'ubutaka, ibidukikije n'amashyamba.

sixty-seven and three tenths hectares (967.3 ha). The boundaries of the buffer zone are described in annex 2 of this Law.

Article 4 : Management of the National Park and the buffer zone

The management of the Akagera National Park and its buffer zone is entrusted with the institution in charge of the management of national parks.

Article 5: Economic development zone

There is hereby created a zone of economic development in the surroundings of the Akagera National Park. Its area is thirty thousand six hundred seventy-two hectares (30 672 ha). The boundaries of this zone are described in annex 3 of this Law.

Developmental activities in the zone shall be managed by the local authorities of border districts of the Akagera National Park in the collaboration with the institution in charge of the management of national parks in respect to legal provisions governing land, environment and forests.

neuf cent soixante-sept et trois dixièmes d'hectares (967,3 ha). Les limites de cette zone sont décrites à l'annexe 2 de la présente loi.

Article 4: Gestion du Parc et de la zone tampon

La gestion du Parc National de l'Akagera et de la zone tampon est confiée à l'institution ayant la gestion des parcs nationaux dans ses attributions.

Article 5: Zone de développement économique

Il est créé une zone de développement économique dans la région avoisinant le Parc National de l'Akagera. Sa superficie est de trente mille six cent soixante-douze hectares (30 672 ha). Les limites de cette zone sont décrites à l'annexe 3 de la présente loi.

Les activités de développement dans cette zone sont gérées par l'administration des districts limitrophes du Parc National de l'Akagera en collaboration avec l'institution ayant la gestion des parcs nationaux dans ses attributions dans le respect des dispositions légales en matière de terres, d'environnement et des forêts.

Ingingo ya 6 : Ikarita yerekana imbibi za Pariki y'Igihugu y'Akagera, iz'akarere k'ubuhumekero n'iz'akarere ko guteza imbere ubukungu

Ikarita yerekana imbibi za Pariki y'Igihugu y'Akagera, iz'akarere k'ubuhumekero n'iz'akarere ko guteza imbere ubukungu ni igaragara ku mugereka wa kane (4) w'iri tegeko.

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Iteka ryo ku wa 26/11/1934 rishyiraho Pariki Nasiyonali y'AKagera nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/09/2010

Article 6: Map determining the boundaries of Akagera National Park, the buffer zone and the economic development zone

The map determining the boundaries of Akagera National Park, the buffer zone and the economic development zone is in annex 4 of this Law.

Article 7: Preparation, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 8: Repealing provision

The Decree of 26/11/1934 establishing the National Park of AKagera as modified and complemented to date, and all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 9: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/09/2010

Article 6: Carte déterminant les limites du Parc National de l'Akagera, de la zone tampon et de la zone de développement économique

La carte déterminant les limites du Parc National de l'Akagera, de la zone tampon et de la zone de développement économique est à l'annexe 4 de la présente loi.

Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 8: Disposition abrogatoire

Le Décret du 26/11/1934 portant création du Parc National de l'AKagera tel que modifié et complété à ce jour, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogés.

Article 9: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/09/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Ministe

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA MBERE W'ITEGEKO
N°33/2010 RYO KUWA 24/09/2010
RISHYIRAHU PARIKI Y'IGIHUGU
Y'AKAGERA**

Imbibi za Pariki y'Igihugu y'Akagera ni izi zikurikira :

1° Mu majyaruguru:

Uhereye ku cyambu cya Karushuga iburengerazuba bw'umugezi w'Akagera, Akagari ka Karushuga, Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare ku bipimo bya GPS: dogere (D) imwe, iminota (M) cumi n'umunani, amasegonda (S) cumi n'atandatu n'ibice bitandatu mu murongo mbariro mu majyepfo uvuye kuri koma y'isi (S 01 18 16,6) na dogere (D) mirongo itatu iminota (M) mirongo itatu n'itatu, amasegonda (S) cumi n'atanu n'ibice umunani mu murongo nkingi uvuye ku murongo w'indinganire wa Greenwich (E 30 33 15,8).

Gukurikira umurongo ugana ku rumambo B ruri i Nyungwe, ukikiye igishanga cy' umugezi wa Kamakaba, ukurikije ibipimo bya GPS bikurikira:

Urum a-mbo	Umurongo mbariro		
	D	M	S
A	-01	18	16,6
A1	-01	18	16,6

Umurongo nkingi		
D	M	S
+30	33	15,8
+30	33	10,1

**ANNEX 1 TO THE LAW N°33/2010 OF
24/09/2010 ESTABLISHING AKAGERA
NATIONAL PARK**

The boundaries of the Akagera National Park shall be the following:

1° To the North:

From the shore area of Karushuga on the western side of Akagera river, in Karushuga Cell, Rwimiyaga Sector, Nyagatare District, with the GPS coordinates: one degree, eighteen minutes, sixteen and six tenths seconds of latitude South (S 01 18 16.6) from the equator and thirty degrees thirty-three minutes fifteen and eight tenths seconds East of the longitude (E 30 33 15,8) from Greenwich.

Follow the line towards the beacon B located at Nyungwe and longing the western coast line of the swamp of Kamakaba stream, defined by the following GPS coordinates:

Beaco n	Latitude		
	D	M	S
A	-01	18	16,6
A1	-01	18	16,6

Longitude		
D	M	S
+30	33	15,8
+30	33	10,1

**ANNEXE 1 A LA LOI N°33/2010 DU
24/09/2010 ETABLISANT LE PARC
NATIONAL DE L'AKAGERA**

Les limites du Parc National de l'Akagera sont les suivantes :

1° Au Nord :

A partir du point dénomé Karushuga au bord occidental de la rivière Akagera, dans la Cellule Karushuga, Secteur Rwimiyaga, District de Nyagatare, marqué par les coordonnées GPS un degré dix-huit minutes seize secondes et six dixièmes de latitude Sud (S 01 18 16,6) et trente degrés trente-trois minutes quinze secondes et huit dixièmes de longitude Est (E 30 33 15,8) à partir de Greenwich.

Suivre la ligne longeant la côte du marais de Kamakaba jusqu' à la borne B située à Nyungwe, en suivant les points de coordonnées GPS suivantes:

Borne	Latitude		
	D	M	S
A	-01	18	16,6
A1	-01	18	16,6

Longitude		
D	M	S
+30	33	15,8
+30	33	10,1

Official Gazette n° special of 14/10/2010

A2	-01	18	31,3	+30	33	11,5	A2	-01	18	31,3	+30	33	11,5	A2	-01	18	31,3	+30	33	11,5
A3	-01	18	38,7	+30	33	15,5	A3	-01	18	38,7	+30	33	15,5	A3	-01	18	38,7	+30	33	15,5
A4	-01	18	48,0	+30	33	14,4	A4	-01	18	48,0	+30	33	14,4	A4	-01	18	48,0	+30	33	14,4
A5	-01	19	7,1	+30	33	29,9	A5	-01	19	7,1	+30	33	29,9	A5	-01	19	7,1	+30	33	29,9
A6	-01	19	38,5	+30	33	36,0	A6	-01	19	38,5	+30	33	36,0	A6	-01	19	38,5	+30	33	36,0
A7	-01	20	14,2	+30	33	33,5	A7	-01	20	14,2	+30	33	33,5	A7	-01	20	14,2	+30	33	33,5
A8	-01	20	29,0	+30	33	40,3	A8	-01	20	29,0	+30	33	40,3	A8	-01	20	29,0	+30	33	40,3
A9	-01	21	4,7	+30	33	38,2	A9	-01	21	4,7	+30	33	38,2	A9	-01	21	4,7	+30	33	38,2
A10	-01	21	15,2	+30	33	33,5	A10	-01	21	15,2	+30	33	33,5	A10	-01	21	15,2	+30	33	33,5
A11	-01	21	42,4	+30	33	32,4	A11	-01	21	42,4	+30	33	32,4	A11	-01	21	42,4	+30	33	32,4
A12	-01	22	25,5	+30	33	36,0	A12	-01	22	25,5	+30	33	36,0	A12	-01	22	25,5	+30	33	36,0
A13	-01	22	48,9	+30	33	49,7	A13	-01	22	48,9	+30	33	49,7	A13	-01	22	48,9	+30	33	49,7
A14	-01	22	51,9	+30	33	58,7	A14	-01	22	51,9	+30	33	58,7	A14	-01	22	51,9	+30	33	58,7
A15	-01	23	4,7	+30	33	56,9	A15	-01	23	4,7	+30	33	56,9	A15	-01	23	4,7	+30	33	56,9
A16	-01	23	20,2	+30	34	4,1	A16	-01	23	20,2	+30	34	4,1	A16	-01	23	20,2	+30	34	4,1
A17	-01	23	28,8	+30	33	49,3	A17	-01	23	28,8	+30	33	49,3	A17	-01	23	28,8	+30	33	49,3
A18	-01	24	7,6	+30	33	37,8	A18	-01	24	7,6	+30	33	37,8	A18	-01	24	7,6	+30	33	37,8
A19	-01	24	24,7	+30	33	2,5	A19	-01	24	24,7	+30	33	2,5	A19	-01	24	24,7	+30	33	2,5
A20	-01	24	32,5	+30	33	11,2	A20	-01	24	32,5	+30	33	11,2	A20	-01	24	32,5	+30	33	11,2
A21	-01	24	42,4	+30	33	4,3	A21	-01	24	42,4	+30	33	4,3	A21	-01	24	42,4	+30	33	4,3
A22	-01	24	58,7	+30	33	5,8	A22	-01	24	58,7	+30	33	5,8	A22	-01	24	58,7	+30	33	5,8
A23	-01	25	54,0	+30	32	40,2	A23	-01	25	54,0	+30	32	40,2	A23	-01	25	54,0	+30	32	40,2
A24	-01	26	27,1	+30	32	31,2	A24	-01	26	27,1	+30	32	31,2	A24	-01	26	27,1	+30	32	31,2
A25	-01	26	58,3	+30	32	39,5	A25	-01	26	58,3	+30	32	39,5	A25	-01	26	58,3	+30	32	39,5
A26	-01	26	54,4	+30	32	44,9	A26	-01	26	54,4	+30	32	44,9	A26	-01	26	54,4	+30	32	44,9

Kuva ku rumambo B, urubibi ruzenguruka igishanga cy'Uruhita kugera ku rumambo C rukurikiye

From the beacon B, the boundary goes around the Uruhita marsh up to beacon C following the line

De la borne B, la limite contourne le marais Uruhita jusqu'à la borne C en suivant les bornes

Official Gazette n° special of 14/10/2010

umurongo uhuza imambo zifite ibipimo bikurikira :

defined by the following GPS coordinates:

définis par les coordonnées GPS suivantes :

Urum a-mbo	Umurongo mbariro				Umurongo nkingi		
	D	M	S		D	M	S
B	-01	26	48,3		+30	32	45,6
B1	-01	26	54,1		+30	32	49,6
B2	-01	26	58,4		+30	32	55,6
B3	-01	27	0,6		+30	32	59,9
B4	-01	27	4,8		+30	33	2,6
B5	-01	27	12,8		+30	33	8,2
B6	-01	27	16,2		+30	33	9,4
B7	-01	27	20,1		+30	33	16,3
B8	-01	27	21,9		+30	33	23,8
B9	-01	27	24,5		+30	33	23,6
B10	-01	27	30,1		+30	33	24,5
B11	-01	27	38,1		+30	33	25,4
B12	-01	27	46,0		+30	33	24,0
B13	-01	27	51,2		+30	33	25,0
B14	-01	27	59,7		+30	33	24,5
B15	-01	28	1,0		+30	33	31,0
B16	-01	28	5,4		+30	33	37,7
B17	-01	28	12,3		+30	33	40,6
B18	-01	28	15,3		+30	33	46,5
B19	-01	28	19,9		+30	33	49,7

Beaco n	Latitude				Longitude		
	D	M	S		D	M	S
B	-01	26	48,3		+30	32	45,6
B1	-01	26	54,1		+30	32	49,6
B2	-01	26	58,4		+30	32	55,6
B3	-01	27	0,6		+30	32	59,9
B4	-01	27	4,8		+30	33	2,6
B5	-01	27	12,8		+30	33	8,2
B6	-01	27	16,2		+30	33	9,4
B7	-01	27	20,1		+30	33	16,3
B8	-01	27	21,9		+30	33	23,8
B9	-01	27	24,5		+30	33	23,6
B10	-01	27	30,1		+30	33	24,5
B11	-01	27	38,1		+30	33	25,4
B12	-01	27	46,0		+30	33	24,0
B13	-01	27	51,2		+30	33	25,0
B14	-01	27	59,7		+30	33	24,5
B15	-01	28	1,0		+30	33	31,0
B16	-01	28	5,4		+30	33	37,7
B17	-01	28	12,3		+30	33	40,6
B18	-01	28	15,3		+30	33	46,5
B19	-01	28	19,9		+30	33	49,7

Borne	Latitude				Longitude		
	D	M	S		D	M	S
B	-01	26	48,3		+30	32	45,6
B1	-01	26	54,1		+30	32	49,6
B2	-01	26	58,4		+30	32	55,6
B3	-01	27	0,6		+30	32	59,9
B4	-01	27	4,8		+30	33	2,6
B5	-01	27	12,8		+30	33	8,2
B6	-01	27	16,2		+30	33	9,4
B7	-01	27	20,1		+30	33	16,3
B8	-01	27	21,9		+30	33	23,8
B9	-01	27	24,5		+30	33	23,6
B10	-01	27	30,1		+30	33	24,5
B11	-01	27	38,1		+30	33	25,4
B12	-01	27	46,0		+30	33	24,0
B13	-01	27	51,2		+30	33	25,0
B14	-01	27	59,7		+30	33	24,5
B15	-01	28	1,0		+30	33	31,0
B16	-01	28	5,4		+30	33	37,7
B17	-01	28	12,3		+30	33	40,6
B18	-01	28	15,3		+30	33	46,5
B19	-01	28	19,9		+30	33	49,7

Official Gazette n° special of 14/10/2010

B20	-01	28	23,4		+30	33	57,1
B21	-01	28	26,1		+30	34	0,8
B22	-01	28	27,3		+30	34	7,8
C	-01	28	26,6		+30	34	13,9

B20	-01	28	23,4		+30	33	57,1	B20	-01	28	23,4		+30	33	57,1
B21	-01	28	26,1		+30	34	0,8	B21	-01	28	26,1		+30	34	0,8
B22	-01	28	27,3		+30	34	7,8	B22	-01	28	27,3		+30	34	7,8
C	-01	28	26,6		+30	34	13,9	C	-01	28	26,6		+30	34	13,9

2° Mu burengerazuba:

Uherye ku rumambo C, guca umurongo uhuza imambo ukanyura ku rumambo D kugera ku rumambo E ruri ku Gasozi ka Mucucu. Uwo murongo uva kuri C ukagera kuri E ufite ibipimo bya GPS bikurikira :

2° To the West:

From beacon C, draw a line linking intermediate beacons through the beacon D up to the beacon E located on Mucucu hill. The line from C to E is defined by the following GPS coordinates:

2° A l'Ouest :

A partir de la borne C, tracer une ligne reliant les bornes intermédiaires jusqu'à la borne E située sur la colline de Mucucu, en passant par la borne D. La ligne allant de C à E est définie par les coordonnées GPS suivantes :

Urum a-mbo	Umurongo mbariro				Umurongo nkingi		
	D	M	S		D	M	S
C	-01	28	26,6		+30	34	13,9
C1	-01	28	32,2		+30	34	17,7
C2	-01	28	36,7		+30	34	19,8
C3	-01	28	44,2		+30	34	23,0
C4	-01	28	50,9		+30	34	23,4
C5	-01	28	56,4		+30	34	28,9
C6	-01	28	59,8		+30	34	29,8
C7	-01	29	6,4		+30	34	34,6
C8	-01	29	12,0		+30	34	40,4
C9	-01	29	16,2		+30	34	43,9
C10	-01	29	21,8		+30	34	50,0
C11	-01	29	26,3		+30	34	52,4
C12	-01	29	30,6		+30	34	57,9
C13	-01	29	33,3		+30	35	1,9

Beacon	Latitude				Longitude		
	D	M	S		D	M	S
C	-01	28	26,6		+30	34	13,9
C1	-01	28	32,2		+30	34	17,7
C2	-01	28	36,7		+30	34	19,8
C3	-01	28	44,2		+30	34	23,0
C4	-01	28	50,9		+30	34	23,4
C5	-01	28	56,4		+30	34	28,9
C6	-01	28	59,8		+30	34	29,8
C7	-01	29	6,4		+30	34	34,6
C8	-01	29	12,0		+30	34	40,4
C9	-01	29	16,2		+30	34	43,9
C10	-01	29	21,8		+30	34	50,0
C11	-01	29	26,3		+30	34	52,4
C12	-01	29	30,6		+30	34	57,9
C13	-01	29	33,3		+30	35	1,9

Borne	Latitude				Longitude		
	D	M	S		D	M	S
C	-01	28	26,6		+30	34	13,9
C1	-01	28	32,2		+30	34	17,7
C2	-01	28	36,7		+30	34	19,8
C3	-01	28	44,2		+30	34	23,0
C4	-01	28	50,9		+30	34	23,4
C5	-01	28	56,4		+30	34	28,9
C6	-01	28	59,8		+30	34	29,8
C7	-01	29	6,4		+30	34	34,6
C8	-01	29	12,0		+30	34	40,4
C9	-01	29	16,2		+30	34	43,9
C10	-01	29	21,8		+30	34	50,0
C11	-01	29	26,3		+30	34	52,4
C12	-01	29	30,6		+30	34	57,9
C13	-01	29	33,3		+30	35	1,9

Official Gazette n° special of 14/10/2010

C14	-01	29	33,2		+30	35	9,3
C15	-01	29	36,1		+30	35	15,5
C16	-01	29	40,1		+30	35	17,6
C17	-01	29	47,2		+30	35	21,4
C18	-01	29	52,4		+30	35	26,8
C19	-01	29	54,1		+30	35	28,1
C20	-01	29	56,8		+30	35	30,5
D	-01	29	55,4		+30	35	33,3
D1	-01	30	3,7		+30	35	40,2
D2	-01	30	15,5		+30	35	46,3
D3	-01	30	20,3		+30	35	48,7
D4	-01	30	26,0		+30	35	51,7
D5	-01	30	30,5		+30	35	55,2
D6	-01	30	36,3		+30	35	59,5
D7	-01	30	43,2		+30	36	2,3
D8	-01	30	48,6		+30	36	4,4
D9	-01	30	55,0		+30	36	6,4
D10	-01	31	0,1		+30	36	10,8
D11	-01	31	3,8		+30	36	13,4
D12	-01	31	6,7		+30	36	16,3
D13	-01	31	7,0		+30	36	20,2
D14	-01	31	11,1		+30	36	24,7
D15	-01	31	12,9		+30	36	29,6
D16	-01	31	15,6		+30	36	35,5
D17	-01	31	18,8		+30	36	35,2
D18	-01	31	24,2		+30	36	35,3
D19	-01	31	33,8		+30	36	37,9
D20	-01	31	50,5		+30	36	35,7
D21	-01	32	0,9		+30	36	33,5

C14	-01	29	33,2		+30	35	9,3	C14	-01	29	33,2		+30	35	9,3
C15	-01	29	36,1		+30	35	15,5	C15	-01	29	36,1		+30	35	15,5
C16	-01	29	40,1		+30	35	17,6	C16	-01	29	40,1		+30	35	17,6
C17	-01	29	47,2		+30	35	21,4	C17	-01	29	47,2		+30	35	21,4
C18	-01	29	52,4		+30	35	26,8	C18	-01	29	52,4		+30	35	26,8
C19	-01	29	54,1		+30	35	28,1	C19	-01	29	54,1		+30	35	28,1
C20	-01	29	56,8		+30	35	30,5	C20	-01	29	56,8		+30	35	30,5
D	-01	29	55,4		+30	35	33,3	D	-01	29	55,4		+30	35	33,3
D1	-01	30	3,7		+30	35	40,2	D1	-01	30	3,7		+30	35	40,2
D2	-01	30	15,5		+30	35	46,3	D2	-01	30	15,5		+30	35	46,3
D3	-01	30	20,3		+30	35	48,7	D3	-01	30	20,3		+30	35	48,7
D4	-01	30	26,0		+30	35	51,7	D4	-01	30	26,0		+30	35	51,7
D5	-01	30	30,5		+30	35	55,2	D5	-01	30	30,5		+30	35	55,2
D6	-01	30	36,3		+30	35	59,5	D6	-01	30	36,3		+30	35	59,5
D7	-01	30	43,2		+30	36	2,3	D7	-01	30	43,2		+30	36	2,3
D8	-01	30	48,6		+30	36	4,4	D8	-01	30	48,6		+30	36	4,4
D9	-01	30	55,0		+30	36	6,4	D9	-01	30	55,0		+30	36	6,4
D10	-01	31	0,1		+30	36	10,8	D10	-01	31	0,1		+30	36	10,8
D11	-01	31	3,8		+30	36	13,4	D11	-01	31	3,8		+30	36	13,4
D12	-01	31	6,7		+30	36	16,3	D12	-01	31	6,7		+30	36	16,3
D13	-01	31	7,0		+30	36	20,2	D13	-01	31	7,0		+30	36	20,2
D14	-01	31	11,1		+30	36	24,7	D14	-01	31	11,1		+30	36	24,7
D15	-01	31	12,9		+30	36	29,6	D15	-01	31	12,9		+30	36	29,6
D16	-01	31	15,6		+30	36	35,5	D16	-01	31	15,6		+30	36	35,5
D17	-01	31	18,8		+30	36	35,2	D17	-01	31	18,8		+30	36	35,2
D18	-01	31	24,2		+30	36	35,3	D18	-01	31	24,2		+30	36	35,3
D19	-01	31	33,8		+30	36	37,9	D19	-01	31	33,8		+30	36	37,9
D20	-01	31	50,5		+30	36	35,7	D20	-01	31	50,5		+30	36	35,7
D21	-01	32	0,9		+30	36	33,5	D21	-01	32	0,9		+30	36	33,5

Official Gazette n° special of 14/10/2010

D22	-01	32	7,5		+30	36	31,6
E	-01	32	14,7		+30	36	27,5

Uhereye ku rumambo E, gukurikira imambo mu Burengerazuba, ukanyura ku rumambo F kugera ku rumambo G ruri ku musozi wa Mutumba, hanyuma ugakurikira imambo umanuka umusozi wa Mutumba kugera ku kibaya hanyuma ukazamuka ugana ku rumambo H. Kongera kumanuka kugera ku rumambo I. Uhereye ku rumambo I, guca umurongo ugororotse uhuza imambo ukanyura ku rumambo J kugera ku rumambo K. Uhereye ku rumambo K, kuzamuka mu ibanga ry'umusozi kugera ku rumambo L.

Uwo murongo uva kuri E ujya kuri L ufite ibipimo bya GPS bikurikira :

Urumambo	Umurongo mbariro				Umurongo nkingi		
	D	M	S		D	M	S
E	-01	32	14,7		+30	36	27,5
E1	-01	32	17,5		+30	36	33,0
E2	-01	32	19,9		+30	36	37,6
E3	-01	32	21,9		+30	36	45,5
E4	-01	32	26,9		+30	36	51,8
E5	-01	32	30,1		+30	36	54,9
E6	-01	32	32,1		+30	37	1,0
E7	-01	32	35,5		+30	37	7,5
E8	-01	32	37,8		+30	37	14,1
E9	-01	32	48,3		+30	37	21,4
E10	-01	32	50,3		+30	37	20,0
E11	-01	32	55,4		+30	37	19,6

D22	-01	32	7,5		+30	36	31,6
E	-01	32	14,7		+30	36	27,5

From beacon, E follow next beacons to the West, through the beacon F up to the beacon G located on Mutumba hill, then follow next beacons descending Mutumba hill, and take the way up towards the beacon H. Follow the line downhill to the beacon I and from the beacon I, follow the line of beacons to J and K. From K, follow the hill slope up to the beacon L.

The line from E to L is defined by the following GPS coordinates:

Beacon	Latitude				Longitude		
	D	M	S		D	M	S
E	-01	32	14,7		+30	36	27,5
E1	-01	32	17,5		+30	36	33,0
E2	-01	32	19,9		+30	36	37,6
E3	-01	32	21,9		+30	36	45,5
E4	-01	32	26,9		+30	36	51,8
E5	-01	32	30,1		+30	36	54,9
E6	-01	32	32,1		+30	37	1,0
E7	-01	32	35,5		+30	37	7,5
E8	-01	32	37,8		+30	37	14,1
E9	-01	32	48,3		+30	37	21,4
E10	-01	32	50,3		+30	37	20,0
E11	-01	32	55,4		+30	37	19,6

D22	-01	32	7,5		+30	36	31,6
E	-01	32	14,7		+30	36	27,5

De la Borne E suivre les bornes intermédiaires, passer par la borne F et monter jusqu'à la borne G située au mont Mutumba, ensuite descendre le mont Mutumba en suivant les bornes jusqu'à la vallée et remonter jusqu'à la borne H. Redescendre jusqu'à la borne I et, depuis la borne I, tracer une ligne droite qui passe par la borne J jusqu'à la borne K. A partir de la borne K remonter la pente jusqu'à la borne L.

La ligne allant de E à L est définie par les coordonnées GPS suivantes :

Borne	Latitude				Longitude		
	D	M	S		D	M	S
E	-01	32	14,7		+30	36	27,5
E1	-01	32	17,5		+30	36	33,0
E2	-01	32	19,9		+30	36	37,6
E3	-01	32	21,9		+30	36	45,5
E4	-01	32	26,9		+30	36	51,8
E5	-01	32	30,1		+30	36	54,9
E6	-01	32	32,1		+30	37	1,0
E7	-01	32	35,5		+30	37	7,5
E8	-01	32	37,8		+30	37	14,1
E9	-01	32	48,3		+30	37	21,4
E10	-01	32	50,3		+30	37	20,0
E11	-01	32	55,4		+30	37	19,6

Official Gazette n° special of 14/10/2010

E12	-01	33	1,7		+30	37	20,8
E13	-01	33	7,3		+30	37	21,8
E14	-01	33	11,5		+30	37	24,1
E15	-01	33	18,3		+30	37	29,1
E16	-01	33	20,8		+30	37	34,6
E17	-01	33	25,1		+30	37	40,2
E18	-01	33	28,9		+30	37	45,7
E19	-01	33	33,5		+30	37	51,3
E20	-01	33	37,9		+30	37	54,6
E21	-01	33	43,7		+30	37	56,0
E22	-01	33	52,2		+30	37	53,8
F	-01	34	6,3		+30	37	52,3
F1	-01	34	15,9		+30	37	47,0
F2	-01	34	21,8		+30	37	45,9
F3	-01	34	27,4		+30	37	44,6
F4	-01	34	33,3		+30	37	47,8
F5	-01	34	38,9		+30	37	48,0
F6	-01	34	45,8		+30	37	47,5
F7	-01	34	52,7		+30	37	49,2
F8	-01	34	58,7		+30	37	50,9
F9	-01	35	2,5		+30	37	57,2
F10	-01	35	7,3		+30	37	57,7
F11	-01	35	14,7		+30	38	3,5
F12	-01	35	19,7		+30	38	6,6
F13	-01	35	26,3		+30	38	9,6
F14	-01	35	32,1		+30	38	11,9
F15	-01	35	39,2		+30	38	15,4
G	-01	35	46,0		+30	38	20,0
G1	-01	35	49,6		+30	38	25,7

E12	-01	33	1,7		+30	37	20,8	E12	-01	33	1,7		+30	37	20,8
E13	-01	33	7,3		+30	37	21,8	E13	-01	33	7,3		+30	37	21,8
E14	-01	33	11,5		+30	37	24,1	E14	-01	33	11,5		+30	37	24,1
E15	-01	33	18,3		+30	37	29,1	E15	-01	33	18,3		+30	37	29,1
E16	-01	33	20,8		+30	37	34,6	E16	-01	33	20,8		+30	37	34,6
E17	-01	33	25,1		+30	37	40,2	E17	-01	33	25,1		+30	37	40,2
E18	-01	33	28,9		+30	37	45,7	E18	-01	33	28,9		+30	37	45,7
E19	-01	33	33,5		+30	37	51,3	E19	-01	33	33,5		+30	37	51,3
E20	-01	33	37,9		+30	37	54,6	E20	-01	33	37,9		+30	37	54,6
E21	-01	33	43,7		+30	37	56,0	E21	-01	33	43,7		+30	37	56,0
E22	-01	33	52,2		+30	37	53,8	E22	-01	33	52,2		+30	37	53,8
F	-01	34	6,3		+30	37	52,3	F	-01	34	6,3		+30	37	52,3
F1	-01	34	15,9		+30	37	47,0	F1	-01	34	15,9		+30	37	47,0
F2	-01	34	21,8		+30	37	45,9	F2	-01	34	21,8		+30	37	45,9
F3	-01	34	27,4		+30	37	44,6	F3	-01	34	27,4		+30	37	44,6
F4	-01	34	33,3		+30	37	47,8	F4	-01	34	33,3		+30	37	47,8
F5	-01	34	38,9		+30	37	48,0	F5	-01	34	38,9		+30	37	48,0
F6	-01	34	45,8		+30	37	47,5	F6	-01	34	45,8		+30	37	47,5
F7	-01	34	52,7		+30	37	49,2	F7	-01	34	52,7		+30	37	49,2
F8	-01	34	58,7		+30	37	50,9	F8	-01	34	58,7		+30	37	50,9
F9	-01	35	2,5		+30	37	57,2	F9	-01	35	2,5		+30	37	57,2
F10	-01	35	7,3		+30	37	57,7	F10	-01	35	7,3		+30	37	57,7
F11	-01	35	14,7		+30	38	3,5	F11	-01	35	14,7		+30	38	3,5
F12	-01	35	19,7		+30	38	6,6	F12	-01	35	19,7		+30	38	6,6
F13	-01	35	26,3		+30	38	9,6	F13	-01	35	26,3		+30	38	9,6
F14	-01	35	32,1		+30	38	11,9	F14	-01	35	32,1		+30	38	11,9
F15	-01	35	39,2		+30	38	15,4	F15	-01	35	39,2		+30	38	15,4
G	-01	35	46,0		+30	38	20,0	G	-01	35	46,0		+30	38	20,0
G1	-01	35	49,6		+30	38	25,7	G1	-01	35	49,6		+30	38	25,7

Official Gazette n° special of 14/10/2010

G2	-01	35	54,1		+30	38	31,7
G3	-01	36	0,3		+30	38	33,3
G4	-01	36	2,3		+30	38	33,2
G5	-01	36	11,4		+30	38	36,9
G6	-01	36	18,1		+30	38	40,4
G7	-01	36	23,8		+30	38	41,4
G8	-01	36	29,3		+30	38	43,1
G9	-01	36	35,7		+30	38	43,7
G10	-01	36	39,6		+30	38	43,2
G11	-01	36	46,5		+30	38	42,9
G12	-01	36	49,4		+30	38	41,5
G13	-01	36	55,5		+30	38	42,8
G14	-01	36	58,4		+30	38	43,8
G15	-01	37	3,3		+30	38	45,1
G16	-01	37	9,5		+30	38	45,2
G17	-01	37	14,7		+30	38	44,6
G18	-01	37	21,1		+30	38	44,6
G19	-01	37	25,6		+30	38	43,8
G20	-01	37	30,6		+30	38	42,0
G21	-01	37	37,8		+30	38	39,8
G22	-01	37	47,9		+30	38	37,5
G23	-01	37	57,6		+30	38	37,3
G24	-01	38	9,9		+30	38	38,4
G25	-01	38	19,1		+30	38	44,8
G26	-01	38	23,7		+30	38	52,6
G27	-01	38	28,8		+30	38	56,5
H	-01	38	34,0		+30	39	0,2
H1	-01	38	36,7		+30	39	10,0
H2	-01	38	43,0		+30	39	10,6

G2	-01	35	54,1		+30	38	31,7	G2	-01	35	54,1		+30	38	31,7
G3	-01	36	0,3		+30	38	33,3	G3	-01	36	0,3		+30	38	33,3
G4	-01	36	2,3		+30	38	33,2	G4	-01	36	2,3		+30	38	33,2
G5	-01	36	11,4		+30	38	36,9	G5	-01	36	11,4		+30	38	36,9
G6	-01	36	18,1		+30	38	40,4	G6	-01	36	18,1		+30	38	40,4
G7	-01	36	23,8		+30	38	41,4	G7	-01	36	23,8		+30	38	41,4
G8	-01	36	29,3		+30	38	43,1	G8	-01	36	29,3		+30	38	43,1
G9	-01	36	35,7		+30	38	43,7	G9	-01	36	35,7		+30	38	43,7
G10	-01	36	39,6		+30	38	43,2	G10	-01	36	39,6		+30	38	43,2
G11	-01	36	46,5		+30	38	42,9	G11	-01	36	46,5		+30	38	42,9
G12	-01	36	49,4		+30	38	41,5	G12	-01	36	49,4		+30	38	41,5
G13	-01	36	55,5		+30	38	42,8	G13	-01	36	55,5		+30	38	42,8
G14	-01	36	58,4		+30	38	43,8	G14	-01	36	58,4		+30	38	43,8
G15	-01	37	3,3		+30	38	45,1	G15	-01	37	3,3		+30	38	45,1
G16	-01	37	9,5		+30	38	45,2	G16	-01	37	9,5		+30	38	45,2
G17	-01	37	14,7		+30	38	44,6	G17	-01	37	14,7		+30	38	44,6
G18	-01	37	21,1		+30	38	44,6	G18	-01	37	21,1		+30	38	44,6
G19	-01	37	25,6		+30	38	43,8	G19	-01	37	25,6		+30	38	43,8
G20	-01	37	30,6		+30	38	42,0	G20	-01	37	30,6		+30	38	42,0
G21	-01	37	37,8		+30	38	39,8	G21	-01	37	37,8		+30	38	39,8
G22	-01	37	47,9		+30	38	37,5	G22	-01	37	47,9		+30	38	37,5
G23	-01	37	57,6		+30	38	37,3	G23	-01	37	57,6		+30	38	37,3
G24	-01	38	9,9		+30	38	38,4	G24	-01	38	9,9		+30	38	38,4
G25	-01	38	19,1		+30	38	44,8	G25	-01	38	19,1		+30	38	44,8
G26	-01	38	23,7		+30	38	52,6	G26	-01	38	23,7		+30	38	52,6
G27	-01	38	28,8		+30	38	56,5	G27	-01	38	28,8		+30	38	56,5
H	-01	38	34,0		+30	39	0,2	H	-01	38	34,0		+30	39	0,2
H1	-01	38	36,7		+30	39	10,0	H1	-01	38	36,7		+30	39	10,0
H2	-01	38	43,0		+30	39	10,6	H2	-01	38	43,0		+30	39	10,6

Official Gazette n° special of 14/10/2010

H3	-01	38	50,9		+30	39	11,1
H4	-01	38	55,9		+30	39	14,2
H5	-01	39	4,5		+30	39	12,3
H6	-01	39	9,6		+30	39	13,0
H7	-01	39	15,9		+30	39	11,3
H8	-01	39	21,5		+30	39	8,1
H9	-01	39	23,3		+30	39	1,0
H10	-01	39	28,7		+30	38	54,9
H11	-01	39	31,6		+30	38	50,7
H12	-01	39	35,2		+30	38	46,0
H13	-01	39	38,9		+30	38	42,6
H14	-01	39	40,7		+30	38	36,6
H15	-01	39	49,4		+30	38	36,1
H16	-01	39	56,4		+30	38	36,7
I	-01	40	6,2		+30	38	36,1
I1	-01	40	9,8		+30	38	33,3
I2	-01	40	14,2		+30	38	41,5
I3	-01	40	18,5		+30	38	42,5
I4	-01	40	24,5		+30	38	41,4
I5	-01	40	31,3		+30	38	42,2
I6	-01	40	34,9		+30	38	45,5
I7	-01	40	41,4		+30	38	47,1
I8	-01	40	50,3		+30	38	46,4
I9	-01	40	55,5		+30	38	46,8
I10	-01	41	3,1		+30	38	51,5
I11	-01	41	10,3		+30	38	57,2
I12	-01	41	18,8		+30	38	57,8
I13	-01	41	22,9		+30	39	0,2
I14	-01	41	28,5		+30	39	2,9

H3	-01	38	50,9		+30	39	11,1	H3	-01	38	50,9		+30	39	11,1
H4	-01	38	55,9		+30	39	14,2	H4	-01	38	55,9		+30	39	14,2
H5	-01	39	4,5		+30	39	12,3	H5	-01	39	4,5		+30	39	12,3
H6	-01	39	9,6		+30	39	13,0	H6	-01	39	9,6		+30	39	13,0
H7	-01	39	15,9		+30	39	11,3	H7	-01	39	15,9		+30	39	11,3
H8	-01	39	21,5		+30	39	8,1	H8	-01	39	21,5		+30	39	8,1
H9	-01	39	23,3		+30	39	1,0	H9	-01	39	23,3		+30	39	1,0
H10	-01	39	28,7		+30	38	54,9	H10	-01	39	28,7		+30	38	54,9
H11	-01	39	31,6		+30	38	50,7	H11	-01	39	31,6		+30	38	50,7
H12	-01	39	35,2		+30	38	46,0	H12	-01	39	35,2		+30	38	46,0
H13	-01	39	38,9		+30	38	42,6	H13	-01	39	38,9		+30	38	42,6
H14	-01	39	40,7		+30	38	36,6	H14	-01	39	40,7		+30	38	36,6
H15	-01	39	49,4		+30	38	36,1	H15	-01	39	49,4		+30	38	36,1
H16	-01	39	56,4		+30	38	36,7	H16	-01	39	56,4		+30	38	36,7
I	-01	40	6,2		+30	38	36,1	I	-01	40	6,2		+30	38	36,1
I1	-01	40	9,8		+30	38	33,3	I1	-01	40	9,8		+30	38	33,3
I2	-01	40	14,2		+30	38	41,5	I2	-01	40	14,2		+30	38	41,5
I3	-01	40	18,5		+30	38	42,5	I3	-01	40	18,5		+30	38	42,5
I4	-01	40	24,5		+30	38	41,4	I4	-01	40	24,5		+30	38	41,4
I5	-01	40	31,3		+30	38	42,2	I5	-01	40	31,3		+30	38	42,2
I6	-01	40	34,9		+30	38	45,5	I6	-01	40	34,9		+30	38	45,5
I7	-01	40	41,4		+30	38	47,1	I7	-01	40	41,4		+30	38	47,1
I8	-01	40	50,3		+30	38	46,4	I8	-01	40	50,3		+30	38	46,4
I9	-01	40	55,5		+30	38	46,8	I9	-01	40	55,5		+30	38	46,8
I10	-01	41	3,1		+30	38	51,5	I10	-01	41	3,1		+30	38	51,5
I11	-01	41	10,3		+30	38	57,2	I11	-01	41	10,3		+30	38	57,2
I12	-01	41	18,8		+30	38	57,8	I12	-01	41	18,8		+30	38	57,8
I13	-01	41	22,9		+30	39	0,2	I13	-01	41	22,9		+30	39	0,2
I14	-01	41	28,5		+30	39	2,9	I14	-01	41	28,5		+30	39	2,9

Official Gazette n° special of 14/10/2010

I15	-01	41	32,5		+30	39	2,9
I16	-01	41	39,2		+30	39	5,7
I17	-01	41	44,4		+30	39	6,5
I18	-01	41	50,2		+30	39	9,1
I19	-01	41	55,7		+30	39	10,4
I20	-01	42	0,9		+30	39	12,9
I21	-01	42	2,0		+30	39	18,3
I22	-01	42	9,0		+30	39	27,0
J	-01	42	14,0		+30	39	28,0
J1	-01	42	18,6		+30	39	28,5
J2	-01	42	24,2		+30	39	28,3
J3	-01	42	30,4		+30	39	25,6
J4	-01	42	37,4		+30	39	26,5
J5	-01	42	44,8		+30	39	27,3
J6	-01	42	47,6		+30	39	27,6
J7	-01	42	53,0		+30	39	30,7
J8	-01	42	59,4		+30	39	34,7
J9	-01	43	8,5		+30	39	35,3
J10	-01	43	11,8		+30	39	35,9
J11	-01	43	17,8		+30	39	40,7
J12	-01	43	26,5		+30	39	43,3
J13	-01	43	29,0		+30	39	48,8
J14	-01	43	35,0		+30	39	58,9
K	-01	43	42,9		+30	40	3,3
K1	-01	43	50,1		+30	39	59,0
K2	-01	43	58,7		+30	39	53,6
K3	-01	43	59,9		+30	39	55,9
K4	-01	44	6,8		+30	40	1,1
L	-01	44	13,7		+30	40	3,6

I15	-01	41	32,5		+30	39	2,9	I15	-01	41	32,5		+30	39	2,9
I16	-01	41	39,2		+30	39	5,7	I16	-01	41	39,2		+30	39	5,7
I17	-01	41	44,4		+30	39	6,5	I17	-01	41	44,4		+30	39	6,5
I18	-01	41	50,2		+30	39	9,1	I18	-01	41	50,2		+30	39	9,1
I19	-01	41	55,7		+30	39	10,4	I19	-01	41	55,7		+30	39	10,4
I20	-01	42	0,9		+30	39	12,9	I20	-01	42	0,9		+30	39	12,9
I21	-01	42	2,0		+30	39	18,3	I21	-01	42	2,0		+30	39	18,3
I22	-01	42	9,0		+30	39	27,0	I22	-01	42	9,0		+30	39	27,0
J	-01	42	14,0		+30	39	28,0	J	-01	42	14,0		+30	39	28,0
J1	-01	42	18,6		+30	39	28,5	J1	-01	42	18,6		+30	39	28,5
J2	-01	42	24,2		+30	39	28,3	J2	-01	42	24,2		+30	39	28,3
J3	-01	42	30,4		+30	39	25,6	J3	-01	42	30,4		+30	39	25,6
J4	-01	42	37,4		+30	39	26,5	J4	-01	42	37,4		+30	39	26,5
J5	-01	42	44,8		+30	39	27,3	J5	-01	42	44,8		+30	39	27,3
J6	-01	42	47,6		+30	39	27,6	J6	-01	42	47,6		+30	39	27,6
J7	-01	42	53,0		+30	39	30,7	J7	-01	42	53,0		+30	39	30,7
J8	-01	42	59,4		+30	39	34,7	J8	-01	42	59,4		+30	39	34,7
J9	-01	43	8,5		+30	39	35,3	J9	-01	43	8,5		+30	39	35,3
J10	-01	43	11,8		+30	39	35,9	J10	-01	43	11,8		+30	39	35,9
J11	-01	43	17,8		+30	39	40,7	J11	-01	43	17,8		+30	39	40,7
J12	-01	43	26,5		+30	39	43,3	J12	-01	43	26,5		+30	39	43,3
J13	-01	43	29,0		+30	39	48,8	J13	-01	43	29,0		+30	39	48,8
J14	-01	43	35,0		+30	39	58,9	J14	-01	43	35,0		+30	39	58,9
K	-01	43	42,9		+30	40	3,3	K	-01	43	42,9		+30	40	3,3
K1	-01	43	50,1		+30	39	59,0	K1	-01	43	50,1		+30	39	59,0
K2	-01	43	58,7		+30	39	53,6	K2	-01	43	58,7		+30	39	53,6
K3	-01	43	59,9		+30	39	55,9	K3	-01	43	59,9		+30	39	55,9
K4	-01	44	6,8		+30	40	1,1	K4	-01	44	6,8		+30	40	1,1
L	-01	44	13,7		+30	40	3,6	L	-01	44	13,7		+30	40	3,6

Official Gazette n° special of 14/10/2010

Uhereye ku rumambo L, kuzamuka ugaca umurongo uhuza imambo ugana ku rumambo M hanyuma ugakomeza umurongo kugera ku rumambo N ruri ku gasozi ka Rwisirabo, nyuma ukamanuka kugera mu kibaya ku rumambo O ukongera kuzamuka kugera ku rumambo P. Uwo murongo uva kuri L ujya kuri P ufite ibipimo bya GPS bikurikira :

From the beacon L, go up and draw a line to the beacon M and continue this line up to the beacon N located on Rwisirabo Hill. From the beacon N, follow the line downhill to the beacon O, and then follow the line up the beacon P. The line from L to P is defined by the following GPS coordinates:

A partir de la borne L monter et tracer une ligne joignant les bornes intermédiaires vers la borne M et continuer le tracé jusqu'à la borne N situé sur la Colline Rwisirabo. De la borne N, suivre la ligne qui descend vers la borne O dans la vallée, et de là, monter jusqu'à la borne P. La ligne allant de L à P est définie par les coordonnées GPS suivantes :

Urum a-mbo	Umurongo mbariro			Umurongo nkingi		
	D	M	S	D	M	S
L	-01	44	13,7	+30	40	3,6
L1	-01	44	22,9	+30	40	4,7
L2	-01	44	26,5	+30	40	8,7
L3	-01	44	31,6	+30	40	12,9
L4	-01	44	35,9	+30	40	15,3
L5	-01	44	43,7	+30	40	16,0
L6	-01	44	49,9	+30	40	15,9
L7	-01	44	53,9	+30	40	16,8
L8	-01	44	58,3	+30	40	19,2
L9	-01	45	2,2	+30	40	21,1
L10	-01	45	7,7	+30	40	23,8
L11	-01	45	17,6	+30	40	23,2
L12	-01	45	26,6	+30	40	22,0
M	-01	45	33,8	+30	40	24,2
M1	-01	45	38,4	+30	40	24,6
M2	-01	45	44,6	+30	40	27,5
M3	-01	46	1,4	+30	40	26,0

Beaco n	Latitude			Longitude		
	D	M	S	D	M	S
L	-01	44	13,7	+30	40	3,6
L1	-01	44	22,9	+30	40	4,7
L2	-01	44	26,5	+30	40	8,7
L3	-01	44	31,6	+30	40	12,9
L4	-01	44	35,9	+30	40	15,3
L5	-01	44	43,7	+30	40	16,0
L6	-01	44	49,9	+30	40	15,9
L7	-01	44	53,9	+30	40	16,8
L8	-01	44	58,3	+30	40	19,2
L9	-01	45	2,2	+30	40	21,1
L10	-01	45	7,7	+30	40	23,8
L11	-01	45	17,6	+30	40	23,2
L12	-01	45	26,6	+30	40	22,0
M	-01	45	33,8	+30	40	24,2
M1	-01	45	38,4	+30	40	24,6
M2	-01	45	44,6	+30	40	27,5
M3	-01	46	1,4	+30	40	26,0

Borne	Latitude			Longitude		
	D	M	S	D	M	S
L	-01	44	13,7	+30	40	3,6
L1	-01	44	22,9	+30	40	4,7
L2	-01	44	26,5	+30	40	8,7
L3	-01	44	31,6	+30	40	12,9
L4	-01	44	35,9	+30	40	15,3
L5	-01	44	43,7	+30	40	16,0
L6	-01	44	49,9	+30	40	15,9
L7	-01	44	53,9	+30	40	16,8
L8	-01	44	58,3	+30	40	19,2
L9	-01	45	2,2	+30	40	21,1
L10	-01	45	7,7	+30	40	23,8
L11	-01	45	17,6	+30	40	23,2
L12	-01	45	26,6	+30	40	22,0
M	-01	45	33,8	+30	40	24,2
M1	-01	45	38,4	+30	40	24,6
M2	-01	45	44,6	+30	40	27,5
M3	-01	46	1,4	+30	40	26,0

Official Gazette n° special of 14/10/2010

M4	-01	46	11,5		+30	40	30,4
M5	-01	46	19,9		+30	40	34,9
M6	-01	46	25,5		+30	40	46,6
M7	-01	46	26,4		+30	40	57,0
M8	-01	46	21,0		+30	41	8,2
M9	-01	46	22,6		+30	41	24,4
M10	-01	46	26,1		+30	41	30,8
M11	-01	46	36,6		+30	41	38,8
N	-01	46	42,0		+30	41	49,9
N1	-01	47	5,3		+30	41	52,4
N2	-01	47	11,7		+30	41	55,3
N3	-01	47	15,0		+30	41	55,3
N4	-01	47	26,8		+30	41	51,0
N5	-01	47	29,8		+30	41	46,7
N6	-01	47	44,4		+30	41	38,4
N7	-01	47	46,2		+30	41	32,3
N8	-01	47	54,6		+30	41	29,8
N9	-01	47	58,3		+30	41	26,9
O	-01	48	2,2		+30	41	25,4
O1	-01	48	9,1		+30	41	27,2
O2	-01	48	16,4		+30	41	26,9
O3	-01	48	22,3		+30	41	18,2
O4	-01	48	22,9		+30	41	15,4
O5	-01	48	37,2		+30	40	58,8
O6	-01	48	41,3		+30	40	59,2
O7	-01	48	42,4		+30	41	0,6
O8	-01	48	47,7		+30	40	57,7
O9	-01	48	51,5		+30	40	59,5
O10	-01	48	54,5		+30	40	58,8

M4	-01	46	11,5		+30	40	30,4	M4	-01	46	11,5		+30	40	30,4
M5	-01	46	19,9		+30	40	34,9	M5	-01	46	19,9		+30	40	34,9
M6	-01	46	25,5		+30	40	46,6	M6	-01	46	25,5		+30	40	46,6
M7	-01	46	26,4		+30	40	57,0	M7	-01	46	26,4		+30	40	57,0
M8	-01	46	21,0		+30	41	8,2	M8	-01	46	21,0		+30	41	8,2
M9	-01	46	22,6		+30	41	24,4	M9	-01	46	22,6		+30	41	24,4
M10	-01	46	26,1		+30	41	30,8	M10	-01	46	26,1		+30	41	30,8
M11	-01	46	36,6		+30	41	38,8	M11	-01	46	36,6		+30	41	38,8
N	-01	46	42,0		+30	41	49,9	N	-01	46	42,0		+30	41	49,9
N1	-01	47	5,3		+30	41	52,4	N1	-01	47	5,3		+30	41	52,4
N2	-01	47	11,7		+30	41	55,3	N2	-01	47	11,7		+30	41	55,3
N3	-01	47	15,0		+30	41	55,3	N3	-01	47	15,0		+30	41	55,3
N4	-01	47	26,8		+30	41	51,0	N4	-01	47	26,8		+30	41	51,0
N5	-01	47	29,8		+30	41	46,7	N5	-01	47	29,8		+30	41	46,7
N6	-01	47	44,4		+30	41	38,4	N6	-01	47	44,4		+30	41	38,4
N7	-01	47	46,2		+30	41	32,3	N7	-01	47	46,2		+30	41	32,3
N8	-01	47	54,6		+30	41	29,8	N8	-01	47	54,6		+30	41	29,8
N9	-01	47	58,3		+30	41	26,9	N9	-01	47	58,3		+30	41	26,9
O	-01	48	2,2		+30	41	25,4	O	-01	48	2,2		+30	41	25,4
O1	-01	48	9,1		+30	41	27,2	O1	-01	48	9,1		+30	41	27,2
O2	-01	48	16,4		+30	41	26,9	O2	-01	48	16,4		+30	41	26,9
O3	-01	48	22,3		+30	41	18,2	O3	-01	48	22,3		+30	41	18,2
O4	-01	48	22,9		+30	41	15,4	O4	-01	48	22,9		+30	41	15,4
O5	-01	48	37,2		+30	40	58,8	O5	-01	48	37,2		+30	40	58,8
O6	-01	48	41,3		+30	40	59,2	O6	-01	48	41,3		+30	40	59,2
O7	-01	48	42,4		+30	41	0,6	O7	-01	48	42,4		+30	41	0,6
O8	-01	48	47,7		+30	40	57,7	O8	-01	48	47,7		+30	40	57,7
O9	-01	48	51,5		+30	40	59,5	O9	-01	48	51,5		+30	40	59,5
O10	-01	48	54,5		+30	40	58,8	O10	-01	48	54,5		+30	40	58,8

Official Gazette n° special of 14/10/2010

O11	-01	48	57,9		+30	41	0,6
O12	-01	49	8,8		+30	41	3,1
O13	-01	49	17,1		+30	40	59,5
O14	-01	49	29,2		+30	41	29,4
P	-01	49	30,3		+30	41	28,4

O11	-01	48	57,9		+30	41	0,6	O11	-01	48	57,9		+30	41	0,6
O12	-01	49	8,8		+30	41	3,1	O12	-01	49	8,8		+30	41	3,1
O13	-01	49	17,1		+30	40	59,5	O13	-01	49	17,1		+30	40	59,5
O14	-01	49	29,2		+30	41	29,4	O14	-01	49	29,2		+30	41	29,4
P	-01	49	30,3		+30	41	28,4	P	-01	49	30,3		+30	41	28,4

Uhereye ku rumambo P, kumanuka werekeza mu kibaya cya Nyamwashama, wegamiye agasozi ka Sabasengo, ukurikira umurongo uhuza imambo Q, R na S ukazamuka ukikiye agasozi ka Nyagakonji unyuze ku mambo T na U, nyuma ukamanuka Nyagakonji kugera Ruzizi ahari urumambo V. Uwo murongo uva kuri P ujya kuri V ufite ibipimo bya GPS bikurikira :

From the Beacon P, go down towards Nyamwashama plain at the bottom of Sabasengo hill, through the beacons Q, R and S, then follow the line up to Nyagakonji hill, through the beacons T and U, and take the way downhill to the beacon V located at Ruzizi. The line from P to V is defined by the following GPS coordinates:

A partir de la borne P, descendre vers la plaine de Nyamwashama au bas de la colline Sabasengo, en passant par les bornes Q, R et S, puis remonter la pente de la colline Nyagakonji en passant par les bornes T et U et redescendre Nyagakonji jusqu'à la borne V située à Ruzizi. La ligne allant de P à V est définie par les coordonnées GPS suivantes :

Urum a-mbo	Umurongo mbariro			Umurongo nkingi		
	D	M	S	D	M	S
P	-01	49	30,3	+30	41	28,4
Q	-01	51	39,0	+30	40	28,0
Q1	-01	51	56,2	+30	40	31,0
Q2	-01	51	57,0	+30	40	30,0
Q3	-01	52	14,0	+30	40	31,0
Q4	-01	52	31,0	+30	40	32,0
Q5	-01	52	39,5	+30	40	32,0
R	-01	53	10,9	+30	40	42,2
R1	-01	53	17,6	+30	40	42,6
R2	-01	53	20,1	+30	40	44,0
R3	-01	53	22,4	+30	40	46,2
R4	-01	53	28,7	+30	40	46,6

Beaco n	Latitude			Longitude		
	D	M	S	D	M	S
P	-01	49	30,3	+30	41	28,4
Q	-01	51	39,0	+30	40	28,0
Q1	-01	51	56,2	+30	40	31,0
Q2	-01	51	57,0	+30	40	30,0
Q3	-01	52	14,0	+30	40	31,0
Q4	-01	52	31,0	+30	40	32,0
Q5	-01	52	39,5	+30	40	32,0
R	-01	53	10,9	+30	40	42,2
R1	-01	53	17,6	+30	40	42,6
R2	-01	53	20,1	+30	40	44,0
R3	-01	53	22,4	+30	40	46,2
R4	-01	53	28,7	+30	40	46,6

Borne	Latitude			Longitude		
	D	M	S	D	M	S
P	-01	49	30,3	+30	41	28,4
Q	-01	51	39,0	+30	40	28,0
Q1	-01	51	56,2	+30	40	31,0
Q2	-01	51	57,0	+30	40	30,0
Q3	-01	52	14,0	+30	40	31,0
Q4	-01	52	31,0	+30	40	32,0
Q5	-01	52	39,5	+30	40	32,0
R	-01	53	10,9	+30	40	42,2
R1	-01	53	17,6	+30	40	42,6
R2	-01	53	20,1	+30	40	44,0
R3	-01	53	22,4	+30	40	46,2
R4	-01	53	28,7	+30	40	46,6

Official Gazette n° special of 14/10/2010

R5	-01	53	31,5		+30	40	45,8
S	-01	53	57,0		+30	40	53,8
S1	-01	53	57,3		+30	40	54,4
S2	-01	54	1,5		+30	40	56,8
S3	-01	54	13,1		+30	41	3,3
S4	-01	54	16,5		+30	41	5,2
S5	-01	54	20,4		+30	41	7,2
S6	-01	54	24,3		+30	41	9,5
S7	-01	54	27,6		+30	41	11,3
S8	-01	54	30,3		+30	41	12,8
S9	-01	54	33,4		+30	41	14,3
T	-01	54	38,7		+30	41	29,1
T1	-01	54	41,8		+30	41	29,9
T2	-01	54	44,8		+30	41	35,5
T3	-01	54	48,8		+30	41	35,3
T4	-01	54	53,1		+30	41	41,8
T5	-01	54	53,3		+30	41	43,4
T6	-01	54	59,0		+30	41	46,2
T7	-01	55	7,0		+30	41	48,4
T8	-01	55	12,7		+30	41	49,3
T9	-01	55	18,9		+30	41	47,3
T10	-01	55	23,0		+30	41	45,5
T11	-01	55	29,0		+30	41	42,4
T12	-01	55	34,7		+30	41	43,9
T13	-01	55	40,9		+30	41	44,1
T14	-01	55	47,8		+30	41	41,0
T15	-01	55	55,0		+30	41	35,5
T16	-01	55	57,6		+30	41	31,8
T17	-01	56	3,9		+30	41	29,5

R5	-01	53	31,5		+30	40	45,8	R5	-01	53	31,5		+30	40	45,8
S	-01	53	57,0		+30	40	53,8	S	-01	53	57,0		+30	40	53,8
S1	-01	53	57,3		+30	40	54,4	S1	-01	53	57,3		+30	40	54,4
S2	-01	54	1,5		+30	40	56,8	S2	-01	54	1,5		+30	40	56,8
S3	-01	54	13,1		+30	41	3,3	S3	-01	54	13,1		+30	41	3,3
S4	-01	54	16,5		+30	41	5,2	S4	-01	54	16,5		+30	41	5,2
S5	-01	54	20,4		+30	41	7,2	S5	-01	54	20,4		+30	41	7,2
S6	-01	54	24,3		+30	41	9,5	S6	-01	54	24,3		+30	41	9,5
S7	-01	54	27,6		+30	41	11,3	S7	-01	54	27,6		+30	41	11,3
S8	-01	54	30,3		+30	41	12,8	S8	-01	54	30,3		+30	41	12,8
S9	-01	54	33,4		+30	41	14,3	S9	-01	54	33,4		+30	41	14,3
T	-01	54	38,7		+30	41	29,1	T	-01	54	38,7		+30	41	29,1
T1	-01	54	41,8		+30	41	29,9	T1	-01	54	41,8		+30	41	29,9
T2	-01	54	44,8		+30	41	35,5	T2	-01	54	44,8		+30	41	35,5
T3	-01	54	48,8		+30	41	35,3	T3	-01	54	48,8		+30	41	35,3
T4	-01	54	53,1		+30	41	41,8	T4	-01	54	53,1		+30	41	41,8
T5	-01	54	53,3		+30	41	43,4	T5	-01	54	53,3		+30	41	43,4
T6	-01	54	59,0		+30	41	46,2	T6	-01	54	59,0		+30	41	46,2
T7	-01	55	7,0		+30	41	48,4	T7	-01	55	7,0		+30	41	48,4
T8	-01	55	12,7		+30	41	49,3	T8	-01	55	12,7		+30	41	49,3
T9	-01	55	18,9		+30	41	47,3	T9	-01	55	18,9		+30	41	47,3
T10	-01	55	23,0		+30	41	45,5	T10	-01	55	23,0		+30	41	45,5
T11	-01	55	29,0		+30	41	42,4	T11	-01	55	29,0		+30	41	42,4
T12	-01	55	34,7		+30	41	43,9	T12	-01	55	34,7		+30	41	43,9
T13	-01	55	40,9		+30	41	44,1	T13	-01	55	40,9		+30	41	44,1
T14	-01	55	47,8		+30	41	41,0	T14	-01	55	47,8		+30	41	41,0
T15	-01	55	55,0		+30	41	35,5	T15	-01	55	55,0		+30	41	35,5
T16	-01	55	57,6		+30	41	31,8	T16	-01	55	57,6		+30	41	31,8
T17	-01	56	3,9		+30	41	29,5	T17	-01	56	3,9		+30	41	29,5

Official Gazette n° special of 14/10/2010

T18	-01	56	12,6		+30	41	25,4
T19	-01	56	16,5		+30	41	21,8
T20	-01	56	23,9		+30	41	20,0
T21	-01	56	35,7		+30	41	18,3
T22	-01	56	49,0		+30	41	11,1
T23	-01	56	55,5		+30	41	7,8
T24	-01	57	1,4		+30	41	11,6
T25	-01	57	3,8		+30	41	21,6
U	-01	57	3,9		+30	41	30,6
U1	-01	57	4,1		+30	41	37,0
U2	-01	57	6,0		+30	41	41,9
U3	-01	57	6,9		+30	41	49,2
U4	-01	57	13,0		+30	41	55,6
U5	-01	57	14,6		+30	42	0,2
U6	-01	57	16,9		+30	42	6,2
U7	-01	57	21,2		+30	42	10,6
U8	-01	57	24,1		+30	42	15,0
V	-01	57	27,2		+30	42	28,2

T18	-01	56	12,6		+30	41	25,4
T19	-01	56	16,5		+30	41	21,8
T20	-01	56	23,9		+30	41	20,0
T21	-01	56	35,7		+30	41	18,3
T22	-01	56	49,0		+30	41	11,1
T23	-01	56	55,5		+30	41	7,8
T24	-01	57	1,4		+30	41	11,6
T25	-01	57	3,8		+30	41	21,6
U	-01	57	3,9		+30	41	30,6
U1	-01	57	4,1		+30	41	37,0
U2	-01	57	6,0		+30	41	41,9
U3	-01	57	6,9		+30	41	49,2
U4	-01	57	13,0		+30	41	55,6
U5	-01	57	14,6		+30	42	0,2
U6	-01	57	16,9		+30	42	6,2
U7	-01	57	21,2		+30	42	10,6
U8	-01	57	24,1		+30	42	15,0
V	-01	57	27,2		+30	42	28,2

T18	-01	56	12,6		+30	41	25,4
T19	-01	56	16,5		+30	41	21,8
T20	-01	56	23,9		+30	41	20,0
T21	-01	56	35,7		+30	41	18,3
T22	-01	56	49,0		+30	41	11,1
T23	-01	56	55,5		+30	41	7,8
T24	-01	57	1,4		+30	41	11,6
T25	-01	57	3,8		+30	41	21,6
U	-01	57	3,9		+30	41	30,6
U1	-01	57	4,1		+30	41	37,0
U2	-01	57	6,0		+30	41	41,9
U3	-01	57	6,9		+30	41	49,2
U4	-01	57	13,0		+30	41	55,6
U5	-01	57	14,6		+30	42	0,2
U6	-01	57	16,9		+30	42	6,2
U7	-01	57	21,2		+30	42	10,6
U8	-01	57	24,1		+30	42	15,0
V	-01	57	27,2		+30	42	28,2

Uhereye ku rumambo V, gukomeza werekeza ku rumambo W ruri ku nkengero y'uburengerazuba bw'ikiyaga cy'Ihema. Uhereye ku rumambo W, gukikira ikiyaga cy'Ihema, nyuma ugakomeza umurongo uhuza imambo kugera ku mambo X na Y ukazenguruka ukurikiye igishanga gikikije ikiyaga cy'Ihema unyuze aho bita ku Isi, ukagera ku rumambo Z ruri ku ruzi rw'Akagera. Uwo murongo uva kuri V ujya kuri Z ufite ibipimo bya GPS bikurikira :

From beacon V, follow the line to the beacon W located at the western shore of Lake Ihema. From W, follow the line around Lake Ihema, then follow the beacons up to the beacons X and Y, and then follow the line next to boundary of the marsh close to Lake Ihema through the area known as Ku Isi, up to the beacon Z at the shore of Akagera river. The line from V to Z is defined by the following GPS coordinates:

De la borne V, suivre la ligne menant à la borne W située au bord occidental du Lac Ihema. A partir de la borne W, suivre la ligne bordant le Lac Ihema et continuer à relier les bornes jusqu'aux bornes X et Y et ensuite continuer suivant les bords du marais du Lac Ihema à l'endroit connu sous l'appellation de Ku Isi jusqu'à la borne Z sur la rive de la rivière Akagera. La ligne allant de V à Z est définie par les coordonnées GPS suivantes :

Official Gazette n° special of 14/10/2010

Urum a-mbo	Umurongo mbariro			Umurongo nkingi		
	D	M	S	D	M	S
V	-01	57	27,2	+30	42	28,2
V1	-01	57	28,9	+30	42	32,1
V2	-01	57	31,8	+30	42	38,4
V3	-01	57	35,7	+30	42	43,1
V4	-01	57	35,3	+30	42	50,1
V5	-01	57	38,2	+30	42	55,5
W	-01	57	38,8	+30	42	58,3
W1	-01	57	40,0	+30	42	59,4
W2	-01	57	51,0	+30	42	59,8
W3	-01	58	1,1	+30	42	56,2
W4	-01	58	12,0	+30	42	52,6
W5	-01	58	20,7	+30	42	54,7
W6	-01	58	31,3	+30	42	56,9
W7	-01	58	43,9	+30	43	4,8
W8	-01	58	49,8	+30	43	8,8
W9	-01	58	53,8	+30	43	9,8
W10	-01	59	1,5	+30	43	12,7
W11	-01	59	1,5	+30	43	17,4
W12	-01	58	59,8	+30	43	19,6
W13	-01	58	52,5	+30	43	22,8
W14	-01	58	46,3	+30	43	22,4
W15	-01	58	38,9	+30	43	27,5
W16	-01	58	32,6	+30	43	30,7
W17	-01	58	10,7	+30	43	34,3
W18	-01	58	4,8	+30	43	33,6
W19	-01	58	4,0	+30	43	35,0

Beaco n	Latitude			Longitude			Borne	Latitude			Longitude		
	D	M	S	D	M	S		D	M	S	D	M	S
V	-01	57	27,2	+30	42	28,2	V	-01	57	27,2	+30	42	28,2
V1	-01	57	28,9	+30	42	32,1	V1	-01	57	28,9	+30	42	32,1
V2	-01	57	31,8	+30	42	38,4	V2	-01	57	31,8	+30	42	38,4
V3	-01	57	35,7	+30	42	43,1	V3	-01	57	35,7	+30	42	43,1
V4	-01	57	35,3	+30	42	50,1	V4	-01	57	35,3	+30	42	50,1
V5	-01	57	38,2	+30	42	55,5	V5	-01	57	38,2	+30	42	55,5
W	-01	57	38,8	+30	42	58,3	W	-01	57	38,8	+30	42	58,3
W1	-01	57	40,0	+30	42	59,4	W1	-01	57	40,0	+30	42	59,4
W2	-01	57	51,0	+30	42	59,8	W2	-01	57	51,0	+30	42	59,8
W3	-01	58	1,1	+30	42	56,2	W3	-01	58	1,1	+30	42	56,2
W4	-01	58	12,0	+30	42	52,6	W4	-01	58	12,0	+30	42	52,6
W5	-01	58	20,7	+30	42	54,7	W5	-01	58	20,7	+30	42	54,7
W6	-01	58	31,3	+30	42	56,9	W6	-01	58	31,3	+30	42	56,9
W7	-01	58	43,9	+30	43	4,8	W7	-01	58	43,9	+30	43	4,8
W8	-01	58	49,8	+30	43	8,8	W8	-01	58	49,8	+30	43	8,8
W9	-01	58	53,8	+30	43	9,8	W9	-01	58	53,8	+30	43	9,8
W10	-01	59	1,5	+30	43	12,7	W10	-01	59	1,5	+30	43	12,7
W11	-01	59	1,5	+30	43	17,4	W11	-01	59	1,5	+30	43	17,4
W12	-01	58	59,8	+30	43	19,6	W12	-01	58	59,8	+30	43	19,6
W13	-01	58	52,5	+30	43	22,8	W13	-01	58	52,5	+30	43	22,8
W14	-01	58	46,3	+30	43	22,4	W14	-01	58	46,3	+30	43	22,4
W15	-01	58	38,9	+30	43	27,5	W15	-01	58	38,9	+30	43	27,5
W16	-01	58	32,6	+30	43	30,7	W16	-01	58	32,6	+30	43	30,7
W17	-01	58	10,7	+30	43	34,3	W17	-01	58	10,7	+30	43	34,3
W18	-01	58	4,8	+30	43	33,6	W18	-01	58	4,8	+30	43	33,6
W19	-01	58	4,0	+30	43	35,0	W19	-01	58	4,0	+30	43	35,0

Official Gazette n° special of 14/10/2010

W20	-01	58	8,2		+30	43	41,5
X	-01	58	5,6		+30	43	45,5
X1	-01	57	58,0		+30	43	45,5
X2	-01	57	52,1		+30	43	44,8
X3	-01	57	45,4		+30	43	54,5
X4	-01	57	38,7		+30	44	4,6
X5	-01	57	10,6		+30	44	46,3
X6	-01	56	38,9		+30	45	33,1
X7	-01	55	36,6		+30	46	49,1
X8	-01	54	2,0		+30	47	37,0
Y	-01	54	6,5		+30	47	39,1
Y1	-01	54	10,8		+30	47	46,3
Y2	-01	54	9,9		+30	47	57,8
Y3	-01	54	5,9		+30	48	8,3
Y4	-01	54	6,0		+30	48	16,2
Y5	-01	54	2,4		+30	48	24,8
Y6	-01	53	55,0		+30	48	25,6
Y7	-01	53	50,7		+30	48	27,7
Y8	-01	53	44,2		+30	48	34,9
Y9	-01	53	36,7		+30	48	37,1
Y10	-01	53	32,1		+30	48	42,1
Y11	-01	53	31,7		+30	48	49,7
Y12	-01	53	37,5		+30	48	50,8
Y13	-01	53	42,6		+30	48	47,9
Y14	-01	53	43,8		+30	48	46,8
Y15	-01	53	44,7		+30	48	47,2
Z	-01	53	44,2		+30	48	53,6

W20	-01	58	8,2		+30	43	41,5
X	-01	58	5,6		+30	43	45,5
X1	-01	57	58,0		+30	43	45,5
X2	-01	57	52,1		+30	43	44,8
X3	-01	57	45,4		+30	43	54,5
X4	-01	57	38,7		+30	44	4,6
X5	-01	57	10,6		+30	44	46,3
X6	-01	56	38,9		+30	45	33,1
X7	-01	55	36,6		+30	46	49,1
X8	-01	54	2,0		+30	47	37,0
Y	-01	54	6,5		+30	47	39,1
Y1	-01	54	10,8		+30	47	46,3
Y2	-01	54	9,9		+30	47	57,8
Y3	-01	54	5,9		+30	48	8,3
Y4	-01	54	6,0		+30	48	16,2
Y5	-01	54	2,4		+30	48	24,8
Y6	-01	53	55,0		+30	48	25,6
Y7	-01	53	50,7		+30	48	27,7
Y8	-01	53	44,2		+30	48	34,9
Y9	-01	53	36,7		+30	48	37,1
Y10	-01	53	32,1		+30	48	42,1
Y11	-01	53	31,7		+30	48	49,7
Y12	-01	53	37,5		+30	48	50,8
Y13	-01	53	42,6		+30	48	47,9
Y14	-01	53	43,8		+30	48	46,8
Y15	-01	53	44,7		+30	48	47,2
Z	-01	53	44,2		+30	48	53,6

W20	-01	58	8,2		+30	43	41,5
X	-01	58	5,6		+30	43	45,5
X1	-01	57	58,0		+30	43	45,5
X2	-01	57	52,1		+30	43	44,8
X3	-01	57	45,4		+30	43	54,5
X4	-01	57	38,7		+30	44	4,6
X5	-01	57	10,6		+30	44	46,3
X6	-01	56	38,9		+30	45	33,1
X7	-01	55	36,6		+30	46	49,1
X8	-01	54	2,0		+30	47	37,0
Y	-01	54	6,5		+30	47	39,1
Y1	-01	54	10,8		+30	47	46,3
Y2	-01	54	9,9		+30	47	57,8
Y3	-01	54	5,9		+30	48	8,3
Y4	-01	54	6,0		+30	48	16,2
Y5	-01	54	2,4		+30	48	24,8
Y6	-01	53	55,0		+30	48	25,6
Y7	-01	53	50,7		+30	48	27,7
Y8	-01	53	44,2		+30	48	34,9
Y9	-01	53	36,7		+30	48	37,1
Y10	-01	53	32,1		+30	48	42,1
Y11	-01	53	31,7		+30	48	49,7
Y12	-01	53	37,5		+30	48	50,8
Y13	-01	53	42,6		+30	48	47,9
Y14	-01	53	43,8		+30	48	46,8
Y15	-01	53	44,7		+30	48	47,2
Z	-01	53	44,2		+30	48	53,6

3° Mu burasirazuba:

Uherye ku rumambo Z kugera mu majyaruguru i

3° To the East:

From the beacon Z to the beacon A at Karushuga

3° A l'Est:

De la borne Z à la Borne A dans le Nord à

Official Gazette n° special of 14/10/2010

Karushuga ku rumambo A umupaka w'u Rwanda na Tanzaniya ni wo rubibi kamere rwa Pariki y'Igihugu y'Akagera.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w' Itegeko n° 33/2010 ryo kuwa 24/09/2010 rishyiraho Pariki y'Igihugu y'Akagera.

Kigali, kuwa 24/09/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

in the North, the boundary of the Akagera National Park is defined by the International boundary between Rwanda and Tanzania, of which the Akagera river makes a major portion.

Seen to be annexed to the Law n°33/2010 of 24/09/2010 establishing Akagera National Park.

Kigali, on 24/09/2010

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic
(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Karushuga, la limite du Parc National de l'Akagera est définie par la frontière internationale entre le Rwanda et la Tanzanie, dont la rivière Akagera constitue une majeure partie.

Vu pour être annexé à la Loi n° 33/2010 du 24/09/2010 établissant le Parc National de l'Akagera.

Kigali, le 24/09/2010

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République
(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA 2 W'ITEGEKO N° 33/2010
RYO KUWA 24/09/2010 RISHYIRAHO
PARIKI Y'IGIHUGU Y'AKAGERA**

**ANNEX 2 TO THE LAW N°33/2010 OF
24/09/2010 ESTABLISHING THE AKAGERA
NATIONAL PARK**

**ANNEXE 2 A LA LOI N°33/2010 DU
24/09/2010 ETABLISSANT LE PARC
NATIONAL DE L'AKAGERA**

Imbibibizi z'akarere k'ubuhumekero ni izi zikurikira:

1° Mu gice cy'amajyaruguru n'icyo hagati:

Kuva Karushuga ku rumambo A kugera ku rumambo A6, akarere k'ubuhumekero ni agace karambuye gafite metero magana abiri (200M) z'ubugari uvuye ku rubibi rwa Pariki. Kuva ku rumambo A6, ukikiye igishanga cya Kamakaba kugera ku rumambo B ruri i Nyungwe, ugakomeza kugera ku rumambo C akarere k'ubuhumekero kagizwe n'agace karambuye ka metero mirongo itanu (50M) z'ubugari uvuye ku rubibi rwa pariki.

Guhera ku rumambo C kugera ku rumambo L, akarere k'ubuhumekero kagizwe n'agace karambuye ka metero magana abiri (200M) z'ubugari uvuye ku rubibi rwa pariki.

Guhera ku rumambo L, ugakomeza Rwisirabo, Nyamwashama, Nyagakonji na Ruzizi kugera ku rumambo W ku Kiyaga cy'Ihema, urubibirw'akarere k'ubuhumekero ni agace karambuye gafite metero eshanu (5M) z'ubugari uvuye ku rubibi rwa Pariki.

2° Mu gice cy'amajyepfo:

Uhereye ku rumambo W, kugera ku rumambo X, akarere k'ubuhumekero kagizwe n'agace karambuye ka metero ijana (100M) z'ubugari

The boundaries of the buffer zone shall be the following:

1° To the northern and central parts:

From the beacon A at Karushuga to the beacon A6, the buffer zone is a strip of two hundred meters (200 m) out of limit of the park. From the beacon A6, passing close to Kamakaba marsh, through the beacon B located at Nyungwe up to the beacon C, and the buffer zone is a strip of 50 m out of limit of the park.

From the beacon C to L, the buffer zone is a strip of two hundred meters (200 m) out of limit of the park.

From beacon L, passing through Rwisirabo, Nyamwashama, Nyagakonji and Ruzizi up to the beacon W on the shore of Lake Ihema, the buffer zone is a strip of five meters (5 m) out of limit of the park.

2° To the southern part:

From the beacon W to the beacon X, the buffer zone is a strip of a hundred meters (100 m) out of limit of the park. From the beacon X to the beacon Y, the

Les limites de la zone tampon sont les suivantes :

1° Dans la partie Nord et centrale :

De la borne A située à Karushuga à la borne A6, la zone tampon est une bande de deux cents mètres (200 m) au-delà des limites du Parc. De la borne A6 à la borne C en contournant le marais de Kamakaba et passant par la borne B située à Nyungwe, la zone tampon est une bande de 50 m au-delà des limites du Parc.

De la borne C à la borne L, la zone tampon est une bande de deux cent mètres (200 m) au-delà des limites du Parc.

De la borne L, en passant par Rwisirabo, Nyamwashama, Nyagakonji et Ruzizi jusqu'à la borne W au bord du Lac Ihema, la zone tampon est une bande de 5 m au-delà des limites du Parc.

2° Dans la partie Sud :

De la borne W à la borne X, la zone tampon est une bande de cent mètres (100 m) au-delà des limites du Parc. De la borne X à la borne Y, la

Official Gazette n° special of 14/10/2010

uvuye ku rubibi rwa pariki. Kuva ku rumambo X kugera ku rumambo Y, akarere k'ubuhumekero ka Pariki kagizwe n'agace karambuye ka metero eshanu (5M) z'Ubugari uvuye ku rubibi rwa pariki. Kuva ku rumambo Y, kugera ku rumambo Z, akarere k'ubuhumekero ka Pariki kagizwe n'agace karambuye ka metero mirongo itanu (50M) z'ubugari uvuye ku rubibi rwa pariki.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'itegeko n°33/2010 ryo kuwa 24/09/2010 rishyiraho Pariki y'Igihugu y'Akagera

Kigali, kuwa **24/09/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

buffer zone is a strip of 5 m out of limit of the park. From the beacon Y to the beacon Z, the buffer zone is a strip of fifty meters (50 m) out of limit of the park.

Seen to be annexed to the Law n° 33/2010 of 24/09/2010 establishing Akagera National Park

Kigali, on **24/09/2010**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

zone tampon est une bande de 5 m au-delà des limites du Parc. De la borne Y à la borne Z, la zone tampon est une bande de cinquante mètres (50 m) au-delà des limites du Parc.

Vu pour être annexé à la Loi n° 33/2010 du 24/09/2010 établissant le Parc National de l'Akagera

Kigali, le **24/09/2010**.

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 3 W'ITEGEKO N°33/2010 RYO KUWA 24/09/2010 RISHYIRAHU PARIKI Y'IGIHUGU Y'AKAGERA.

ANNEX 3 TO THE LAW N°33/2010 of 24/09/2010 ESTABLISHING THE AKAGERA NATIONAL PARK

ANNEXE 3 A LA LOI N°33/2010 DU 24/09/2010 ETABLISANT LE PARC NATIONAL DE L'AKAGERA

Imbibi z'akarere ko guteza imbere ubukungu ni izi zikurikira:

Imbibi z'akarere ko guteza imbere ubukungu zikurikira umurongo w'impinga z'imisozi iri mu nkengero z'ikibaya cyo hagati mu burengerazuba bwa pariki kuva mu majyepfo kugera mu majyaruguru yayo. Kerekanwa n'ibipimo bya GPS biteye bitya:

Ibipimo	Umurongo mbariro			Umurongo nkingi		
	D	M	S	D	M	S
1	-01	54	7,0	+30	40	31,0
2	-01	53	1,9	+30	39	56,9
3	-01	53	1,9	+30	39	8,4
4	-01	51	56,8	+30	39	8,4
5	-01	51	8,0	+30	38	3,7
6	-01	49	46,6	+30	37	47,5

The boundaries of the economic development zone shall be the following:

The boundaries of the economic development zone follow the tops of the hills close to the central valley on the western part of the park from the South to the North. The zone is defined by the following GPS coordinates:

Beacon	Latitude			Longitude		
	D	M	S	D	M	S
1	-01	54	7,0	+30	40	31,0
2	-01	53	1,9	+30	39	56,9
3	-01	53	1,9	+30	39	8,4
4	-01	51	56,8	+30	39	8,4
5	-01	51	8,0	+30	38	3,7
6	-01	49	46,6	+30	37	47,5

Les limites de la zone de développement économique sont les suivantes :

Les limites de la zone de développement économique suivent la ligne des sommets des collines longeant la vallée centrale dans la partie occidentale du parc. La zone est définie par les coordonnées GPS suivantes :

Borne	Latitude			Longitude		
	D	M	S	D	M	S
1	-01	54	7,0	+30	40	31,0
2	-01	53	1,9	+30	39	56,9
3	-01	53	1,9	+30	39	8,4
4	-01	51	56,8	+30	39	8,4
5	-01	51	8,0	+30	38	3,7
6	-01	49	46,6	+30	37	47,5

Official Gazette n° special of 14/10/2010

7	-01	49	46,6		+30	36	26,6	7	-01	49	46,6		+30	36	26,6	7	-01	49	46,6		+30	36	26,6
8	-01	37	50,3		+30	36	26,3	8	-01	37	50,3		+30	36	26,3	8	-01	37	50,3		+30	36	26,3
9	-01	44	4,7		+30	38	45,6	9	-01	44	4,7		+30	38	45,6	9	-01	44	4,7		+30	38	45,6
10	-01	42	17,3		+30	35	54,1	10	-01	42	17,3		+30	35	54,1	10	-01	42	17,3		+30	35	54,1
11	-01	42	17,4		+30	34	33,2	11	-01	42	17,4		+30	34	33,2	11	-01	42	17,4		+30	34	33,2
12	-01	41	22,0		+30	34	33,2	12	-01	41	22,0		+30	34	33,2	12	-01	41	22,0		+30	34	33,2
13	-01	41	22,0		+30	33	28,5	13	-01	41	22,0		+30	33	28,5	13	-01	41	22,0		+30	33	28,5
14	-01	40	49,5		+30	33	28,4	14	-01	40	49,5		+30	33	28,4	14	-01	40	49,5		+30	33	28,4
15	-01	31	19,7		+30	32	55,9	15	-01	31	19,7		+30	32	55,9	15	-01	31	19,7		+30	32	55,9
16	-01	29	25,9		+30	30	46,5	16	-01	29	25,9		+30	30	46,5	16	-01	29	25,9		+30	30	46,5
17	-01	26	56,4		+30	30	46,5	17	-01	26	56,4		+30	30	46,5	17	-01	26	56,4		+30	30	46,5
18	-01	25	5,4		+30	30	46,4	18	-01	25	5,4		+30	30	46,4	18	-01	25	5,4		+30	30	46,4

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n°33/2010 ryo kuwa 24/09/2010 rishyiraho Pariki y'Igihugu y'Akagera

Seen to be annexed to the Law n° 33/2010 of 24/09/2010 establishing the Akagera National Park

Vu pour être annexé à la Loi n° 33/2010 du 24/09/2010 établissant le Parc National de l'Akagera

Kigali, kuwa **24/09/2010**

Kigali, on **24/09/2010**

Kigali, le **24/09/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA 4 W' ITEGEKO N°33/2010
RYO KUWA 24/09/2010 RISHYIRAHU PARIKI
Y'IGIHUGU Y'AKAGERA**

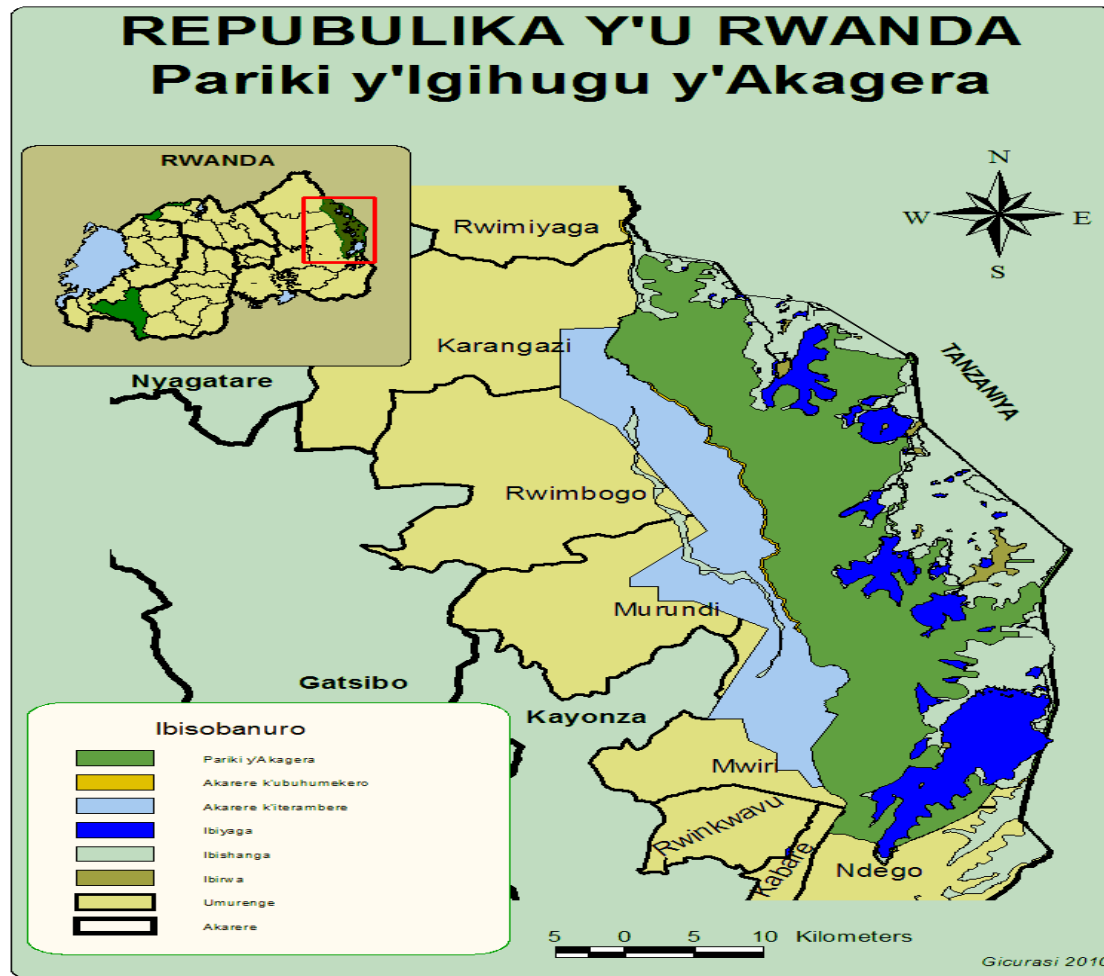
**ANNEX 4 TO THE LAW N°33/2010 OFn
24/09/2010 ESTABLISHING THE AKAGERA
NATIONAL PARK**

**ANNEXE 4 A LA LOI N°33/2010 DU
24/09/2010 ETABLISSANT LE PARC
NATIONAL DE L'AKAGERA**

**Ikarita yerekana imbibi za Pariki y'Igihugu
y'Akagera, iz'akarere k'ubuhumekero
n'iz'akarere ko guteza imbere ubukungu**

**The map determining the boundaries of Akagera
National Park, the buffer zone and the economic
development zone**

**La carte déterminant les limites du Parc
National de l'Akagera, de la zone tampon et de
la zone de développement économique**



Official Gazette n° special of 14/10/2010

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 33/2010 ryo kuwa 24/09/2010 rishyiraho Pariki y'Igihugu y'Akagera **Seen to be annexed to the Law n° 33/2010 of 24/09/2010 establishing Akagera National Park** **Vu pour être annexé à la Loi n° 33/2010 . du 24/09/2010 établissant le Parc National de l'Akagera**

Kigali, kuwa 24/09/2010

Kigali, on 24/09/2010

Kigali, le 24/09/2010 .

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMATEGEKO NGENGAMIKORERE YA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU / INTERNAL RULES AND REGULATIONS OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS / REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DE LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE.

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

IGICE CYA MBERE : IMITERERE N'IMIKORERE YA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU

PART ONE : ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS

PREMIERE PARTIE : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : Ibirebwa n'aya Mategeko Ngengamikorere

Article one : Scope of this law

Article premier : Champ d'application

Ingingo ya 2 : Ishyirwaho rya Komisiyo

Article 2 : Establishment of the Commission

Article 2 : Mise en place de la Commission

Ingingo ya 3 : Ibigize ikirango cya Komisiyo

Article 3 : Components of the Logo of the Commission

Article 3 : Composantes du logo de la Commission

Ingingo ya 4 : Ibisobanuro by'ibigize ikirango cya Komisiyo

Article 4 : Definitions of the components of the Commission's Logo

Article 4 : Définitions des éléments constitutifs du logo de la Commission

Ingingo ya 5 : Ubwigenge n'ubwisanzure bya Komisiyo

Article 5 : Independence and Autonomy of the Commission

Article 5 : Indépendance de la Commission

UMUTWE WA II : INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMISIYO

CHAPTER II : RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE COMMISSION

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE LA COMMISSION

Icyiciro cya mbere : Inshingano za Komisiyo

Section One : Responsibilities of the Commission

Section Première : Attributions de la Commission

<u>Ingingo ya 6</u> : Inshingano ziteganywa n'Itegeko n° 30/2007 ryo ku wa 06/07/2007 rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo	<u>Article 6</u> : Responsibilities provided by Law n° 30/2007 of 06/07/2007 determining the organisation and functioning of the Commission	<u>Article 6</u> : Attributions conférées à la Commission par la Loi n° 30/2007 du 06/07/2007 portant organisation et fonctionnement de la Commission;
<u>Ingingo ya 7</u> : Inshingano Komisiyo ihabwa n'andi mategeko	<u>Article 7</u> : Responsibilities endowed with the Commission by other laws	<u>Article 7</u> : Attributions conférées à la Commission par d'autres lois
<u>Icyiciro cya 2</u> : Ububasha bwa Komisiyo	<u>Section 2</u> : Powers of the Commission	<u>Section 2</u> : Des pouvoirs de la Commission
<u>Ingingo ya 8</u> : Ububasha bwo gukurikirana ibibazo by'ihohotera	<u>Article 8</u> : Power of carrying out investigation on human rights violations	<u>Article 8</u> : Pouvoirs de faire le suivi des plaintes de violations des droits de la personne
<u>UMUTWE WA III</u> : IBIREBA ABAKOMISERI BA KOMISIYO	<u>CHAPTER III</u> : MEMBERS OF THE COMMISSION	<u>CHAPITRE III</u> : DES COMMISSAIRES DE LA COMMISSION
<u>Icyiciro cya 1</u> : Ingingo rusange	<u>Section One</u> : General Provisions	<u>Section première</u> : Des dispositions générales
<u>Ingingo ya 9</u> : Ukurahira	<u>Article 9</u> : Taking oath	<u>Article 9</u> : Prestation de serment
<u>Ingingo ya 10</u> : Imirimo itabangikanywa	<u>Article 10</u> : Incompatibilities	<u>Article 10</u> : Incompatibilités
<u>Ingingo ya 11</u> : Ibigenerwa Abakomiseri	<u>Article 11</u> : Benefits granted to Commissioners	<u>Article 11</u> : Avantages accordés aux Commissaires
<u>Ingingo ya 12</u> : Gushyirwa, Gusimburwa no kuva mu mirimo y'Ubukomiseri	<u>Article 12</u> : Appointment, Replacement and removal of a Commissioner	<u>Article 12</u> : Nomination, Remplacement et perte de qualité de Commissaire
<u>Icyiciro cya 2</u> : Ububasha bw'Abakomiseri	<u>Section 2</u> : Powers of Commissioners	<u>Section 2</u> : Des pouvoirs des Commissaires
<u>Ingingo ya 13</u> : Ububasha bw'ubugenzacyaha	<u>Article 13</u> : Powers of the Judicial Police	<u>Article 13</u> : Qualité d'Officier de Police Judiciaire

<u>Ingingo ya 14</u> : Imirimo yo mu rwego rw'ubugenzacyaha	<u>Article 14</u> : Functions of Judicial Police Officer	<u>Article 14</u> : Des fonctions d'Officier de Police Judiciaire
<u>Ingingo ya 15</u> : Ibyaha bigenzwa	<u>Article 15</u> : Cases investigated	<u>Article 15</u> : Infractions poursuivies
<u>Ingingo ya 16</u> : Ikarita y'ubugenzacyaha	<u>Article 16</u> : Card of the Judicial Police Officer	<u>Article 16</u> : Carte d'Officier de Police Judiciaire
<u>Ingingo ya 17</u> : Ubudahungabanywa bw'Abakomiseri	<u>Article 17</u> : Immunity of the Commissioners	<u>Article 17</u>: Immunité des Commissaires
<u>UMUTWE WA IV</u> : INZEGO ZA KOMISIYO	<u>CHAPTER IV</u> : ORGANS AND SERVICES OF THE COMMISSION	<u>CHAPITRE IV</u> : ORGANES ET SERVICES DE LA COMMISSION
<u>Icyiciro cya 1</u> : Inama y'Abakomiseri	<u>Section One</u> : The Council of Commissioners	<u>Section 1</u> : Le Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 18</u> : Abagize Inama y'Abakomiseri	<u>Article 18</u> : Members of the Council of Commissioners	<u>Article 18</u>: Membres du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 19</u> : Inama z'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 19</u> : The Meetings of the Council of the Commissioners	<u>Article 19</u> : Réunion du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 20</u> : Itegurwa rya gahunda y'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 20</u> : Preparation of the agenda of the Commissioners' meetings	<u>Article 20</u> : Préparation de l'ordre du jour des réunions des Commissaires
<u>Ingingo ya 21</u> : Itumizwa ry' Inama y'Abakomiseri	<u>Article 21</u> : Convening of the meeting of the Council of the Commissioners	<u>Article 21</u>: Convocation des réunions des Commissaires
<u>Ingingo ya 22</u> : Iterana ry'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 22</u> : Procedure by which the Council of Commissioners holds meetings	<u>Article 22</u> : Tenue de la réunion des Commissaires
<u>Ingingo ya 23</u> : Kuyobora Inama y'Abakomiseri	<u>Article 23</u> : Presiding over the meeting of the Council of Commissioners	<u>Article 23</u>: Direction de la réunion du Conseil des Commissaires

<u>Ingingo ya 24</u> : Ingingo zisuzumwa	<u>Article 24</u> : Agenda of the meeting	<u>Article 24</u> : Points à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 25</u> : Imigendekere myiza y'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 25</u> : Smooth running of the Meeting of the Council of Commissioners	<u>Article 25</u> : La bonne marche du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 26</u> : Umwanditsi w'inama	<u>Article 26</u> : Rapporteur of meetings	<u>Article 26</u> : Le rapporteur des réunions
<u>Ingingo ya 27</u> : Abatumirwa mu nama	<u>Article 27</u> : Persons invited to the meetings of the Council	<u>Article 27</u> : Les invités aux réunions du Conseil
<u>Ingingo ya 28</u> : Ibyemezo by'inama	<u>Article 28</u> : Decisions of the Council	<u>Article 28</u> : Les décisions du Conseil
<u>Ingingo ya 29</u> : Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo	<u>Article 29</u> : Follow-up of the implementation of decisions	<u>Article 29</u> : Suivi de la mise en exécution des décisions
<u>Icyiciro cya 2</u> : Biro ya Komisiyo	<u>Section 2</u> : The Bureau of the Commission	<u>Section 2</u> : Bureau de la Commission
<u>Ingingo ya 30</u> : Abagize Biro	<u>Article 30</u> : Members of the Bureau	<u>Article 30</u> : Membres du Bureau
<u>Ingingo ya 31</u> : Inshingano za Biro	<u>Article 31</u> : Duties of the Bureau	<u>Article 31</u> : Attributions du Bureau
<u>Ingingo ya 32</u> : Inshingano za Perezida	<u>Article 32</u> : The Chairperson's duties	<u>Article 32</u> : Attributions du Président
<u>Ingingo ya 33</u> : Inshingano za Visi Perezida	<u>Article 33</u> : The Vice Chairperson's duties	<u>Article 33</u> : Attributions du Vice-Président de la Commission
<u>Icyiciro cya 3</u> : Komisariya	<u>Section 3</u> : Commissariat	<u>Section 3</u> : Commissariat
<u>Ingingo ya 34</u> : Inshingano z'Abakomiseri	<u>Article 34</u> : Duties of Commissioners	<u>Article 34</u> : Attributions des Commissaires
<u>Ingingo 35</u> : Imiterere ya Komisariya	<u>Article 35</u> : Structure of a Commissariat	<u>Article 35</u> : Structure du Commissariat
<u>Ingingo ya 36</u> : Inshingano za Komisariya	<u>Article 36</u> : Duties of the Commissariat	<u>Article 36</u> : Attributions du Commissariat
<u>Ingingo ya 37</u> : Imikorere ya Komisariya	<u>Article 37</u> : Functioning of the Commissariat	<u>Article 37</u> : Fonctionnement du

<u>Ingingo ya 38</u> : Raporo za Komisariya	<u>Article 38</u> : Report of the Commissariat	<u>Article 38</u> : Rapport du Commissariat
<u>Icyiciro cya IV</u> : : Inzego zunganira Komisiyo	<u>Section IV</u> : Support Services of the Commission	<u>Section IV</u> : Services d'appui de la Commission.
<u>Ingingo ya 39</u> : Urwego rushinzwe Ubutegetsi n'Imari	<u>Article 39</u> : Administration and Finance Unit	<u>Article 39</u> : Unité chargée de l'Administration et des Finances
<u>Ingingo ya 40</u> : Urwego rushinzwe Kwigisha, Gukangurira abantu Uburenganzira bwa Muntu, Ubushakashatsi, Gutangaza inyandiko n'Igenamigambi	<u>Article 40</u> : Education, Sensitization of the population on Human Rights, Research, Publication and Planning Unit	<u>Article 40</u> : Unité chargée de l'Education, Sensibilisation de la population aux Droits de la Personne, Recherche, Publication et Planification
<u>Ingingo ya 41</u> : Serivisi ishinzwe iby'amategeko	<u>Article 41</u> : Service of legislation	<u>Article 41</u> : Service chargé de la législation
<u>Icyiciro cya V</u> : Imirimo yihariye ya Komisiyo	<u>Section V</u> : Specific activities of the Commission	<u>Section V</u> : Activités spécifiques de la Commission
<u>Ingingo ya 42</u> : Imirimo yihariye ishingwa Abakomiseri	<u>Article 42</u> : Specific activities of Commissioners	<u>Article 42</u> : Activités spécifiques des Commissaires
<u>Ingingo ya 43</u> : Imirimo yihariye ishingwa abakozi	<u>Article 43</u> : Specific activities of the personnel	<u>Article 43</u> : Activités spécifiques du personnel
<u>Ingingo ya 44</u> : Imirimo ijyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umwana	<u>Article 44</u> : Activities relating to the follow-up of the respect for children's rights	<u>Article 44</u> : Activités relatives au suivi du respect des droits de l'enfant
<u>Ingingo ya 45</u> : Imirimo ijyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga.	<u>Article 45</u> : Activities relating to the follow-up of the respect for the rights of persons with disability	<u>Article 45</u> : Activités relatives au suivi du respect des droits des personnes handicapées
<u>Ingingo ya 46</u> : Imirimo ijyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'ababana	<u>Article 46</u> : Activities relating to respect for the rights of persons living with HIV/AIDS	<u>Article 46</u> : Activités relatives au suivi du respect des droits des personnes vivant avec

n'ubwandu bw'agakoko gatera SIDA.

le VIH/SIDA

Ingingo ya 47 : Imirimo ijyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umugore n'ubw'uburinganire

Article 47: Activities relating to the follow-up of the rights of women and gender

Article 47 : Activités relatives au suivi du respect des droits de la femme et du genre

UMUTWE WA VI : RAPORO ZA KOMISIYO N'ISAKAZWA RYAZO

CHAPTER VI : REPORT OF THE COMMISSION AND ITS DISSEMINATION

CHAPITRE VI : RAPPORT DE LA COMMISSION ET LEUR DIFFUSION

Ingingo ya 48 : Abashyikirizwa raporo

Article 48 : Organs to which the Commission submits the report

Article 48 : Organes auxquels la Commission soumet le rapport

Ingingo ya 49 : Raporo zihariye

Article 49 : Special reports

Article 49 : Des rapports spéciaux

Ingingo ya 50 : Gusakaza raporo

Article 50 : Publication of the report of the Commission

Article 50 : Diffusion du rapport de la Commission

UMUTWE WA VII : UMUTUNGO WA KOMISIYO

CHAPTER VII : Patrimony of the Commission

CHAPITRE VII : Patrimoine de la Commission

Ingingo ya 51 : Umutungo wa Komisiyo n'inkomoko yawo

Article 51 : Patrimony of the Commission and its source

Article 51 : Patrimoine de la Commission et sa source

Ingingo ya 52: Itegurwa ry'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari

Article 52: Preparation of the draft budget

Article 52 : Elaboration de l'avant-projet de budget

Ingingo ya 53 : Imicungire y'imari ya Komisiyo

Article 53: Management of the Commission's budget

Article 53 : Gestion du budget de la Commission

UMUTWE WA VIII : IGENAMIGAMBI RY'IBIKORWA BYA KOMISIYO

CHAPTER VIII : PROGRAMME OF ACTIVITIES OF THE COMMISSION

CHAPITRE VIII : PROGRAMME D'ACTIVITES DE LA COMMISSION

Ingingo ya 54 : Gahunda ngenderwaho na porogaramu y'ibikorwa

Article 54 : Plan of action and programme of activities

Article 54 : Plan d'action et programme d'activités

<u>Ingingo ya 55</u> : Isuzumabikorwa rya gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo	<u>Article 55</u> : Evaluation of the Commission's programme of activities	<u>Article 55</u> : Evaluation du programme d'activités de la Commission
<u>IGICE CYA KABIRI</u> : AMABWIRIZA YA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU AGENGA IMITUNGANYIRIZE Y'IBIBAZO BY'UBURENGANZIRA BWA MUNTU	<u>PART II</u> : DIRECTIVES OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS RELATING TO THE PROCEDURE OF HUMAN RIGHTS COMPLAINTS MANAGEMENT	<u>DEUXIEME PARTIE</u> : DIRECTIVES DE LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE RELATIVES AUX PROCEDURES DE RESOLUTION DES PLAINTES EN RAPPORT AVEC LES DROITS DE LA PERSONNE
<u>Ingingo ya 56</u>: Ibirego bikurikiranwa	<u>Article 56</u> : Complaints which are investigated	<u>Article 56</u> : Des plaintes Suivies
<u>Ingingo ya 57</u>: Abashobora kuregera Komisiyo	<u>Article 57</u> : Persons who can lodge complaints with the Commission	<u>Article 57</u> : Les personnes qui peuvent porter plainte à la Commission
<u>Ingingo ya 58</u> : Ibirego byakirwa	<u>Article 58</u> Admissible Complaints	<u>Article 58</u> : Les plaintes recevables
<u>Ingingo ya 59</u>: Ibirego bikurikiranwa ku buryo by	<u>Article 59</u> : Complaints on which investigation is carried out immediately	<u>Article 59</u> : Les plaintes qui sont traitées avec diligence
<u>Ingingo ya 60</u> : Ibirego bitakirwa	<u>Article 60</u> : Complaints which are rejected by the Commission	<u>Article 60</u>: Les plaintes non recevables par la Commission
<u>Ingingo ya 61</u>: Uburyo bwo gutanga ikirego	<u>Article 61</u> : Procedure for lodging complaints	<u>Article 61</u> : Procédure de dépôt des plaintes.
<u>Ingingo ya 62</u> : Ibirego bitanzwe n'abafite ubumuga	<u>Article 62</u> : Complaint presented by the disabled persons	<u>Article 62</u>: Plainte des personnes vivant avec une infirmité
<u>Ingingo ya 63</u> : Isuzuma ry'ibirego	<u>Article 63</u> : Scrutiny of complaints	<u>Article 63</u> : Examen des plaintes
<u>Ingingo ya 64</u> : Amaperereza	<u>Article 64</u> : Investigations	<u>Article 64</u>: Des enquêtes
<u>Ingingo ya 65</u> : Umuhango w'ibazwa ry'abahamagawe	<u>Article 65</u> : Procedure for interview the summoned persons	<u>Article 65</u>: Procédure d'interrogatoires

<u>Ingingo ya 66</u> : Ikemurwa ry'ibibazo	<u>Article 66</u> : Procedure for solving complaints	<u>Article 66</u> : Procédure de règlement des plaintes
<u>Ingingo ya 67</u> : Isozwa ry'iperereza n'imyanzuro ku birego	<u>Article 67</u> : Completion of investigations and conclusion on complaints	<u>Article 67</u> : Clôture des enquêtes et conclusions sur des plaintes
<u>Article 68</u> : Des enquêtes publiques au niveau national	<u>Article 68</u> : General investigations at national level	<u>Article 68</u> : Des enquêtes publiques au niveau national
<u>Ingingo ya 69</u> : Isubizwa ry'amafaranga y'ingendo	<u>Article 69</u> : Refund of transportation	<u>Article 69</u> : Remboursement des frais de transport
<u>UMUTWE WA XI</u> : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER XI</u> : FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE XI</u> : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 70</u> : Mu gihe cy'inzibacyuho	<u>Article 70</u> : Transitional provisions	<u>Article 70</u> : Des dispositions transitoires
<u>Ingingo ya 71</u>: Guhindura Amategeko Ngengamikorere	<u>Article 71</u> : Modification of Internal Rules and Regulations	<u>Article 71</u> : Modification du Règlement d'Ordre Intérieur
<u>Ingingo ya 72</u> : Andi mategeko akurikizwa	<u>Article 72</u> : Other binding laws	<u>Article 72</u>: D'autres lois applicables
<u>Ingingo ya 73</u> : Igihe Amategeko Ngengamikorere atangira gukurikizwa	<u>Article 73</u>: Commencement	<u>Article 73</u> : Entrée en vigueur

AMATEGEKO NGENGAMIKORERE YA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU / INTERNAL RULES AND REGULATIONS OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS / REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DE LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE.

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kanama 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 177;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its Article 177;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 177 ;

Ishingiye ku Itegeko N° 30/2007 ryo kuwa 06/07/2007 rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Pursuant to the Law N° 30/2007 of 06/07/2007 determining the organization and functioning of the National Commission for Human Rights in its article 8;

Vu la Loi n° 30/2007 du 06/07/2007 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne en son article 8 ;

Ishingiye ku itegeko n°13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to the Law n°13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of Criminal procedure as modified and complemented to date in its article 20;

Vu la loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale tel que modifiée et complétée jusqu'à ce jour ;

Ishingiye ku itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 9 Nyakanga 2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;

Pursuant to the law N° 22/2002 of July 9, 2002 establishing the General Statutes of Rwanda Public Service ;

Vu la loi n° 22/2002 du 9 juillet 2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise ;

Isubiye ku Mategeko Ngengamikorere ya Komisiyo yo kuwa 13 Nzeli 2000;

Reviewing the internal rules and regulations of the Commission;

Revu le Règlement d'Ordre Intérieur de la Commission ;

Inama y'Abakomiseri yo kuwa 29 Ukuboza 2009 yemeje Amategeko Ngengamikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu akurikira.

The Council of Commissioners of 29/12/2009 adopted the following internal rules and regulations of the National Commission for Human Rights.

Le Conseil des Commissaires du 29/12/2009 a adopté le Règlement d'Ordre Intérieur de la Commission suivant.

IGICE CYA MBERE : IMITERERE N'IMIKORERE YA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Ibirebwa n'aya Mategeko Ngeny

Aya Mategeko Ngengamikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu yerekeye imiterere n'imikorere ya Komisiyo hamwe n'Amabwiriza ya Komisiyo agenga imitunganyirize y'ibibazo by'Uburenganzira bwa Muntu.

Ingingo ya 2 : Ishyirwaho rya Komisiyo

Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu, yitwa "Komisiyo" muri iyi nyandiko, iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu.

Komisiyo yatangiye imirimo yayo mu mwaka wa 1999, ishyizweho n'itegeko n° 04/99 ryo ku wa 12 werurwe 1999 nk'uko ryahinduwe kandi rikuzuzwa n'itegeko n° 37/2002 ryo ku wa 31/12/2002. Iryo tegeko ryasimbuwe n'itegeko n° 30/2007 ryo ku wa 06/07/2007 rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.

PART ONE : ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One : Scope of this law

These internal rules and regulations of the National Commission for Human Rights determine the organisation and functioning of the Commission and its directives relating to the procedure of human rights complaints management.

Article 2 : Establishment of the Commission

The National Commission for Human Rights, hereinafter referred to as "Commission" is provided by the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date.

The Commission began its activities in 1999, it was established by the Law n° 04/99 of 12 March 1999 as modified and complemented by Law n° 37/2002 of 31/12/2002. This law was replaced by Law n° 30/2007 of 06/07/2007 determining the organisation and functioning of the National Commission for Human Rights.

PREMIERE PARTIE : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Champ d'application

Le présent règlement d'ordre intérieur de la Commission Nationale des Droits de la Personne régit l'organisation et le fonctionnement de la Commission ainsi que les directives relatives aux procédures de résolution des plaintes en rapport avec les droits de la personne.

Article 2 : Création de la Commission

La Commission Nationale des Droits de la personne, ci-après dénommée "Commission", est prévue par la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin tel que révisée à ce jour.

La Commission a débuté ses activités en 1999, elle a été établie par la Loi N° 04/99 du 12 Mars 1999 telle que modifiée et complétée par la Loi n° 37/2002 du 31/12/2002. Cette loi a été remplacée par la Loi n° 30/2007 du 06/07/2007 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne.

Ingingo ya 3 : Ibigize ikirango cya Komisiyo

Komisiyo ifite ikirango kigizwe n'ibi bikurikira :

- 1) Uruziga rwiganjemo ibara ry'umweru ahagana hasi n'ibara ry'ubururu ahagana hejuru ;
- 2) Hasi ku ruziga handitse inyandiko “CNDP – NCHR”, ahagana hejuru handitse “Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu” ;
- 3) Hagati mu ruziga harimo umunzani ugizwe n'amasahani abiri arimo amabara y'icyatsi kibisi ahagana hasi, hejuru yayo harimo amabara y'umweru, hagati y'amasahani y'umunzani harimo buji icanye ifite urumuri rw'ibara ry'umuhondo, munsu y'umunzani harimo umunyururu uciwemo kabiri.

Ingingo ya 4 : Ibisobanuro by'ibigize ikirango cya Komisiyo

- 1) Uruziga rugizwe n'ibara ry'umweru n'iry'ubururu bisobanura ikimenyetso cy'ubumwe bw'Abanyarwanda ;
- 2) Umunzani urimo amabara y'icyatsi kibisi n'umweru usobanura ubutabera butanga icyizere ku Banyarwanda;
- 3) Umunyururu uciwemo kabiri bisobanura kurenganura abavukijwe uburenganzira bwabo ;

Article 3 : Components of the Logo of the Commission

The Commission has the Seal consisting of the following:

- 1) A ring which is white on the bottom and blue on the top ;
- 2) On the bottom of the ring are the prints “CNDP – NCHR”, on the top are the prints “Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu» or National Commission for Human Rights” in English;
- 3) In the middle of the ring is the weighing scale comprising two plates coloured green on the bottom and white on the top; between the plates of the balance is a candle with a yellow flame; on the bottom of the scale is a broken chain.

Article 4 : Definitions of the components of the Commission's Logo

- 1) The circle with white and blue colours symbolises the unity of the Rwandan population;
- 2) The set of weighing scale with green and white colours symbolises justice, giving hope to the Rwandan population ;
- 3) The broken chain symbolises the protection of victims of human rights violations ;

Article 3 : Composantes du logo de la Commission

La Commission a un Logo composé de ce qui suit :

- 1) Un cercle avec un fond blanc en bas du cercle et un fond bleu en haut ;
- 2) En bas du cercle, se trouve les caractères “CNDP – NCHR”, en haut se trouve la mention “Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu » qui signifie en français « Commission Nationale des Droits de la Personne”;
- 3) Au milieu du cercle se trouve une balance avec deux plateaux de couleur verte en bas ; en haut il y a un fond blanc et au milieu il y a une bougie allumée dont la flamme est de couleur jaune ; en bas de la balance il y a une chaîne brisée.

Article 4 : Définitions des éléments constitutifs du logo de la Commission

- 1) Le cercle de couleur blanche et bleue symbolise l'unité du peuple rwandais ;
- 2) La balance de couleur verte et blanche symbolise une justice qui donne espoir au peuple rwandais ;
- 3) La chaîne brisée symbolise la protection des victimes des violations des droits humains ;

4) Buji icyane irimo urumuri rw'ibara ry'umuhondo bisobanura urumuri rumurukira abantu bose mu nzira y'uburenganzira bwa muntu.

4) The candle lighting yellow colour symbolises the light for all people on the way of human rights.

4) Une bougie allumée dont la flamme est de couleur jaune symbolise la lumière qui éclaire toutes les personnes vers le chemin des droits de la personne.

Ingingo ya 5 : Ubwigenge n'ubwisanzure bya Komisiyo

Komisiyo ni Urwego rwigenga nk'uko biteganywa n'ingingo ya 177 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu.

Komisiyo ifite ubwisanzure mu icungwa ry'umutungo igenerwa ku Ngengo y'Imari ya Leta no mu ry'inkunga n'impano.

Komisiyo yuzuzwa mu bwigenge inshingano yayo yo guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu nta kwivanga k'urwego rwa Leta urwo ari rwo rwose.

UMUTWE WA II : INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMISIYO

Icyiciro cya mbere : Inshingano za Komisiyo

Ingingo ya 6 : Inshingano ziteganywa n'Itegeko n° 30/2007 ryo ku wa 06/07/2007 rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo

Article 5 : Independence and Autonomy of the Commission

The Commission is an independent institution as provided for by Article 177 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date.

The Commission has the autonomy in the management of its budget and its financial support from donors.

The Commission is independent in its operation and works without interference for government bodies towards promotion and protection.

CHAPTER II : RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE COMMISSION

Section One : Responsibilities of the Commission

Article 6 : Responsibilities provided by Law n°30/2007 of 06/07/2007 determining the organisation and functioning of the Commission

Article 5 : Indépendance de la Commission

La Commission est une Institution indépendante tel que prévu par l'article 177 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003 tel que révisé jusqu'à ce jour.

La Commission dispose d'une autonomie de gestion des fonds lui alloués dans le cadre du budget ordinaire de l'Etat ainsi que ceux provenant des dons et legs.

La Commission exerce de manière indépendante son mandat de promotion et de protection des droits de la personne de la personne sans immixtion d'une quelconque institution publique.

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE LA COMMISSION

Section Première : Attributions de la Commission

Article 6 : Attributions conférées à la Commission par la Loi n° 30/2007 du 06/07/2007 portant organisation et

fonctionnement de la Commission

Inshingano Komisiyo ihabwa n'Itegeko n° 30/2007 ryo kuwa 06/07/2007 rigena imiterere n'imikorere yayo mu ngingo yaryo ya 4 ni izi zikurikira :

The responsibilities entrusted to the Commission by Law n° 30/2007 of 06/07/2007 determining its organisation and functioning under Article 4 are as follows :

Les attributions conférées à la Commission par la Loi n° 30/2007 du 06/07/2007 portant son organisation et son fonctionnement en son article 4 sont les suivantes :

- 1) Kwigisha no gukangurira abaturage ibyerekeye uburenganzira bwa muntu ;
- 2) Gusuzuma ihungabanywa ry'uburenganzira bwa Muntu mu Rwanda rikozwe n'inzego za Leta, abantu bitwaje imirimo ya Leta bashinzwe, amashyirahamwe n'abantu ku giti cyabo ;
- 3) Gukora iperereza ku ihungabanywa ry'uburenganzira bwa muntu no kuregera inkiko zibishinzwe ;
- 4) Gufatanya n'izindi nzego gushyiraho ingamba zo gukumira ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu ;
- 5) Bitabangamiye ubwigenge bwa Komisiyo, gutanga ibitekerezo kuri raporo zikorwa ku Rwanda ku burenganzira bwa muntu ;
- 6) Gukora no gusakaza raporo, ku iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa muntu mu Rwanda buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa ;
- 7) Gutanga ibitekerezo, ibisabwe cyangwa ibyibwirije, ku mishinga y'amategeko yerekeye uburenganzira bwa muntu ;

- 1) Educating and sensitizing the population on matters relating to human rights ;
- 2) Examining the violations of human rights committed within the territory of the Republic of Rwanda by State organs, public officials abusing their powers, organisations and individuals ;
- 3) Carrying out investigations of human rights abuses in Rwanda and filing cases with competent courts ;
- 4) Collaborating with other organs in designing strategies to prevent violations of human rights;
- 5) Reacting to reports on human rights in Rwanda with out compromising the independence of the Commission ;
- 6) Preparing and disseminating reports on human rights conditions in Rwanda on a yearly basis and any time as deemed necessary ;
- 7) Providing views on bills relating to human rights upon request or at its own initiative ;

- 1) Eduquer et sensibiliser la population aux droits de la personne ;
- 2) Examiner les violations des droits de la personne commises sur le territoire du Rwanda par des organes de l'Etat, des personnes agissant sous le couvert de l'Etat, des organisations et des individus ;
- 3) Faire des investigations sur des violations des droits de la personne et saisir les juridictions compétentes ;
- 4) Collaborer avec d'autres organes à définir les stratégies de prévention de violation des droits de la personne ;
- 5) Sous réserve de l'indépendance de la Commission, réagir sur les rapports sur le Rwanda relatifs aux droits de la personne ;
- 6) Etablir et diffuser largement chaque année et aussi souvent que nécessaire des rapports sur l'état des droits de la personne au Rwanda ;
- 7) Donner des avis, sur demande ou de son initiative, sur les projets de lois relatifs aux droits de la personne ;

Official Gazette n° special of 14/10/2010

- | | | |
|--|--|--|
| 8) Gushishikariza inzego za Leta zibishinzwe kwemeza Amasezerano Mpuzamahanga yita ku burenganzira bwa muntu no kuyinjiza mu mategeko igihugu kigenderaho ; | 8) Sensitizing relevant Government Institutions in regards with ratification of International Conventions relating to human rights and integrating them in existing internal laws ; | 8) Inciter les organes compétents de l'Etat à ratifier les conventions internationales relatives aux droits de la personne et à les intégrer dans l'ordre juridique interne ; |
| 9) Gusura ahafungiyiye abantu no kureba ko uburenganzira bwabo bwubahirizwa ; | 9) Carrying out visits to places of detention to check whether the rights of detainees are being respected; | 9) Visiter les lieux de détention et s'assurer que les droits des personnes détenues sont respectés ; |
| 10) Kugaragariza inzego za Leta zibishinzwe ibyakorwa igihe hari ihohoterwa ryakozwe kugira ngo rikosorwe kandi rihanwe hakurikijwe amategeko ; | 10) Providing relevant Government Institutions with suggestions as to action which may be taken in case of human rights violations for their rectification and punishment in accordance with the law ; | 10) Indiquer aux organes compétents de l'Etat les mesures à prendre en cas de violations des droits de la personne en vue d'y remédier et de les réprimer conformément à la loi ; |
| 11) Gufatanya na Komisiyo z'ibindi bihugu zishinzwe uburenganzira bwa muntu, amashyirahamwe akorera mu gihugu n'Imiryango Mpuzamahanga mu bikorwa byo kurengera no guteza imbere Uburenganzira bwa Muntu ; | 11) Collaborating with Human Rights Commissions of other countries, national associations and International Organisations as regards activities aiming at respecting and promoting human rights ; | 11) Collaborer avec les Commissions chargées des droits de la personne des autres pays, les associations nationales et les organisations internationales oeuvrant dans les activités de protection et de promotion des droits de la personne ; |
| 12) Gushishikariza inzego za Leta zibishinzwe gutangira ku gihe raporo ku Masezerano Mpuzamahanga u Rwanda rwemeje. | 12) Sensitizing relevant Government Institutions as regards submission on time the reports relating to International Conventions on human rights ratified by Rwanda. | 12) Inciter les organes compétents de l'Etat à soumettre à temps les rapports sur les conventions internationales et régionales ratifiées par le Rwanda. |

Ingingo ya 7: Inshingano Komisiyo ihabwa n'andi mategeko

Komisiyo ihabwa izindi nshingano n'amategeko akurikira :

- 1) Itegeko n° 27/2001 ryerekeye uburenganzira bw'umwana n'uburyo bwo kumurinda ihohoterwa, mu ngingo yaryo ya 24 riteganywa

Article 7 : Responsibilities endowed with the Commission by other laws

The Commission is endowed with additional responsibilities by the following laws :

- 1) The Law n° 27/2007 of 28 April 2001 relating to the rights and protection of the child against violence, under its Article 24, provides that

Article 7 : Attributions conférées à la Commission par d'autres lois

La Commission a d'autres attributions lui conférées par les lois suivantes :

- 1) La Loi n° 27/2001 relative aux droits et à la protection de l'enfant contre les violences prévoit en son article 24 que la Commission

ko Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu igomba guteganya uburyo bwihariye bwo gukurikirana uko uburenganzira bw'umwana bwubahirizwa ;	Official Gazette n° special of 14/10/2010 the National Commission for Human Rights shall set up specifications on how to follow up the protection of the rights of the child ;	doit prévoir les modalités particulières de suivi de la mise en application des droits de l'enfant ;
2) Itegeko n° 38/2006 ryo kuwa 25/09/2006 rishyiraho rikanagena imitunganyirize y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za Gereza mu ngingo yaryo ya 58 riteganya ko Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu igenzura ikanasura ahafungiyeye abantu itabisabiye uruhusa mu rwego rwo kureba ko uburenganzira bwabo bwubahirizwa ;	2) The Law n° 38/2006 of 25/09/2006 establishing and determining the organisation of the National Prisons Service, under its Article 58, provides that the National Commission for Human Rights shall carry out inspection and visit to places of detention to check whether the rights of detainees are being respected ;	2) La Loi n° 38/2006 du 25/09/2006 portant création et organisation du Service National des Prisons en son article 58 prévoit que la Commission Nationale des Droits de la Personne procède à l'inspection et aux visites des lieux de détention sans requérir une autorisation préalable en vue de s'assurer que les droits des détenus sont respectés ;
3) Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/10/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange mu ngingo yaryo ya 10 riteganya ko Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu igomba guteganya uburyo bwihariye bwo gukurikirana uko uburenganzira bw'ufite ubumuga bwubahirizwa.	3) The Law n° 01/2007 of 20/10/2007 relating to the protection of disabled persons in general, under its Article 10, stipulates that the National Commission for Human Rights shall provide special procedures of monitoring how rights of a disabled person are respected.	3) La Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général en son article 10 prévoit que la Commission Nationale des Droits de la Personne prévoit des mesures particulières permettant le suivi du respect des droits des personnes handicapées.

Icyiciro cya 2 : Ububasha bwa Komisiyo

Ingingo ya 8 : Ububasha bwo gukurikirana ibibazo by'ihohoterwa

Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu ifite ububasha bukurikirana :

- 1) Kwakira no gusuzuma ubuhamya bwerekeye ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu ;
- 2) Kugera aho ari hose hakekwa cyangwa havugwa ihohoterwa ry'uburenganzira bwa

Section 2 : Powers of the Commission

Article 8 : Power of carrying out investigation on human rights violations

The National Commission for Human Rights has the following powers :

- 1) To receive and analyse testimonies relating to human rights violations ;
- 2) To get to any place where human rights

Section 2 : Des pouvoirs de la Commission

Article 8 : Pouvoirs de faire le suivi des plaintes de violations des droits de la personne

La Commission Nationale des Droits de la Personne a les pouvoirs suivants :

- 1) Recevoir et examiner les témoignages sur les violations des droits de la personne ;
- 2) Avoir accès pour investigation à tout lieu

muntu, harimo n'ahafungiwe abantu kugira ngo ihakorere iperereza ;

3) Kwegera, kubaza no gusobanura ukekwa kuba afite ubuhamya, amakuru, uruhare n'ubuhanga bishobora gufasha Komisiyo mu gusesengura no kwegeranya ibimenyetso by'ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu ;

4) Gukora ubushakashatsi ku bibazo bidasanze no gutangaza ibivuyemo hagamijwe guteza imbere uburenganzira bwa muntu.

Official Gazette n° special of 14/10/2010
violations are reported and alleged including detention premises for investigations ;

3) To reach, question and seek explanations from anybody likely to have testimony, information, responsibility and technicality likely to enlighten the Commission in analysing and collecting human rights violation acts ;

4) To carry out research on extraordinary issues and disseminate the finding for the promotion of human rights.

où les violations des droits de la personne sont signalées notamment les lieux de détention;

3) Approcher, questionner et requérir des explications de tout individu susceptible d'avoir quelque témoignage, information, responsabilité et expertise de nature à éclairer la Commission dans l'examen et la collecte des éléments de preuve de violation des droits de la personne ;

4) Faire des recherches sur les questions particulières et en publier les résultats en vue de promouvoir les droits de la personne.

UMUTWE WA III : IBIREBA ABAKOMISERI BA KOMISIYO

Icyiciro cya 1 : Ingingo rusange

Ingingo ya 9 : Ukurahira

Mbere yo gutangira imirimo yabo, Abakomiseri barahirira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga indahiro iteganywa n'ingingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu.

Ingingo ya 10 : Imirimo itabangikanywa

Abakomiseri ntibemerewe gukora akandi kazi bahemberwa. Ariko bashobora gukora imirimo yerekeye ubushakashatsi, ubuvanganzo n'ubugeni, mu gihe bitabangamiye imirimo ya Komisiyo kandi

CHAPTER III : MEMBERS OF THE COMMISSION

Section One : General Provisions

Article 9 : Taking oath

Before assuming their duties, Commissioners shall, before the Supreme Court, take oath which is prescribed by Article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date.

Article 10 : Incompatibilities

Commissioners are not allowed to perform any other remunerated work. However, they may perform research activities, literature and art provided they are not incompatible with the activities of the Commission and upon approval by

CHAPITRE III : DES COMMISSAIRES DE LA COMMISSION

Section première : Des dispositions générales

Article 9 : Prestation de serment

Avant d'entrer dans leurs fonctions, les Commissaires prêtent le serment prévu par l'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour devant la Cour Suprême.

Article 10 : Incompatibilités

Il est interdit aux Commissaires d'exercer d'autres fonctions rémunérées. Toutefois, ils peuvent faire des travaux relatifs à la recherche, à la littérature ou à l'art, au cas où la mission de la Commission n'en est pas affectée et sur

byemejwe n'Inama y'Abakomiseri.

Ingingo ya 11 : Ibigenyerwa Abakomiseri

Ibigenyerwa Abakomiseri bari mu mirimo n'ibigenyerwa Abakomiseri barangije manda bishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Abakomiseri bahabwa umushahara hakurikijwe amategeko agenga imishahara y'abari mu ntera y'umurimo na bo barimo.

Ingingo ya 12 : Gushyirwa, Gusimburwa no kuva mu mirimo y'Ubukomiseri

Uko Abakomiseri bajyaho, uko basimburwa n'uko bavaho biteganywa n'Itegeko rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Ubugenzacyaha bwa Muntu.

Icyiciro cya 2 : Ububasha bw'Abakomiseri

Ingingo ya 13 : Ububasha bw'ubugenzacyaha

Ububasha bw'ubugenzacyaha bw'Abakomiseri ba Komisiyo buteganywa n'Itegeko. Abakozi ba Komisiyo bahabwa ububasha bw'ubugenzacyaha na Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze abisabwe na Perezida wa Komisiyo.

Official Gazette n° special of 14/10/2010
the Council of Commissioners.

Article 11 : Benefits granted to Commissioners

A Presidential Order shall determine the benefits to be given to the Commissioners who are on duty and those who have completed their term of office.

Commissioners shall be remunerated in accordance with the law determining the remunerations of the persons who are in the same scale.

Article 12 : Appointment, Replacement and removal of a Commissioner

Appointment, replacement and removal of a Commissioner are provided by the Law determining the organisation and functioning of the National Commission for Human Rights.

Section 2 : Powers of Commissioners

Article 13 : Powers of the Judicial Police

Powers of the judicial police of Commissioners shall be determined by the law. Members of staff of the Commission shall be given judicial police powers by the Minister having Justice in his/her attributions upon request of by the Chairperson of the Commission.

approbation du Conseil des Commissaires.

Article 11 : Avantages accordés aux Commissaires

Les appointements accordés aux Commissaires en fonction et à ceux dont le mandat a expiré sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

Les Commissaires sont rémunérés conformément aux règlements fixant les salaires des autres personnes qui sont classées dans le même échelon.

Article 12 : Nomination, Remplacement et perte de qualité de Commissaire

La nomination, le remplacement et la cessation de fonction des Commissaires sont déterminés par la loi portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne.

Section 2 : Des pouvoirs des Commissaires

Article 13 : Qualité d'Officier de Police Judiciaire

La qualité d'Officier de Police Judiciaire des Commissaires est prévue par la loi. Les agents de la Commission sont investis de la qualité d'Officier de Police Judiciaire par le Ministre de la Justice sur proposition du Président de la Commission.

Ingingo ya 14 : Imirimo yo mu rwego rw'ubugenzacyaha

Abakomiseri kimwe n'abakozi ba Komisiyo bahawe ububasha bw'ubugenzacyaha bakora imirimo y'Abagenzacyaha iteganywa n'itegeko n°13/2004 ryo ku 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.

Iyo mirimo ni iyi ikurikira :

- 1) Gukora amaperereza y'ibanze ;
- 2) Kuja ahakorewe icyaha no gushaka ibimenyetso bya ngombwa ;
- 3) Kwegeranya ibimenyetso bishinje n'ibishinjura ;
- 4) Gushaka abakoze icyaha, abafatanyacyaha n'ibyatso byabo kugirango bashyikirizwe ubushinjacyaha bakorerwe dosiye ;
- 5) Kubaza abantu bakekwaho icyaha bashobora gutanga amakuru y'ingenzi ;
- 6) Kubaza abakekwaho gukora icyaha kugira ngo bisobanure ;
- 7) Gukora impapuro zitegeka abakekwaho icyaha kwitaba ;

Article 14 : Functions of Judicial Police Officer

The Commissioners and members of staff of the Commission who are granted the judicial police powers shall exercise the following duties of Judicial Police Officers provided for by Law n°13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of Criminal procedure as modified and complemented to date.

These functions are :

- 1) Carrying out preliminary investigations ;
- 2) Visiting the scene of the crime and searching for material evidences ;
- 3) Collecting evidences or clues for prosecution or defence ;
- 4) Identification of criminals, their accomplices and accessories so that they are brought before the prosecution for the compilation of their case file ;
- 5) Interrogating the suspects who can give essential information ;
- 6) Interrogating the suspects so that they explain themselves ;
- 7) Issuing the summons bounding the suspects to appear ;

Article 14 : Des fonctions d'Officier de Police Judiciaire

Les Commissaires tout comme les agents de la Commission investis de la qualité d'Officier de Police Judiciaire exercent des fonctions d'Officier de police judiciaire telles qu'elles sont prévues par la loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale tel que modifiée et complétée jusqu'à ce jour.

Ces fonctions sont les suivantes :

- 1) Procéder aux enquêtes préliminaires ;
- 2) Se transporter sur le lieu de l'infraction et procéder à toutes constatations utiles ;
- 3) Rassembler les preuves à charge et à décharge;;
- 4) Identification des suspects, les co-auteurs et les complices afin de les présenter au Ministère Public aux fins d'instruction ;
- 5) Interroger les auteurs présumés des infractions susceptible de fournir des informations essentielles ;
- 6) Interroger les auteurs présumés des infractions pour qu'ils s'expliquent ;
- 7) Délivrer les mandats de comparution aux personnes soupçonnées d'avoir commis

Official Gazette n° special of 14/10/2010

8) Gukora inyandikomvugo y'ubwoko bw'ibyaha n'uburyo byakozwe ;

9) Kwiambaza impuguke izobereye ku kibazo igihe bibaye ngombwa ko hakorwa iperereza ku bibazo bisaba ubumenyi bwihariye bw'inzobere ;

10) Gutegura no kugeza dosiye ku bushinjacyaha nyuma y'iperereza ry'ibanze ;

11) Gusabira umuntu wese wagaragaweho guhohotera uburenganzira bwa muntu gukurikiranwa n'ubushinjacyaha.

8) Recording in a statement the nature and circumstances under which offences were committed ;

9) Enlisting the assistance of the expert qualified on a given matter if deemed necessary to carry out investigation on issues requiring special technical or scientific expertise ;

10) Compiling and submitting the case file to the Prosecution Service after the preliminal investigation ;

11) Requesting the Prosecution Service to take legal action against any person accused of human rights violations.

une infraction ;

8) Consigner dans un process-verbal la nature et les circonstances des infractions ;

9) Requérir un expert pour un problème donné en cas de nécessité d'enquête sur des questions exigeant une technique spéciale ou une expertise scientifique ;

10) Préparer et transmettre le dossier au Ministère Public après les enquêtes ;

11) Requérir des poursuites pour toute personne qui a violé les droits de la personne à l'organe des poursuites.

Ingingo ya 15 : Ibyaha bigenzwa

Mu gutunganya inshingano zabo z'ubugenzacyaha, Abakomiseri n'abakozi ba Komisiyo bahawe ububasha bw'ubugenzacyaha bakora uwo murimo gusa ku bijyanye n'ibyaha byo guhohotera uburenganzira bwa muntu ku butaka bw'u Rwanda. Iyo bakora ako kazi bagomba by'umwihariko gukurikiza amategeko agenga umurimo w'ubugenzacyaha.

Ingingo ya 16 : Ikarita y'ubugenzacyaha

Abakomiseri n'abakozi ba Komisiyo bemerewe gukora umurimo w'ubugenzacyaha bagira ikarita

Article 15 : Cases investigated

While fulfilling their judicial police duties, Commissioners and members of staff of the Commission who were given judicial police powers, shall only exercise this duty on cases relating to human rights violations committed within the territory of the Republic of Rwanda. While exercising this duty, particularly they should be bound by laws governing the functions of Judicial Police Officer.

Article 16 : Card of the Judicial Police Officer

Commissioners and Members of staff of the Commission who were granted Judicial Police

Article 15 : Infractions poursuivies

Dans l'accomplissement de leurs attributions d'officier de police judiciaire, les Commissaires et les agents de la Commission investis de la qualité d'Officier de Police Judiciaire, exercent cette tâche seulement pour les infractions en rapport avec les violations des droits de la personne sur le territoire de la République du Rwanda. Lorsqu'ils accomplissent cette tâche, ils doivent particulièrement se conformer aux lois régissant la fonction d'Officier de Police Judiciaire.

Article 16 : Carte d'Officier de Police Judiciaire

Les Commissaires et les agents de la

ibaranga nk'abagenzacyaha isinywa na Perezida wa Komisiyo.

Official Gazette n° special of 14/10/2010
powers shall have a card of Judicial Police Officer signed by the Commission's Chairperson.

Commission investis de la qualité d'Officier de Police possèdent une carte d'Officier de Police Judiciaire signée par le Président de la Commission.

Ingingo ya 17 : Ubudahungabanywa bw'Abakomiseri

Abakomiseri bafite ubudahungabanywa. Ntibashobora gukurikiranwa mu nkiko kubera ibitekerezo bagaragaje cyangwa batangaje bashingiye ku nshingano zabo.

Ntibashobora gufungwa by'agateganyo keretse iyo bafatiwe mu cyaho bakora icyaha giteganyirijwe igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5) cyangwa kubera izindi mpamvu zikomeye byemejwe n'Urukiko rubifitiye ububasha.

Batunga ikarita y'ubudahungabanywa ishyirwaho umukono na Perezida wa Komisiyo.

UMUTWE WA IV : INZEGO ZA KOMISIYO

Icyiciro cya 1 : Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 18 : Abagize Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa Komisiyo, rugizwe n'Abakomiseri barindwi (7) harimo Perezida na Visi Perezida ba Komisiyo.

Article 17 : Immunity of the Commissioners

Commissioners shall have immunity. They shall not be prosecuted before courts due to their views expressed or published on the basis of their responsibilities.

Commissioners shall not be provisionally detained, unless they are caught red handed committing an offence whose penalty exceeds a five (5) year imprisonment, or under other serious causes upon approval by a competent court.

They shall have immunity card bearing the signature of the Chairperson of the Commission.

CHAPTER IV : ORGANS AND SERVICES OF THE COMMISSION

Section One : The Council of Commissioners

Article 18 : Members of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners is the supreme Organ of the Commission, composes of seven (7) Commissioners including the Chairperson and the Vice Chairperson of the Commission.

Article 17 : Immunité des Commissaires

Les Commissaires jouissent de l'immunité, ils ne peuvent être poursuivis en justice pour leurs opinions émises ou publiées dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Ils ne peuvent faire l'objet de détention préventive sauf en cas de flagrant délit pour une infraction punie d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans, ou pour d'autres motifs graves, sur décision de la juridiction compétente.

Ils possèdent une carte d'immunité signée par le Président de la Commission.

CHAPITRE IV : ORGANES ET SERVICES DE LA COMMISSION

Section 1 : Le Conseil des Commissaires

Article 18 : Membres du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême de la Commission, il est composé de 7 Commissaires y compris le Président et le Vice-Président de la Commission.

Ingingo ya 19 : Inama z’Inama y’Abakomiseri

Inama y’Abakomiseri iterana mu nama yayo isanzwe rimwe mu cyumweru, ikemeza inyandikomvugo y’inama iheruka, nyuma ikiga ingingo ziteganyijwe ku murongo w’ibygwa. Abagize Komisiyo baterana mu nama zidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 20 : Itegurwa rya gahunda y’Inama y’Abakomiseri

Perezida wa Komisiyo ni we utegura gahunda y’Inama y’Abakomiseri. Abakomiseri bashyikiriza Perezida wa Komisiyo ibijya ku murongo w’ibygwa nibura iminsi itatu (3) y’akazi mbere y’uko Inama y’Abakomiseri iterana ; ibi ariko ntibireba ingingo zifite ubwihutirwe budasanzwe.

Ingingo ya 21 : Itumizwa ry’ Inama y’Abakomiseri

Inama z’Abakomiseri zitumizwa na Perezida wa Komisiyo mu nyandiko yoherereza Abakomiseri nibura iminsi ibiri (2) y’akazi mbere y’uko ziba. Zitumizwa na Visi Perezida iyo Perezida adahari cyangwa yagize impamvu.

Mu gihe Perezida na Visi Perezida badahari

Article 19 : The Meetings of the Council of the Commissioners

The Council of Commissioners shall meet in ordinary session once a week to approve the minutes of the previous meeting, after that, it shall examine the agenda of the meeting. The Commissioners shall meet in an extraordinary session at any time deemed necessary.

Article 20 : Preparation of the agenda of the Commissioners’ meetings

The Chairperson of the Commission prepares the agenda of the meeting of the Commissioners’ Council. The Commissioners shall submit to the Chairperson of the Commission the items for the agenda of the meeting at least 3 working days before the meeting of Commissioners; this does not concern matters with the utmost urgency.

Article 21 : Convening of the meeting of the Council of the Commissioners

The meeting of the Council of the Commissioners shall be convened by the Chairperson of the Commission by letter forwarded to Commissioners at least 2 working days before the meeting. They shall be convened by the Vice Chairperson in the absence of the Chairperson.

In case of absence of both the Chairperson and the

Article 19 : Réunion du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires se réunit en session ordinaire une fois par semaine, il approuve le compte rendu de la réunion précédente et après il examine les points programmés à l’ordre du jour. Les membres de la Commission se réunissent en session extraordinaire chaque fois que de besoin.

Article 20 : Préparation de l’ordre du jour des réunions des Commissaires

Le président de la Commission prépare l’ordre du jour de la réunion des Commissaires. Les Commissaires remettent au Président de la Commission les points à mettre à l’ordre du jour au moins 3 jours ouvrables avant la réunion des Commissaires ; ceci ne concerne pas les points qui présentent une urgence particulière.

Article 21 : Convocation des réunions des Commissaires

Les réunions des Commissaires sont convoquées par le Président de la Commission dans une lettre envoyée aux Commissaires au moins 2 jours ouvrables avant leur tenue. Elles sont convoquées par le Vice-Président lorsque le Président est absent ou empêché.

En cas d’absence ou d’empêchement simultanée du Président et du Vice-Président, le

Official Gazette n° special of 14/10/2010

icyarimwe cyangwa batashoboye kuboneka, umukuru mu myaka mu Bakomiseri atumiza inama y'Abakomiseri ikitoramo ababasimbura by'agateganyo.

Mu nyandiko itumira haba hateganyijwe ingingo zigize umurongo w'ibygwa.

Ingingo ya 22 : Iterana ry'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri iterana iyo hari nibura bane (4) kuri barindwi bagize Komisiyo. Umwe mu Bakomiseri iyo atabonetse mu nama yamenyeshejwe agomba kubimenyesha Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi Perezida mbere y'uko inama iterana.

Igihe habaye impamvu yihutirwa kandi itunguranye, mu gihe Umukomiseri atashoboye kubimenyesha Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi Perezida yihutira kubibwira undi Mukomiseri nawe akabimenyesha umuyobozi w'inama. Ibivugwa muri iki gika ntibireba umwe mu Bakomiseri uri mu butumwa cyangwa mu yindi mirimo yashinzwe na Komisiyo.

Ingingo ya 23 : Kuyobora Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri iyoborwa na Perezida wa Komisiyo. Igihe adahari cyangwa yagize indi

Vice Chairperson, the most senior member shall invite a meeting of the Council of Commissioners to elect among themselves their provisional acting.

The invitation letter shall include the agenda of the meeting.

Article 22 : Procedure by which the Council of Commissioners holds meetings

The Council of Commissioners shall only meet in the presence of at least four (4) out of its seven (7) members. In case of absence of one of the Commissioners in a meeting, he or she shall notify the Chairperson of the Commission or the Vice Chairperson about it before the meeting commences.

In case of urgent or unforeseen reason, if a Commissioner fails to notify the Chairperson of the Commission or the Vice Chairperson, he or she shall immediately inform another member of the Commission about it, who in turn informs the Chair of the meeting. What is said in the present paragraph doesn't concern a member of the Commission who is in a mission or another task entrusted to him/her by the Commission.

Article 23 : Presiding over the meeting of the Council of Commissioners

The meeting of Council of Commissioners shall be chaired by the Chairperson of the Commission. In case of his/her absence it shall be chaired by the

doyen des Commissaires convoque la réunion du Conseil des Commissaires qui élit en son sein leurs remplaçants temporaires.

Dans la lettre d'invitation sont prévus les points à l'ordre du jour.

Article 22 : Tenue de la réunion des Commissaires

Le Conseil des Commissaires se réunit si au moins quatre (4) des 7 des membres de la Commission sont présents. L'un des Commissaires empêché à la réunion des Commissaires doit aviser le Président de la Commission ou le Vice-Président avant la tenue de la réunion.

S'il a un motif urgent et imprévu, lorsqu'un Commissaire n'a pas avisé le Président de la Commission ou le Vice-Président il s'empresse de prévenir un autre membre de la Commission qui, à son tour, informe le Président de la réunion. Ce qui est dit dans ce paragraphe ne concerne pas un membre de la Commission en mission ou occupé à une tâche lui confiée par la Commission.

Article 23 : Direction de la réunion du Conseil des Commissaires

La réunion du Conseil des Commissaires est présidée par le Président de la Commission. En cas d'absence ou d'empêchement du Président,

Official Gazette n° special of 14/10/2010

mpamvu iyoborwa na Visi Perezida.

Vice Chairperson.

la réunion est présidée par le Vice-Président.

Mu gihe Perezida na Visi Perezida badahari icyarimwe cyangwa batashoboye kuboneka, umukuru mu myaka mu Bakomiseri atumiza inama y'Abakomiseri ikitoramo uyobora inama n'umwanditsi.

In the absence of both the Chairperson and the Vice Chairperson or if they fail to avail themselves at the same time, the eldest Commissioner shall convene the meeting of Council of Commissioners to elect among them the person to chair the meeting and the rapporteur.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Président et du Vice-Président, le doyen des Commissaires convoque la réunion du Conseil des Commissaires qui élit en son sein celui qui préside les réunions et le rapporteur.

Ingingo ya 24 : Ingingo zisuzumwa

Article 24: Agenda of the meeting

Article 24 : Points à l'ordre du jour

Abagize Komisiyo basuzuma ibigize ingingo ziri ku murongo w'ibygwa bagejejweho na Perezida wa Komisiyo.

Members of the Commission shall examine the agenda transmitted to them by the Chairperson of the Commission.

Les membres de la Commission examinent les points **figurant** à l'ordre du jour leur soumis par le Président de la Commission.

Bitabangamiye ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ingingo, bitewe n'ubwihutirwe n'uburemere by'ibigomba kwigwa, ku murongo w'ibygwa hashobora kongerwaho ingingo ika menyeshwa abari mu nama .

Without prejudice to provision of the first paragraph of this Article, given the urgency and significance of the items to be examined, an other item can be included on the agenda and communicated to participants of the the meeting.

Sans porter préjudice à ce qui est mentionné au premier alinéa de cet article, en tenant compte de l'urgence et de l'importance des points à examiner, un autre point peut être ajouté à l'ordre du jour et communiqué aux participants à la réunion.

Ingingo zisuzumwa mu bintu n'ibindi zandikishwa kandi zikemezwa n'Inama y'Abakomiseri mbere y'uko itangira gusuzuma ibiri ku murongo w'ibygwa.

The miscellaneous items shall be put on the agenda and approved by the Council of the Commission before the examination of the items on the agenda.

Les points à examiner dans les divers sont inscrits et approuvés par le Conseil des Commissaires avant l'examen des points figurant à l'ordre.

Ingingo zari ku murongo w'ibygwa zitashoboye kurangira zimurirwa mu nama ikurikira.

The items on the agenda which are not exhausted shall be postponed for the following meeting.

Les points à l'ordre du jour non épuisés sont reportés à la réunion suivante.

Umuyobozi w'Inama asoma ingingo zose ziri kuri gahunda, abagize Inama y'Abakomiseri bakabanza kuzemeza mbere yo gutangira kuzisuzuma.

The Chairperson of the meeting shall read the items on the agenda, members of the Commission shall approve them before the beginning of the meeting.

Le président de la réunion lit tous les points à l'ordre du jour, les membres de la Commission les approuvent avant le début de la réunion.

Ingingo ya 25 : Imigendekere myiza y’Inama y’Abakomiseri

Umuyobozi w’inama y’Abakomiseri ni we wubahiriza imigendekere myiza yayo. Ni na we uha ijamba urisabye.

Birabujijwe gutandukira, gusarikana no kurogoya n’ibindi byose bishobora kubangamira imigendekere myiza y’inama.

Umuyobozi w’inama afite ububasha bwo kwambura ijamba uwo ariwe wese ubangamiye imigendekere myiza yayo.

Iyo imigendekere mibi y’inama iturutse kuri Perezida w’inama, abandira bagize inama bamusaba kugaruka ku murongo no gukomeza inama.

Ingingo ya 26 : Umwanditsi w’inama

Visi Perezida wa Komisiyo ni we mwanditsi w’inama z’Abakomiseri. Iyo Visi Perezida adahari umwe mu Bakomiseri ufite imyaka mike y’amavuko akora umurimo w’umwanditsi bw’inama.

Mu mirimo y’ubwanditsi bw’Inama y’Abakomiseri, Visi Perezida cyangwa umusimbura we bafashwa n’umukozi ushinze ubwanditsi bw’Inama y’Abakomiseri ushyirwaho na Komisiyo.

Article 25 : Smooth running of the Meeting of the Council of Commissioners

The chairperson of the meeting of Council of Commissioners shall ensure its smooth running. He/she shall allow taking the floor upon request.

Irrelevant and controversial interventions, interruptions and other behaviour that can affect the smooth running of the meeting of the Council are prohibited.

The chairperson of the meeting has powers not to allow taking the floor to anyone who may affect the smooth running of the meeting of the Commissioners’ Council.

When is the Chairperson of the meeting who affects its smooth running, the Council shall ask him or her to focus on the agenda and to continue the meeting.

Article 26 : Rapporteur of meetings

The Vice Chairperson of the Commission shall serve as the Rapporteur for the meetings of the Council of Commissioners. In the absence of the Vice-Chairperson, the most junior member of the Commission shall be the rapporteur for the meeting. In his/her duties of rapporteur, the Vice Chairperson or his/her substitute, shall be assisted by the Commission’s officer appointed to the post of rapporteur for the meeting of the Council of Commissioners.

Article 25 : La bonne marche du Conseil des Commissaires

Le président de la réunion du Conseil des Commissaires assure la bonne marche de celle-ci. Il accorde la parole à celui qui la demande.

Les hors sujets, les polémiques, les interruptions et autres comportements pouvant porter atteintes à la bonne marche de la réunion du Conseil sont interdits.

Le président de la réunion a les pouvoirs de retirer la parole à toute personne qui porte atteinte à la bonne marche de la réunion du Conseil des Commissaires.

S’il s’agit du Président de la réunion, les autres membres du Conseil lui demandent de revenir à l’ordre et de continuer la réunion.

Article 26: Le rapporteur des réunions

Le Vice-Président de la Commission est le rapporteur des réunions du Conseil des Commissaires. En cas d’absence du Vice-Président, l’un des Commissaires le moins âgé assure le rôle de rapporteur. Dans ses tâches de rapporteur, le Vice-Président ou son remplaçant, sont assistés par un agent affecté par la Commission au poste de rapporteur des réunions du Collège des Commissaires.

Ingingo ya 27 : Abatumirwa mu nama

Abagize inama y'Abakomiseri bashobora gufata icyemezo cyo gutumira mu nama zabo umwe cyangwa benshi mu bakozi ba Komisiyo cyangwa impuguke. Abatumiwe ntibagira uruhare mu gihe cyo gufata ibyemezo.

Ingingo ya 28 : Ibyemezo by'inama

Ibyemezo by'inama y'Abakomiseri bifatwa mu bwumvikane busesuye, bitashoboka bigafatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abayigize. Cyakora iyo icyemezo gifatwa kirebana na Raporo ya Komisiyo cyangwa ibyemezo bishyikirizwa izindi nzego, ibyemezo bifatwa mu bwumvikane busesuye.

Ingingo ya 29 : Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo

Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bya Komisiyo rikurikiranwa na Perezida wa Komisiyo.

Iyo icyemezo cyafashwe kireba by'umwihariko Komiseriya cyangwa urundi rwego rw'umurimo, Komiseri ufite mu nshingano ze iyo Komiseriya cyangwa umuyobozi w'urwo rwego rw'umurimo bakurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'icyo cyemezo, iyo hari impamvu zatumye kidashyirwa mu bikorwa bazimenyesha Perezida wa Komisiyo.

Article 27 : Persons invited to the meetings of the Council

Members of the Council of Commissioners can decide to invite to their meetings one or several staff members of the Commission or an expert. Guests shall not participate in decision-making.

Article 28 : Decisions of the Council

The Decisions of Council of Commissioners shall be taken by consensus. Failure to this, the decisions shall be taken by the majority vote of members. However; where the decision to be taken concerns the approval of the Commission's report or the decisions to be submitted to other organs, these shall be taken by total consensus.

Article 29 : Follow-up of the implementation of decisions

The follow-up on the implementation of the Commission's decisions shall be ensured by the Chairperson of the Commission.

Where a decision taken particularly concerns a Commissariat or another Unit, then the Commissioner supervising the Commissariat or that particular Unit Director, shall guarantee its implementation. In case there is a reason of failure to its implementation, they shall inform the Chairperson of the Commission about that .

Article 27 : Les invités aux réunions du Conseil

Les membres du Conseil des Commissaires peuvent décider d'inviter dans leurs réunions un ou plusieurs des agents de la Commission ou un expert. Les invités ne participent pas à la prise de décisions.

Article 28: Les décisions du Conseil

Les décisions du Conseil des Commissaires sont prises par consensus. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue de ses membres. Toutefois lorsqu'il s'agit de se prononcer sur un rapport de la Commission ou sur les décisions à soumettre à d'autres organes, les décisions sont prises par consensus.

Article 29 : Suivi de la mise en exécution des décisions

Le suivi de la mise en exécution des décisions du Conseil des Commissaires est assuré par le Président de la Commission.

Lorsqu'une décision ou recommandation de la réunion concerne un Commissariat ou une autre Unité, le Commissaire ou le Directeur d'Unité qui en a la charge en assure le suivi et en cas de non exécution, ils informent des causes le Président de la Commission .

Official Gazette n° special of 14/10/2010

Ibyemezo byafashwe na Komisiyo bigomba gushyirwa mu bikorwa mu gihe ntarengwa cyumvikanyweho. Iyo nta gihe ntarengwa cyagenwe, Perezida wa Komisiyo ni we ukora ibishoboka byose kugira ngo icyemezo cyafashwe gishyirwe mu bikorwa.

The decisions of the Commission shall be implemented in agreed timeframe. Where there is no determined deadline, the Chairperson of the Commission shall do everything possible to ensure the implementation of the decision.

Les décisions prises par la Commission doivent être mises en œuvre dans un délai bien déterminé par le Conseil des Commissaires. Lorsqu'il n'y a pas de délai bien déterminé, le Président de la Commission fait tout son possible pour que la décision prise soit mise en exécution.

Impamvu zatumye ibyemezo by'inama y'Abakomiseri bidashyirwa mu bikorwa zisobanurirwa abagize inama y'Abakomiseri na Perezida wa Komisiyo cyangwa umwe mu bavuzwe mu ngingo ya 30, igika cya kabiri.

The causes of not implementing of the Council's decisions shall be presented to the Council of Commissioners by the Chairperson of the Commission or one of those mentioned in Article 30, paragraph 2.

Les causes de non exécution des décisions du Conseil sont présentées au Conseil des Commissaires par le Président de la Commission ou l'une des personnes mentionnées à l'article 30, paragraphe 2.

Icyiciro cya 2 : Biro ya Komisiyo

Section 2 : The Bureau of the Commission

Section 2 : Bureau de la Commission

Ingingo ya 30 : Abagize Biro

Article 30 : Members of the Bureau

Article 30 : Membres du Bureau

Biro ya Komisiyo igizwe na Perezida wa Komisiyo na Visi Percida ; bombi batoranywa na Guverinoma mu ba Komiseri, bakemezwa na Sena.

The Bureau of the Commission is made up of the Chairperson of the Commission and the Vice Chairperson; both shall be chosen by the Cabinet among the members of the Commission and approved by the Senate.

Le Bureau de la Commission est composé par le Président de la Commission et le Vice-Président; tous les deux sont choisis par le Gouvernement parmi les Commissaires et confirmés par le Sénat.

Ingingo ya 31 : Inshingano za Biro

Article 31 : Duties of the Bureau

Article 31 : Attributions du Bureau

Biro ifite inshingano zikurikira :

Duties of the bureau are as the following :

Le Bureau a les attributions suivantes :

- 1) Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda ya Komisiyo n'ingengo y'imari yayo ;
- 2) Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyifuzonama ku isuzumamikorere no mu isuzumamutungo ;

- 1) Ensuring the smooth execution of the Commission's programme and its budget ;
- 2) Following up the implementation of recommendations made on evaluation and auditing ;

- 1) Veiller à la bonne exécution du programme de la Commission et de son budget ;
- 2) Suivre la mise en œuvre des recommandations de l'évaluation et de l'audit ;

Official Gazette n° special of 14/10/2010

- | | | |
|---|---|--|
| <p>3) Kugeza ku nama y'Abakomiseri inyandiko ikubiyemo porogaramu na gahunda y'ibikorwa biteganyijwe mu gihembwe, mu mwaka n'ingengo y'imari yabyo ;</p> | <p>3) Presenting to the Council of Commissioners the plan of action's proposal, semester and annual activity plans as well as the budget thereon ;</p> | <p>3) Proposer au Conseil des Commissaires le document de programme et les plans d'actions trimestriels, annuels et le budget y relatif ;</p> |
| <p>4) Gukurikirana itegurwa rya raporo y'ibikorwa y'umwaka, raporo ku miterere y'iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa muntu mu Rwanda, raporo z'imikoreshereze y'imari ya Komisiyo mbere y'uko zishyikirizwa inzego zibifitiye ububasha ziteganywa n'itegeko ;</p> | <p>4) Following up the elaboration of annual activity reports, reports on the situation of human rights in Rwanda, financial reports of the Commission before the submission to relevant institutions provided by law ;</p> | <p>4) Faire le suivi de la préparation des rapports annuels des activités, des rapports sur la situation des droits de la personne au Rwanda, les rapports financiers de la Commission avant leur transmission aux instances habilitées prévues par la loi ;</p> |
| <p>5) Kureba ko za raporo zitandukanye, cyane cyane izirebana n'isuzumamutungo zikorwa imbere mu kigo n'izikorwa n'inzego zo hanze y'ikigo, zikorwa buri gihe;</p> | <p>5) Ensuring that different reports, particularly internal and external auditing reports are regularly well elaborated ;</p> | <p>5) S'assurer que différents rapports, notamment les rapports d'audit interne et externe, sont réguliers ;</p> |
| <p>6) Gutekerezwa ku bikenewe byose kugira ngo imikorere myiza ya Komisiyo itezwe imbere no kubigeza ku Nama y'Abakomiseri kugira ngo ibyemeze ;</p> | <p>6) Initiate all required reforms for the smooth running of the Commission and submit them for Council's Commissioners for approval ;</p> | <p>6) Initier les changements nécessaires pour la bonne marche de la Commission et les soumettre au Conseil des Commissaires pour adoption ;</p> |
| <p>7) Kureba uko amategeko, amateka n'andi mabwiriza afitanye isano n'uburenganzira bwa muntu hamwe n'imigendekere myiza ya Komisiyo atangwa n'inzego zibifitiye ububasha byubahirizwa ;</p> | <p>7) Ensuring the respect for laws, orders and other rules which have an impact on human rights and good function of the Commission issued by relevant organs ;</p> | <p>7) S'assurer du respect des lois, des arrêtés et autres règlements ayant un impact sur les droits de la personne et le bon fonctionnement de la Commission émis par les organes habilités ;</p> |
| <p>8) Kureba ko icyemezo icyo aricyo cyose cy'Inama y'Abakomiseri cyashyizwe mu bikorwa.</p> | <p>8) Ensuring the implementation of any other decision taken by the Council of Commissioners;</p> | <p>8) S'assurer de la mise en œuvre de toute autre décision prise par le Conseil des Commissaires.</p> |
| <p>9) Gutsura umubano n'abaterankunga n'abafatanyabikorwa.</p> | <p>9) Close cooperation with stakeholders.</p> | <p>9) Coopérer et collaborer avec les bailleurs de fond</p> |

Ingingo ya 32 : Inshingano za Perezida

Perezida wa Komisiyo ashinzwe ibi bikurikira :

- 1) Kuyobora Komisiyo no guhuza ibikorwa byayo ;
- 2) Gutumiza no kuyobora inama za Komisiyo ;
- 3) Guhagararira Komisiyo mu gihugu no mu mahanga, no mu yindi miryango yo mu gihugu cyangwa mu mahanga iteganywa n'itegeko ;
- 4) Kuba umuvugizi wa Komisiyo ;
- 5) Gushyikiriza raporo za Komisiyo inzego zabigenewe;
- 6) Gukora isuzumabushobozi ku rwego rwa kabiri ry'Abayobozi b'Inzego n'abakozi ayobora.

Ingingo ya 33 : Inshingano za Visi Perezida

Visi Perezida wa Komisiyo ashinzwe ibi bikurikira :

- 1) Kunganira Perezida mu mirimo no kumusimbura igihe cyose adahari cyangwa atabonetse ;
- 2) Kuba umwanditsi w'Inama y'Abakomiseri ;
- 3) Gukurikirana buri muni by'umwihariko ibijyanye n'ubutegetsi n'imari;
- 4) Gukora isuzumabushobozi ku rwego rwa mbere ry'Abayobozi b'Inzego n'abakozi ayobora hamwe n'abakozi bayoborwa na

Article 32 : The Chairperson's duties

The Chairperson of the Commission shall execute the following tasks :

- 1) Heading the Commission and coordinating its activities ;
- 2) Convening and presiding over the Commission's meetings ;
- 3) Representing the Commission inside and outside the country as well as representing it before any other national or international institutions ;
- 4) Serving as the spokesperson of the Commission ;
- 5) Submitting the Commission's reports to the relevant institutions.
- 6) Making the evaluation in the second degree of the Unit's Directors and the staff under her supervision.

Article 33 : The Vice Chairperson's duties

The Vice Chairperson of the Commission is responsible for :

- 1) Assisting and acting on behalf of the Chairperson in case he/she is absent ;
- 2) Serving as the Rapporteur for the Council of Commissioners' meeting ;
- 3) Carrying out follow-up on daily basis particularly on administrative and financial matters;
- 4) Making the evaluation in the first degree of Unit's Directors and staff under his supervision and those under the

Article 32 : Attributions du Président

Le Président de la Commission a les attributions suivantes :

- 1) Présider la Commission et coordonner ses activités ;
- 2) Convoquer et présider les réunions de la Commission ;
- 3) Représenter la Commission à l'intérieur et à l'extérieur du pays et devant les autres institutions nationales ou internationales ;
- 4) Etre le porte-parole de la Commission ;
- 5) Transmettre les rapports de la Commission aux organes compétents ;
- 6) Faire l'évaluation au deuxième degré des Directeurs d'Unité et du personnel sous sa supervision.

Article 33 : Attributions du Vice-Président de la Commission

Le Vice-Président de la Commission a les attributions suivantes :

- 1) Assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement ;
- 2) Etre rapporteur aux réunions du Conseil des Commissaires ;
- 3) Assurer spécialement le suivi quotidien de la gestion administrative et financière ;
- 4) Faire l'évaluation au premier degré des performances du personnel sous sa supervision et celui sous la supervision du

Perezida wa Komisiyo; akora kandi isuzumabushobozi ku rwego rwa kabiri ry'abakozi bo muri Komisariya n'abo mu zindi nzego za Komisiyo.

Official Gazette n° special of 14/10/2010
Chairperson's supervision; making evaluation in second degree of staff of the Commissariat as well as those of other units of the Commission.

Président ; il fait aussi l'évaluation au deuxième degré des performances du personnel des Commissariats et des autres autres Unités de la Commission.

Icyiciro cya 3 : Komisariya

Ingingo ya 34 : Inshingano z'Abakomiseri

Umukomiseri akuriye Komisariya, ayobora imirimo yose ijyanye na Komisariya. Ashobora kandi gushingwa gukurikirana imirimo ijyanye n'iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'ibyiciro by'abantu byihariye n'indi mirimo yose yemejwe n'Inama y'Abakomiseri.

Komiseri akora nanone ku rwego rwa mbere isuzumabushobozi ry'abakozi bo muri Komisariya ayobora.

Ingingo 35 : Imiterere ya Komisariya

Komisariya ni Urwego rwa Komisiyo, rugizwe n'Umukomiseri umwe hamwe n'abakozi ba Komisiyo bashinzwe guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu.

Inama y'Abakomiseri igena Uturere buri Komisariya ikurikiranamo ibijyanye no guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu

Section 3 : Commissariat

Article 34 : Duties of Commissioners

A Commissioner heads the Commissariat and coordinates all activities of the Commissariat. He or she can be appointed as a supervisor for activities relating to the monitoring of the rights of specific categories of people as well as all other activities determined by the Council of Commissioners.

Making the evaluation in the first degree of staff of the Commissariat under his/her supervision.

Article 35 : Structure of a Commissariat

The Commissariat is an organ of the Commission, made up of a Commissioner and the Commission's staff members charged with the promotion and protection of human rights.

The Council of Commissioners shall determine the Districts in which the Commissariat shall conduct the follow-up of promotion and protection of human rights.

Section 3 : Commissariat

Article 34 : Attributions des Commissaires

Le Commissaire dirige le Commissariat et coordonne toutes les activités du Commissariat. Il peut être chargé de superviser les activités en rapport avec le respect des droits des catégories spécifiques ainsi que toutes autres activités déterminées par le Conseil des Commissaires.

Le Commissaire fait aussi l'évaluation au premier degré du personnel du Commissariat qu'il supervise.

Article 35 : Structure du Commissariat

Le Commissariat est un organe de la Commission, composé d'un Commissaire et des agents de la Commission chargé de la promotion et de la protection des droits de la personne.

Le Conseil des Commissaires détermine les Districts dans lesquels le Commissariat fait le suivi de la promotion et de la protection des droits de la personne.

Ingingo ya 36 : Inshingano za Komisariya

Komisariya ifite inshingano zikurikira :

- 1) Kugira uruhare mu itegurwa rya gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo ;
- 2) Gutegura gahunda y'ibikorwa bya Komisariya ishingiyeye kuri gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo ;
- 3) Kwakira, gusuzuma no gukurikirana ibirego bituruka mu Turere no mu Mujyi wa Kigali hakurikijwe umubare w'Uturere iyo Komisariya ishinze ;
- 4) Gukora amaperereza ku birego;
- 5) Kwigisha no gukangurira abaturage ibyerekeye uburenganzira bwa muntu bimaze kwemezwa na Komisiyo ;
- 6) Gukora igenzura mu magereza no mu makasho ya polisi kugira ngo harebwe uko uburenganzira bw'abafunzwe bwubahirizwa;
- 7) Gukora imirimo yose ya ngombwa ku birego Komisiyo yemeje ko bishyikirizwa inkiko no gukurikirana izo manza;
- 8) Gutegura raporo y'ibikorwa bya Komisariya ishyirwa mu mushinga wa raporo y'ibikorwa y'umwaka ya Komisiyo ;
- 9) Kugenzura iyubahirizwa ry'Uburenganzira bwa Muntu mu bikorwa byemejwe na Komisiyo (imanza, amatora, imirimo Nsimburagifungo Ifitiye Igihugu Akamaro;
- 10) Kuzuza izindi nshingano ziteganywa n'amategeko cyangwa ibyemejwe n'inama y'Abakomiseri.

Article 36 : Duties of the Commissariat

The Commissariat shall have the following duties:

- 1) Contributing to the preparation of the Commission's plan of action ;
- 2) Developing a Commissariat's programme of activities basing on the Commission's plan of actions ;
- 3) Receiving, examining and following up reported cases from respective Districts and Kigali City depending on the number of Districts under the Commissariat's supervision ;
- 4) Conduct investigations on complaints;
- 5) Educating and rise awareness of the population on human rights matters upon the Commission's approval ;
- 6) Monitoring the rights of detainees in prisons and cells ;
- 7) Carrying out all essential activities relating to received complaints upon the Commission has decided to be filed with courts and monitoring related their court's trials ;
- 8) Preparing the activity report of the Commissariat to be included in the annual activity report of the Commission ;
- 9) Monitoring the respect for human rights in all activities determined by the Commission (courts proceeding , elections, community services,...) ;
- 10) Assuming all duties provided by laws or determined by Council of Commissioners.

Article 36 : Attributions du Commissariat

Le Commissariat est doté des attributions suivantes :

- 1) Contribuer à la préparation du programme d'activités de la Commission ;
- 2) Préparer le programme d'activités du Commissariat sur base du programme d'activités de la Commission ;
- 3) Réception, examen et suivi des plaintes en provenance des Districts et de la Ville de Kigali en tenant compte du nombre des Districts dont le Commissariat est en charge;
- 4) Faire des investigations sur les plaintes ;
- 5) Eduquer et sensibiliser la population en matière des droits de la personne après approbation par la Commission ;
- 6) Surveillance des prisons et des cachots de la police dans le but de s'assurer du respect des droits des détenus ;
- 7) Effectuer toutes les tâches afférentes aux plaintes que la Commission a décidé de soumettre aux juridictions et faire le suivi des affaires judiciaires y relatifs;
- 8) Préparer le rapport d'activité du Commissariat à intégrer dans le projet du rapport de rapport d'activité annuelle de la Commission ;
- 9) Surveillance du respect des droits de la personne dans toutes les activités déterminées par la Commission (procès, élections, travail d'intérêt général....) ;
- 10) Accomplir toutes les tâches prévues par la loi ou déterminées par le Conseil des

Ingingo ya 37 : Imikorere ya Komisariya

Komisariya ikora yubahiriza gahunda n'ibyemezo bya Komisiyo.

Article 37 : Functioning of the Commissariat

The Commissariat functions under strict observance of the programme and decisions of the Commission.

Article 37 : Fonctionnement du Commissariat

Le Commissariat fonctionne dans le strict respect du programme et des décisions de la Commission.

Ingingo ya 38 : Raporo za Komisariya

Komisariya ishyikiriza raporo yayo Inama y'Abakomiseri kugira ngo iyitangeho ibitekerezo cyangwa iyifateho ibyemezo.

Article 38 : Report of the Commissariat

The Commissariat shall submit its reports to the Council of Commissioners so as to make appropriate recommendations or for approval.

Article 38 : Rapport du Commissariat

Le Commissariat soumet ses rapports au Conseil des Commissaires à des fins de recommandations ou pour décision.

Icyiciro cya IV : : Inzego zunganira Komisiyo

Section IV : Support Services of the Commission

Section IV : Services d'appui de la Commission.

Ingingo ya 39: Urwego rushinzwe Ubutegetsi n'Imari

Inshingano z'urwo rwego ni izi zikurikira:

Article 39 : Administration and Finance Unit

Duties of that Unit are as the follow:

Article 39 : Unité chargée de l'Administration et des Finances

Attributions de cette Unité sont les suivantes :

- 1) Gushyiraho uburyo n'ingamba ziboneye zo gutunganya serivisi za Komisiyo ;
- 2) Gukurikirana imicungire y'imbonerahamwe y'imirimo ya Komisiyo no gutegura gahunda yo kongerera ubushobozi abakozi ba Komisiyo ;
- 3) Gukurikirana imicungire y'amadosiye y'akazi y'abakozi n'imishahara yabo ;
- 4) Gukorana na Minisiteri ifite abakozi mu nshingano zayo ;

- 1) Putting in place systems and mechanisms of efficient organisation of services ;
- 2) Following up the management of the organic structure and preparing a plan for the capacity building of the Commission's personnel ;
- 3) Following up the administrative and financial files of the Commission's personnel ;
- 4) Establishing working relations with the Ministry having the management of human

- 1) Mettre en place des systèmes et mécanismes d'organisation efficaces des services.;
- 2) Suivi de la gestion du cadre organique et préparer un plan de renforcement des capacités du personnel de la Commission ;
- 3) Suivi des dossiers administratifs et financiers du personnel de la Commission ;
- 4) Etablir des relations de travail avec le Ministère ayant la gestion des ressources

Official Gazette n° special of 14/10/2010
resources in its attributions ;

humaines dans ses attributions ;

- 5) Gukora isuzumabushobozi ku rwego rwa mbere ry'abakozi b'Urwego;
- 6) Guhuza isuzumabikorwa ry'abakozi ba Komisiyo ;
- 7) Gukurikirana imirimo y'ubunyamabanga bwa Komisiyo ;
- 8) Guhuza ibikorwa by'ushinzwe kugura ibikoresho bya Komisiyo;
- 9) Gukurikirana imicungire y'abakozi n'ibikoresho bya Komisiyo ;
- 10) Guhuza ibikorwa byo gutegura ingengo y'imari ya Komisiyo n'ibijyanye no kuyishyira mu bikorwa ;
- 11) Gukurikirana imikoreshereze y'imari no kumenya ko raporo zayo zitangirwa igihe.

- 5) Making the evaluation in the first degree of the personnel of the Unit;
- 6) Coordinating the assessment of performances of the Commission's personnel ;
- 7) Supervising the activities of the Central Secretariat of the Commission ;
- 8) Coordinating the activities of procurement's officer of the Commission ;
- 9) Supervising the management of human and material resources of the Commission ;
- 10) Coordinating the activities relating to the preparation of the Commission's Budget and its implementation ;
- 11) Following up the management of funds and ensuring the submission of timely report on their expenditure.

- 5) Faire l'évaluation au premier degré des performances du personnel de l'Unité ;
- 6) Coordonner l'évaluation des performances du personnel de la Commission ;
- 7) Superviser les activités du Secrétariat central de la Commission ;
- 8) Coordonner les activités de l'agent chargé des marchés publics de la Commission ;
- 9) Superviser la gestion des ressources humaines et matérielles de la Commission ;
- 10) Coordonner les activités de préparation du Budget de la Commission et celles de leur mise en exécution ;
- 11) Faire le suivi de la gestion des fonds et s'assurer de la transmission des rapports sur leur utilisation à temps.

Ingingo ya 40 : Urwego rushinzwe Kwigisha, Gukangurira abantu Uburenganzira bwa Muntu, Ubushakashatsi, Gutangaza inyandiko n'Igenamigambi

Article 40 : Education, Sensitization of the population on Human Rights, Research, Publication and Planning Unit

Article 40 : Unité chargée de l'Education, Sensibilisation de la population aux Droits de la Personne, Recherche, Publication et Planification

Inshingano z'urwo Rwego ni izi zikurikira:

The attributions of that Unit are as the follow:

Les attributions de cette Unité sont les suivantes :

- 1) Gusesengura ibikenewe, gutegura gahunda no guhuza ibikorwa bijyanye n'imirimo ikurikira:

- 1) Analysing the needs, planning and coordinating the activities relating to the follow:

- 1) Analyser les besoins, planifier et coordonner les activités en rapport avec ce qui suit :

Official Gazette n° special of 14/10/2010

- | | | |
|---|---|--|
| a) Guteza imbere uburenganzira bwa muntu ; | a) Promotion of human rights ; | a) Promotion des droits de la personne ; |
| b) Gukora ubushakashatsi ku burenganzira buhohoterwa kurusha ubundi ; | b) Research on human rights which are the most violated ; | b) Recherches à réaliser sur les droits les plus violés ; |
| c) Gukurikirana ibikorwa byo gusakaza Inyandiko za Komisiyo ; | c) Following up publication activities of the Commission ; | c) Suivi des activités de publication de la Commission ; |
| d) Gutegura imishinga ikenewe mu gushyira mu bikorwa politiki na gahunda bya Komisiyo ; | d) Preparing the necessary Projects for the implementation of policies and programmes of the Commission ; | d) Préparation des Projets nécessaires pour la mise en oeuvre des politiques et des programmes de la Commission ; |
| 2) Gutegura imishinga ikenewe yo gushyikiriza abaterankunga no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imishinga ya Komisiyo ; | 2) Preparing projects proposal to be submitted to donors and make follow up and evaluating the projects under execution ; | 2) Préparer les projets à soumettre aux bailleurs de fonds et faire le suivi et évaluation des projets en exécution ; |
| 3) Gutegura gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo no kugira uruhare mu itegurwa ry'ingengo y'Imari ya Komisiyo ; | 3) Preparing programmes of the activities of the Commission and participate to the preparation of the Commission's Budget ; | 3) Préparer le programme d'activités de la Commission et participer à l'élaboration du projet de la Commission ; |
| 4) Gutegura no guhuza ibikorwa bijyanye no kwizihiza iminsi mikuru ngarukamwaka y'uburenganzira bwa muntu ; | 4) Preparing and coordinating the activities relating to the commemoration of International days of human rights conventions ; | 4) Préparer et coordonner les activités en rapport avec la commémoration des Journées Internationales relatives aux Droits de la Personne ; |
| 5) Guhuza no kugenzura ibikorwa by'Inama nyunguranabitekerezo ya Komisiyo hamwe n'Imiryango ifite inshingano guteza iteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu ; | 5) Coordinating and following up the activities of the Commission's Consultative Meeting with Associations for the promotion and protection of human rights ; | 5) Coordonner et faire le suivi des activités de la Réunion de Concertation de la Commission avec les Associations ayant pour attributions la promotion et la protection des droits de la personne ; |
| 6) Kumenya ko raporo zanditse n'iz'ikoresheya ry'amafaranga yo mu mishinga zakozwe kandi zigashyikirizwa abaterankunga | 6) Ensuing the submission of timely narrative and financial project's reports and submitted to the donors ; | 6) S'assurer que les rapports narratifs et financiers des activités des projets sont rédigés et transmis aux bailleurs de fond ; |
| 7) Gukurikirana no gukora isuzuma | 7) Follow-up and evaluation of activities of the | |

- | | | |
|--|--|---|
| ry'ibikorwa byo mu rwego ; | Unit; | 7) Suivi et évaluation des activités de l'Unité ; |
| 8) Gukora isuzumabushobozi ku rwego rwa mbere ry'abakozi b'Urwego; | 8) Making the evaluation in the first degree of staff of the Unit; | 8) Faire l'évaluation au premier degré des performances du personnel de l'Unité ; |
| 9) Gutegura isuzumwa ry'ibikorwa bya Komisiyo. | 9) Preparing the evaluation of the activities of the Commission. | 9) Préparer l'évaluation des activités de la Commission. |

Ingingo ya 41 : Serivisi ishinze iby'amategeko

Article 41: Service of legislation

Article 41 : Service chargé de la législation

Imirimo y'iyi Serivisi ni ikurikira :

The activities of that service are as the follow:

Les activités de ce service sont les suivantes :

- | | | |
|---|--|---|
| 1) Gutanga ibitekerezo Komisiyo ishingiraho yuzura inshingano yo gutanga ibitekerezo ku mishinga y'amategeko arebana no guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu ; | 1) Providing views and ideas which the Commission uses in fulfilling its responsibility of giving views on bills relating to the promotion and protection of human rights ; | 1) Donner des avis juridiques sur lesquels la Commission s'appuie pour donner des avis sur les projets de lois en rapport avec la promotion et la protection des droits de la personne; |
| 2) Gukurikirana mu Nteko ishingira Amategeko isuzumwa ry'imishinga y'amategeko arebana n'uburenganzira bwa muntu n'itorwa ryayo; | 2) Following up the examination of bills relating to human rights and their voting within the Parliament; | 2) Faire le suivi de l'examen des projets de lois en rapport avec les droits de la personne et de leur vote au Parlement; |
| 3) Kugenzura ko amategeko yo mu gihugu yubahiriza ibiteganywa n'Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira bwa Muntu; | 3) Monitoring the compliance of national laws with the International Conventions relating to human rights ; | 3) Surveiller la conformité des lois nationales aux Conventions Internationales relatives aux droits de la personne; |
| 4) Gusesengura no gutanga ibitekerezo ku manza zaciwe cyangwa zarangijwe ku buryo bunyuranye n'amategeko kandi bihungabanya uburenganzira bwa muntu; | 4) Analysing and giving views on judgements falsely rendered or executed violated human rights ; | 4) Analyser et donner des avis sur les jugements rendus ou exécutés de façon irrégulière et en violation des droits de la personne ; |
| 5) Gutanga ibitekerezo bishingirwaho kugira ngo Komisiyo yuzure inshingano yo gushishikariza inzego za Leta zibishinzwe kwemeza Amasezerano Mpuzamahanga yita ku burenganzira bwa Muntu no kuyinjiza mu mategeko igihugu kigenderaho; | 5) Providing views and ideas which the Commission uses in fulfilling its responsibility of sensitizing relevant Government Institutions as regards ratification of International Conventions relating to human rights and integrating them in internal laws; | 5) Donner des avis sur lesquelles la Commission s'appuie pour accomplir son attribution d'inciter les organes compétents de l'Etat à ratifier les conventions internationales relatives aux droits de la personne et à les intégrer dans l'ordre juridique interne; |

6) Gutanga ibitekerezo bishingirwaho kugira ngo Komisiyo yuzuze inshingano yo gushishikariza inzego za Leta zibishinzwe gutangira ku gihe raporo ku Masezerano Mpuzamahanga u Rwanda rweje burundu;

7) Gufatanya n'inzego zibishinzwe gutegura raporo ziteganywa ku Masezerano Mpuzamahanga arebana n'iby'uburenganzira bwa muntu u Rwanda rwemeje burundu;

8) Gutegura raporo y'ibikorwa bya serivisi bigomba gushyirwa mu mushinga wa raporo y'ibikorwa y'umwaka ya Komisiyo ;

9) Gukora indi mirimo yose yemejwe n'Inama y'Abakomiseri.

Official Gazette n° special of 14/10/2010

6) Providing views and ideas which the Commission uses in fulfilling its responsibility of sensitizing relevant Government Institutions as regards submission on time the reports relating to International Conventions on Human Rights ratified by Rwanda

7) Collaborating with organs responsible to prepare reports provided by International Conventions relating to Human Rights;

8) Preparing the annual activity report of the service to be integrated in the draft annual activity report of the Commission;

9) Performing any other activity determined by the Council of Commissioners.

6) Donner des avis sur lesquelles la Commission s'appuie pour accomplir son attribution d'inciter les organes compétents de l'Etat à soumettre à temps les rapports sur les conventions internationales et régionales ratifiées par le Rwanda.

7) Collaborer avec les organes chargés de préparer les rapports prévus par les Conventions Internationales relatives aux droits de la personne ratifiées par le Rwanda;

8) Préparer le rapport annuel d'activités du service à intégrer dans le projet du rapport annuel d'activités de la Commission;

9) Faire toute autre activité déterminée par le Conseil des Commissaires.

Icyiciro cya V : Imirimo yihariye ya Komisiyo

Section V : Specific activities of the Commission

Section V : Activités spécifiques de la Commission

Ingingo ya 42 : Imirimo yihariye ishingwa Abakomiseri

Article 42 : Specific activities of Commissioners

Article 42 : Activités spécifiques des Commissaires

Komisiyo ishobora gushinga umwe mu Bakomiseri bayo kuyobora no gukurikirana imitunganyirize y'imirimo yihariye irimo iyi ikurikira :

The Commission can entrust one of its Commissioners with the coordination and supervision of the following specific activities:

La Commission peut charger l'un des Commissaires de la coordination et du suivi des activités spécifiques notamment ce qui suit :

1° Imirimo ijyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umwana ;

1° Activities relating to the follow-up of children's rights respect ;

1° Les activités en rapport avec le suivi du respect des droits de l'enfant ;

2° Imirimo ijyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga ;

2° Activities relating to the follow-up of the respect for rights of persons with disability ;

2° Les activités en rapport avec le suivi du respect des droits des personnes handicapées ;

3° Imirimo ijyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'ababana n'ubwandu bwa SIDA;

4° Imirimo ijyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umugore n'iry'uburinganire;

5° Indi mirimo yihariye yemejwe n'Inama y'Abakomiseri.

Ingingo ya 43: Imirimo yihariye ishingwa abakozi

Komisiyo ishobora gushinga umwe mu bakozi bayo imirimo ivugwa mu ngingo ya 43, 1°, 2°, 3°, 4°, 5°.

Ingingo ya 44 : Imirimo ijyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umwana

Iyo mirimo ni ikurikira :

- 1) Kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umwana ;
- 2) Gutanga ibitekerezo ku cyakorwa kugira ngo uburenganzira bw'umwana burusheho kubahirizwa ;
- 3) Kugira uruhare mu bikorwa bijyanye no guteza imbere uburenganzira bw'umwana;
- 4) Kureba ko Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umwana rukora neza;

Official Gazette n° special of 14/10/2010

3° Activities relating to the follow-up of the respect for the rights of persons living with HIV/AIDS ;

4° Activities relating to the follow-up of the respect for the rights of women and gender;

5° Other activities approved by the council of the Commissionners.

Article 43 : Specific activities of the personnel

The Commission can entrust one of its staff with activities enumureted on Artile 43, 1°, 2°, 3, 4, 5°

Article 44: Activities relating to the follow-up of the respect for children's rights

These activities are as follows :

- 1) Monitoring the respect for children's rights;
- 2) Giving views on strategies towards better respect for children's rights ;
- 3) Contributing to activities relating to children's rights promotion;
- 4) Ensuring good functions of Observatory of children's rights;
- 5) Preparing report on the respect of

3° Les activités en rapport avec le suivi du respect des droits des personnes vivant avec le VIH/SIDA ;

4° Les activités en rapport avec le suivi du respect des droits de la femme et du genre ;

5° Autres activités spécifiques approuvées per le Conseil des Commissaires.

Article 43: Activités spécifiques du personnel

La Commission peut charger l'un de ses agents les tâches mentionnées à l'article 43, 1°, 2°, 3 , 4°, 5°.

Article 44 : Activités relatives au suivi du respect des droits de l'enfant

Ces activités sont les suivantes :

- 1) Surveiller le respect des droits de l'enfant ;
- 2) Donner des avis sur les stratégies qui permettraient le meilleur respect des droits de l'enfant ;
- 3) Contribuer aux activités en rapport avec la promotion des droits de l'enfant ;
- 4) S'assurer du bon fonctionnement de l'Observatoire des Droits de l'enfant ;
- 5) Préparer le rapport sur le respect des droits

5) Gutegura raporo ku iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umwana mu Rwanda no kuyishyikiriza Komisiyo.

Official Gazette n° special of 14/10/2010
children's rights in Rwanda for submission
to the Commission

de l'enfant au Rwanda à soumettre à la
Commission.

Ingingo ya 45 : Imirimo ijyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga.

Iyo mirimo ni ikurikira :

- 1) Kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga nk'uko buteganiye mu mategeko y'igihugu no mu Masezerano Mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu ;
- 2) Gutanga ibitekerezo ku cyakorwa kugira ngo uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga burusheho kubahirizwa ;
- 3) Kugira uruhare mu bikorwa bijyanye no guteza imbere uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga ;
- 4) Kureba ko Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga rukora neza;
- 5) Gutegura raporo ku iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga mu Rwanda no kuyishyikiriza Komisiyo

Ingingo ya 46 : Imirimo ijyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'ababana

Article 45 : Activities relating to the follow-up of the respect for the rights of persons with disability

These activities are as follows :

- 1) Monitoring the respect for the rights of persons with disability as provided in national laws and International Conventions ratified by Rwanda;
- 2) Giving views on strategies towards better respect for the rights of persons with disability ;
- 3) Contributing to the activities relating to the promotion of the rights of persons with disability;
- 4) Ensuring good functions of monitoring mechanism of the rights of persons with disability;
- 5) Preparing report on the respect of persons with disability's rights in Rwanda for submission to the Commission

Article 46 : Activities relating to respect for the rights of persons living with HIV/AIDS

Article 45 : Activités relatives au suivi du respect des droits des personnes handicapées

Ces activités sont les suivantes :

- 1) Surveiller le respect des droits des personnes handicapées tel que prévu dans la législation nationale et dans les Conventions Internationales ratifiées par le Rwanda ;
- 2) Donner des avis sur les stratégies qui permettraient le meilleur respect des droits des personnes handicapées ;
- 3) Contribuer aux activités en rapport avec la promotion des droits des personnes handicapées ;
- 4) S'assurer du bon fonctionnement du mécanisme de suivi du respect des droits des handicapés ;
- 5) Préparer le rapport sur le respect des droits des personnes handicapées au Rwanda à soumettre à la Commission.

Article 46 : Activités relatives au suivi du respect des droits des personnes vivant avec

n'ubwandu bw'agakoko gatera SIDA.

Iyo mirimo ni ikurikira :

- 1) Kugenzura by'umwihariko ko uburenganzira bw'ababana n'ubwandu bw'agakoko gatera SIDA bwubahirizwa ;
- 2) Gutanga ibitekerezo ku cyakorwa kugira ngo uburenganzira bw'ababana n'ubwandu bw'agakoko gatera SIDA burusheho kubahirizwa ;
- 3) Kugira uruhare mu bikorwa bijyanye no guteza imbere uburenganzira bw'ababana n'ubwandu bw'agakoko gatera SIDA ;
- 4) Kureba ko Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'ababana n'ubwandu bw'agakoko gatera SIDA rukora neza;
- 5) Gutegura raporo ku iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'abantu babana n'ubwandu bw'agakoko gatera Sida mu Rwanda no kuyishyikiriza Komisiyo.

Ingingo ya 47 : Imirimo ijyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umugore n'ubw'uburinganire

Iyo mirimo ni ikurikira :

- 1) Kugenzura ko uburenganzira bw'abagore n'uburinganire bwubahirizwa ;

These activities are as follows :

- 1) Monitoring with particular attention the respect for the rights of children living with HIV/AIDS ;
- 2) Giving views on strategies towards better respect for the rights of persons living with HIV/AIDS ;
- 3) Contributing to the activities relating to the promotion of the rights of persons living with HIV/AIDS;
- 4) Ensuring good function of monitoring mechanism of the rights of persons living with HIV/AIDS;
- 5) Preparing report on the respect for the rights of persons living with HIV/AIDS in Rwanda for submission to the Commission

Article 47: Activities relating to the follow-up of the rights of women and gender

These activities are as follows :

- 1) Monitoring the respect for the rights of women and gender ;

le VIH/SIDA

Ces activités sont les suivantes ;:

- 1) Surveiller de façon particulière le respect des droits des enfants vivant avec le VIH/SIDA ;
- 2) Donner des avis sur les stratégies qui permettraient le meilleur respect des droits des personnes vivant avec le VIH/SIDA ;
- 3) Contribuer aux activités en rapport avec la promotion des droits des personnes vivant avec le VIH/SIDA ;
- 4) S'assurer du bon fonctionnement du mécanisme de suivi du respect des droits des personnes vivant avec le VIH/SIDA.
- 5) Préparer le rapport sur le respect des droits personnes vivant avec le VIH/SIDA au Rwanda à soumettre à la Commission.

Article 47 : Activités relatives au suivi du respect des droits de la femme et du genre

Ces activités sont les suivantes :

- 1) Surveiller le respect des droits de la femme et du genre ;

Official Gazette n° special of 14/10/2010

- | | | |
|---|--|--|
| 2) Gutanga ibitekerezo ku cyakorwa kugira ngo uburenganzira bw'abagore n'uburinganire birusheho kubahirizwa ; | 2) Giving views on strategies towards better respect for the rights of women and gender ; | 2) Donner des avis sur les stratégies qui permettraient le meilleur respect des droits de la femme et du genre ; |
| 3) Kugira uruhare mu bikorwa bijyanye no guteza imbere uburenganzira bw'abagore n'uburinganire; | 3) Taking part in activities relating to the promotion of the rights of women and gender; | 3) Participer aux activités en rapport avec la promotion des droits de la femme et du genre ; |
| 4) Kureba ko Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umugore n'uburinganire rukora neza; | 4) Ensuring good function of monitoring mechanism of the rights of women and gender; | 4) S'assurer du bon fonctionnement du mécanisme de suivi du respect des droits des femmes et du genre ; |
| 5) Gutegura raporo ku iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umugore n'uburinganire mu Rwanda no kuyishyikiriza Komisiyo. | 5) Preparing report on the respect of the rights of women and gender in Rwanda for submission to the Commission. | 5) Préparer le rapport sur le respect des droits de la femme et du genre au Rwanda à soumettre à la Commission. |

UMUTWE WA VI : RAPORO ZA KOMISIYO N'ISAKAZWA RYAZO

Ingingo ya 48 : Abashyikirizwa raporo

Komisiyo ishyikiriza Inteko Ishinga Amategeko raporo y'ibikorwa byayo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka ukurikiyeho, ikagera kuri Perezida wa Repubulika, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga.

Komisiyo isobanura raporo yayo kandi igasubiza ibibazo kuri yo, imbere y'Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi.

CHAPTER VI : REPORT OF THE COMMISSION AND ITS DISSEMINATION

Article 48 : Organs to which the Commission submits the report

The Commission shall submit its activity report in a period not exceeding the first three (3) months of the following year and reserve a copy to the President of the Republic, the Cabinet and the Supreme Court.

The Commission presents its report before the Parliament, two Chambers together and answers to questions asked to this effect.

CHAPITRE VI : RAPPORT DE LA COMMISSION ET LEUR DIFFUSION

Article 48 : Organes auxquels la Commission soumet le rapport

La Commission soumet au Parlement son rapport d'activités dans un délai ne dépassant pas les trois (3) premiers mois de l'exercice suivant et réserve une copie au Président de la République, au Gouvernement et à la Cour Suprême.

La Commission présente son rapport devant le Parlement, les deux Chambres réunis et répond aux questions posées à cet effet.

Ingingo ya 49 : Raporo zihariye

Komisiyo ishyikiriza kandi Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga, raporo zihariye ku ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu yamenye nyuma y'iperereza cyangwa ubushakashatsi ku bijyanye no guteza imbere cyangwa kurengera uburenganzira bwa muntu ubu n'ubu.

Ingingo ya 50 : Gusakaza raporo

Komisiyo isakaza raporo zayo ikoresheje itangazamakuru ritandukanye harimo n'Urubuga rwa Interneti iyo zimaze gushyikirizwa inzego ziteganywa n'amategeko. Ikiganiro n'abanyamakuru gishobora guteganywa kugira ngo raporo yasohotse imenyekanishwe.

UMUTWE WA VII : UMUTUNGO WA KOMISIYO

Ingingo ya 51 : Umutungo wa Komisiyo n'inkomoko yawo

Umutungo wa Komisiyo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira :

Article 49 : Special reports

The Commission shall also submit to the President of the Republic, the Parliament, the Cabinet and the Supreme Court special reports and/or thematic reports on specific human rights violation after investigations and /or research relating to the promotion or protection of human rights.

Article 50 : Publication of the report of the Commission

The Commission shall disseminate its reports through different media channels including the internet after presenting them to organs provided by the law. A press conference can be envisaged to make the report public.

CHAPTER VII : Patrimony of the Commission

Article 51 : Patrimony of the Commission and its source

The patrimony of the Commission shall comprise movables and immovables.

It shall come from the following sources :

Article 49 Des rapports spéciaux

La Commission soumet également au Président de la République, au Parlement, au Gouvernement et à la Cour Suprême des rapports spéciaux ou thématiques sur les violations des droits de la personne à l'issue des enquêtes ou des recherches relatives à la promotion ou à la protection de tel ou tel droits de la personne .

Article 50 : Diffusion du rapport de la Commission

La Commission diffuse largement ses rapports par le biais des différents médias y compris l'internet après les avoir présentés aux organes prévus par la loi. Une conférence de presse peut être prévue pour faire connaître le rapport publié.

CHAPITRE VII : Patrimoine de la Commission

Article 51 : Patrimoine de la Commission et sa source

Le patrimoine de la Commission comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

Official Gazette n° special of 14/10/2010

- | | | |
|---|-----------------------------------|--|
| 1) Ingengo y'imari igenerwa na Leta ; | 1) State budget ; | 1) Les dotations budgétaires de l'Etat ; |
| 2) Inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga ; | 2) Governmet or donor grants; | 2) Les subventions de l'Etat ou des donateurs; |
| 3) Ibituruka ku mirimo ikora ; | 3) Proceeds from its services ; | 3) Le produit des services prestés par la Commission ; |
| 4) Inyungu ku mutungo wayo ; | 4) Interest from its investment ; | 4) Les revenus de son patrimoine ; |
| 5) Impano n'indagano. | 5) Donation and bequest. | 5) Les dons et legs. |

Ingingo ya 52 : Itegurwa ry'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari

Komisiyo itegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ikayishyikiriza Minisitiri ufite imari mu nshingano ze kugira ngo yemezwe n'Inama y'Abaminisitiri.

Komisiyo ikurikirana iyigwa ry'umushinga w'ingengo y'imari yayo muri Komisiyo y'Inteko Ishinga Amategeko, Umutwe w'Abadepite ishinze kuyiga kandi ikayitangaho ibisobanuro.

Ingingo ya 53 : Imicungire y'imari ya Komisiyo

Ingengo y'imari ya Komisiyo icungwa hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ya Leta mu bijyanye no gucunga ingengo y'imari ya Leta.

Ibikorwa bwite bireba imicungire y'ingengo y'imari

Article 52: Preparation of the draft budget

The Commission shall elaborate its draft budget proposal to be transmitted to the Minister in charge of finance for its approval by a Cabinet meeting.

The Commission shall follow up the examination of budget proposal at the level of the Committee of Parliament, the Chamber of Deputies charged with its examination and provide explanations thereon.

Article 53: Management of the Commission's budget

The management of the budget of the Commission shall be carried out in accordance with laws and regulations on the management of State budget.

The specific activities related to the management of

Article 52 : Elaboration de l'avant-projet de budget

La Commission élabore l'avant-projet de budget et le soumet au Ministre ayant les finances dans ses attributions pour approbation par le Conseil des Ministres.

La Commission fait le suivi de l'examen du projet de budget au niveau de la Commission de la Chambre des Députés, chargée de l'examiner et y apporte des explications.

Article 53 : Gestion du budget de la Commission

La gestion du budget de la Commission se fait conformément aux lois et règlements de l'Etat en rapport avec la gestion du budget de l'Etat.

Les activités propres relatives à la gestion du

ya Komisiyo bigomba kwubahiriza amabwiriza akubiye mu gitabo cy'uburyo bw'imiyoborere n'icungamutungo bya Komisiyo.

UMUTWE WA VIII : IGENAMIGAMBI RY'IBIKORWA BYA KOMISIYO

Ingingo ya 54 : Gahunda ngenderwaho na porogaramu y'ibikorwa

Komisiyo itegura kandi ikemeza gahunda ngenderwaho y'igihe kirekire. Itegura buri mwaka porogaramu y'ibikorwa. Komisiyo ishyikiriza Inteko Ishinga Amategeko porogaramu yayo y'ibikorwa y'umwaka mbere y'itangira ry'igihembwe kigenewe kwiga ingengo y'imari ; ikagenera kopi Perezida wa Repubulika, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 55 : Isuzumabikorwa rya gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo

Komisiyo ikora nibura rimwe mu mwaka isuzumabikorwa rya gahunda yayo y'ibikorwa.

IGICE CYA KABIRI : AMABWIRIZA YA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU AGENGA IMITUNGANYIRIZE Y'IBIBAZO BY'UBURENGANZIRA BWA MUNTU

Ingingo ya 56: Ibirego bikurikiranwa

Komisiyo isuzuma kandi igakurikirana ibikorwa

Official Gazette n° special of 14/10/2010

the Commission's budget must respect the instructions contained in the Manual of Administrative and Financial Procedures of the Commission.

CHAPTER VIII : PROGRAMME OF ACTIVITIES OF THE COMMISSION

Article 54 : Plan of action and programme of activities

The Commission prepares and approves the long term plan of action. It prepares an annual programme of activities. Every year, the Commission presents to the Parliament its programme of activities before the session meant for examination of the budget begins and reserves a copy thereof to the President of the Republic, the Cabinet and the Supreme Court.

Article 55 : Evaluation of the Commission's programme of activities

The Commission carries out at least once a year an evaluation of its programme of activities.

PART II : DIRECTIVES OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS RELATING TO THE PROCEDURE OF HUMAN RIGHTS COMPLAINTS MANAGEMENT

Article 56 : Complaints which are investigated

The Commission examines and pursues acts and

budget de la Commission doivent respecter les instructions contenues dans le Manuel des Procédures administratives et financières de la Commission.

CHAPITRE VIII : PROGRAMME D'ACTIVITES DE LA COMMISSION

Article 54 : Plan d'action et programme d'activités

La Commission prépare et approuve un plan d'action à long terme. Il prépare chaque année un programme d'activités. La Commission présente chaque année au Parlement son programme d'activités avant l'ouverture de la session consacrée à l'examen du budget et réserve copie au Président de la République, au Gouvernement et à la Cour Suprême.

Article 55 : Evaluation du programme d'activités de la Commission

La Commission effectue au moins une fois par an une évaluation de son programme d'activités.

DEUXIEME PARTIE : DIRECTIVES DE LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE RELATIVES AUX PROCEDURES DE RESOLUTION DES PLAINTES EN RAPPORT AVEC LES DROITS DE LA PERSONNE

Article 56 : Des plaintes Suivies

La Commission examine et poursuit les actes et

Official Gazette n° special of 14/10/2010

n'ibindi byose byahutaje, cyangwa byahutaza uburenganzira bwa muntu ku butaka bw'u Rwanda, kugira ngo hagaragazwe ukuri k'ubushyamba, hakurikijwe amategeko, hatangwe ibihano ku bahutaje ubwo burenganzira haba ku byahise cyangwa ku biriho no gutanga indishyi ku bahohotewe.

other aspects, which violated or may violate human rights on the territory of Rwanda so as to let the truth prevail and, in accordance with the law, punish those who have violated human rights either in past or present time and pay compensation to the victims of these violations.

tous les autres faits qui ont ou qui peuvent porter atteinte aux droits de la personne sur le territoire rwandais afin d'établir la vérité et de sanctionner les auteurs de ces violations passées et actuelles conformément à la loi et d'indemniser les victimes de ces violations.

Ingingo ya 57: Abashobora kuregera Komisiyo

Abashobora kuregera Komisiyo ni aba bakurikira :

- a) Umuntu wese uburenganzira bwe bwahohotewe ;
- b) Undi muntu wese ubikoze ku nyungu rusange cyangwa mu mu izina ry'uwahohotewe igihe nyiri ubwite atabasha kwitangira ikirego cyangwa umwunganira mu rwego rwemewe n'amategeko ;
- c) Umuryango utegamiye kuri Leta mu gihe nyiri ubwite atabasha kwitangira ikirego ;
- d) Umuntu cyangwa umuryango utegamiye kuri Leta iyo hari ihohoterwa ry'igice kimwe cy'abantu kubera impamvu zishingiye ku ivangura ;
- e) Umuntu wakorewe ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu mu izina rye bwite

Article 57 : Persons who can lodge complaints with the Commission

The persons who can lodge complaints with the Commission are as follows :

- a) Any person who is victim of human rights violation ;
- b) Any other person who is acting for the public interest or on behalf of the victim of an alleged human rights violation if he or she cannot personally make the complaint, or who is the recognised legal counsel of the alleged victim ;
- c) A Non governmental organisation in case the victim of an alleged human rights violation cannot personally make the complaint ;
- d) A person or a non governmental organisation when there is a violation of rights of a cross section of people based on discrimination ;
- e) Any person who is victim of human rights violation complaining on his/her behalf or on

Article 57 : Les personnes qui peuvent porter plainte à la Commission

Peuvent porter plainte à la Commission les personnes suivantes :

- a) Toute personne victime des violations des droits de la personne ;
- b) Toute personne agissant pour l'intérêt public ou représentant la victime présumée de la violation lorsque celle-ci est dans l'impossibilité de former elle-même la plainte ou son avocat ;
- c) Toute organisation non gouvernementale au cas où la victime présumée de la violation se trouve dans l'impossibilité de présenter elle-même sa plainte ;
- d) Tout particulier ou toute organisation non gouvernementale en cas de violation généralisée des droits de la personne d'une partie de la population pour des raisons de discrimination ;
- e) Toute personne victime de violation des droits de la personne en son nom propre ou

cyangwa ry'abandi bahohotewe kimwe ;

- f) Umuryango cyangwa ishyirahamwe mu izina ryawo cyangwa ryaryo, cyangwa mu izina ry'ababigize bikoze n'ubihagarariye.

Official Gazette n° special of 14/10/2010
behalf of others who are similarly affected by the violation of human rights ;

- f) An Organisation or Association in their respective names or on behalf of one of their representatives.

au nom des personnes touchées par les violations des droits de la personne se trouvant dans le même cas qu'elle ;

- f) Toute organisation ou association en son nom ou au nom de l'un de ses membres par l'intermédiaire de leur représentant.

Ingingo ya 58 : Ibirego byakirwa

Komisiyo yakira ibirego byose bifatanye isano n'ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu nta kiguzi gitanzwe.

Ibirego byakirwa ni ibi bikurikira :

- a) Ibirego byashyikirijwe izindi nzego zishinzwe kubikemura ariko bikagaragara ko bitakemuwe cyangwa bitakemuriwe igihe giteganyijwe n'amategeko ;
- b) Ibirego birebana n'amadosiye yarangije kwigwa burundu n'inzego z'ubucamanza ariko bikaba bigaragara ko zitubahirije amahame y'uburenganzira bwa muntu ;
- c) Ibirego byakemuwe n'inzego zibishinzwe ariko ibyemezo byazo ntibishyirwe mu bikorwa.

Article 58 Admissible Complaints

The Commission receives all complaints relating to human rights free of charges.

The following complaints are admissible :

- a) Complaints which were presented to competent authorities so as to resolve them but these have not been resolved or were not resolved within the period provided by law ;
- b) Judgements which were definitely delivered by judicial authorities, but it is obvious that the principles of human rights were not adhered to;
- c) Complaints which were resolved by competent organs, but whose decisions were not executed.

Article 58 : Les plaintes recevables

La Commission reçoit gratuitement toutes les plaintes en rapport avec les violations des droits de la personne.

Sont recevables les plaintes suivantes :

- a) Les plaintes déposées auprès des instances compétentes pour y apporter des solutions mais qui n'ont pas été résolues ou ne l'ont pas été dans les délais prévus par la loi ;
- b) Les jugements rendus définitivement mais dont on constate que les principes des droits de la personne n'ont pas été respectés ;
- c) Les plaintes résolues par les organes compétents mais dont les décisions n'ont pas été exécutées.

Ingingo ya 59 : Ibirego bikurikiranwa ku buryo bwihuse

Article 59 : Complaints on which investigation is carried out immediately

Article 59: Les plaintes qui sont traitées avec diligence

La Commission, qu'elle soit saisie ou non suit

Komisiyo ikurikirana, yaregerwa cyangwa itaregerwa, ibirego byose birebana n'uburenganzira bwa muntu bukurikira :

- a) Uburenganzira bwo kubaho ;
- b) Uburenganzira bwo kuticwa urubozo no kudahanishwa ibihano birimo ubugome bukabije cyangwa bitesha umuntu agaciro;
- c) Uburenganzira bwo kutagirwa umucakara no kudashyirwa mu buja cyangwa kudakoreshwa imirimo y'agahato ;
- d) Uburenganzira bwo kudahanirwa ko wakoze ikibujijwe cyangwa wanze gukora igitegetswe niba mu gihe ibyo ukurikiranweho byabaga; amategeko y'Igihugu cyawe cyangwa amategeko mpuzamahanga atarabyitaga icyaha ;
- e) Uburenganzira bw'umuntu bwo kugira no guha ubuzima gatozi aho yaba ari hose ;
- f) Uburenganzira bwo kwishyira ukizana mu bitekerezo, mu mutimanama no mu byerekeye idini ;
- g) Uburenganzira bwo kudafungwa uzizwa gusa ko wananiwe kubahiriza ibyo wiyemeje mu masezerano ;
- h) Uburenganzira bw'abana ;
- i) Uburenganzira bwo kudasambanywa ku gahato ;

Official Gazette n° special of 14/10/2010

The Commission, being seized or not, carries out investigation on the following complaints relating to human rights :

- a) Right to life ;
- b) Freedom from torture and cruel, inhuman or degrading treatment or punishment ;
- c) Freedom from slavery, servitude or forced labour ;
- d) Right not to be held guilty of any penal offence on account of any act or omission which did not constitute a penal offence, under national or international laws, at the time when it was committed ;
- e) Right to recognition everywhere as a person before law ;
- f) Freedom of thought, conscience and religion;
- g) Right not to be imprisoned merely on the ground of inability to fulfil a contractual obligation ;
- h) Rights of the child ;
- i) Right not to be raped or sexually abused ;

toutes les plaintes en rapport avec les droits de la personne énumérés ci-dessous :

- a) Droit à la vie ;
- b) Droit à ne pas être soumis à la torture ou à des peines ou traitements cruels, inhumains et dégradants ;
- c) Droit à ne pas être tenu en esclavage, en servitude et à être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire ;
- d) Droit à ne pas être condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international au moment où elles ont été commises ;
- e) Droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique ;
- f) Droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion ;
- g) Droit à ne pas être emprisonné pour la seule raison de ne pas être en mesure d'exécuter une obligation contractuelle ;
- h) Droits des enfants ;
- i) Droits à ne pas être soumis à des violences sexuelles ;

j) Uburenganzira bwo kudahoterwa mu ngo.

Komisiyo ntisimbura izindi nzego za Leta, ntivuguruzanya ibyemezo by'inkiko ariko iyo bigaragara ko ibyo byemezo bihohoterwa uburenganzira bwa muntu cyangwa binyuranyije n'amahame y'uburenganzira bwa muntu, Komisiyo irabisesengura, igashyikiriza imyanzuro inzego zibishinzwe.

Ingingo ya 60 : Ibirego bitakirwa

Komisiyo ntiyakira ibirego bikurikira :

- a) Ibirego bidafite aho bihuriye n'ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu ;
- b) Ibirego birimo ibitutsi, ibinyoma, impuha, ...;
- c) Ibirego bidafite aho ababyanditse babarizwa;
- d) Ibirego bitashyizweho umukono cyangwa Igikumwe n'ababyanditse.

Uretse ibirego bivugwa mu ngingo ya 62 ibindi birego byose bitujuye ibisabwa ntibyakirwa.

j) Right to the protection from domestic violence.

The Commission neither replaces other government institutions nor revises court decisions; but where it is clear that there has been violation of human rights or where these decisions contravene with the principles of human rights, the Commission analyses them and makes recommendations to concerned organs.

Article 60: Complaints which are rejected by the Commission

The complaints which are rejected by the Commission are as follows :

- a) The complaints which don't constitute violation of human rights ;
- b) The complaints based on insults, hearsay, rumours, ...;
- c) The Complaints which don't bear the address of the author ;
- d) The Complaints which are not signed or don't have fingerprints of their authors.

Except the complaints referred to under Article 62, all other complaints which don't fulfil the

j) Droits à ne pas être soumis à des violences domestiques.

La Commission ne se substitue pas aux autres instances étatiques et ne remet pas en cause les décisions judiciaires mais lorsqu'il s'avère que celles-ci portent atteinte aux droits de la personne ou s'écartent des principes des droits de la personne, la Commission les examine et fait des recommandations aux organes concernés.

Article 60: Les plaintes non recevables par la Commission

La Commission ne reçoit pas les plaintes suivantes :

- a) Les plaintes qui n'ont pas de rapport avec les violations des droits de la personne ;
- b) Les plaintes contenant des insultes, des mensonges, des rumeurs, ... ;
- c) Les plaintes ne comportant pas l'adresse de leurs auteurs ;
- d) Les plaintes qui ne sont pas signées ou qui n'ont pas d'empreinte digitale de leurs auteurs.

Excepté les plaintes énumérées à l'article 62, toutes les autres plaintes qui ne remplissent pas les conditions exigées ne sont pas recevables.

Ingingo ya 61: Uburyo bwo gutanga ikirego

Ibirego bishobora gutangwa mu magambo, mu nyandiko, kuri telefoni, faxi cyangwa hakoreshejwe ikoranabuhanga (Internet).

Ingingo ya 62 : Ibirego bitanzwe n’abafite ubumuga

Mu gihe bigaragara ko utanga ikirego afite ubumuga butamwemerera kwitangira no gukurikirana ikirego, afashwa n’umwandikira, umusemurira imvugo itazwi cyangwa amarenga. Iyo bibaye ngombwa, Komisiyo ikora ibishoboka kugira ngo imufashe mu gihe adafite umuhagarariye yizeye.

Ingingo ya 63 : Isuzuma ry’ibirego

Komisariya yagejejweho ibirego irabisuzuma, ikabifatira umwanzuro by’agateganyo.

Ibyemezo byose bifatwa kuri urwo rwego bikorerwa raporo yoherezwa Komisiyo; umwanzuro wa nyuma ufatwa n’Inama y’Abakomiseri.

Ingingo ya 64 : Amaperereza

Article 61 : Procedure for lodging complaints

The complaint may be submitted verbally, in writing, by phone, by fax or by e-mail.

Article 62 : Complaint presented by the disabled persons

When it is quite clear that the complainant is disabled and the handicap does not allow him or her to make personally a complaint and follow up on the outcome, he or she is helped by anyone who records the complaint, who may also interpret the unknown language or use sign language. When it is necessary, the Commission does all in its power to assist him or her in case he or she does not have anyone who he or she can trust.

Article 63 : Scrutiny of complaints

The Commissariat analyses received complaints and takes temporary decisions.

A report on all decisions taken on that level is drawn up and submitted to the Commission; the final decision is taken during the meeting of the council of the Commissioners.

Article 64 : Investigations

Article 61 : Procédure de dépôt des plaintes.

Les plaintes peuvent être formulées verbalement, par écrit, par téléphone, par fax ou par e-mail.

Article 62 : Plainte des personnes vivant avec une infirmité

Lorsque le plaignant a une infirmité qui ne lui permet pas de présenter ou de poursuivre lui-même sa plainte, il se fait aider par quelqu’un d’autre par écrit, traduction, interprétariat ou par gestes. En cas de nécessité, la Commission peut faire tout le nécessaire pour l’aider lorsqu’il s’avère que le plaignant ne dispose pas de représentant de confiance.

Article 63 : Examen des plaints

Le Commissariat qui a reçu les plaintes les examine et prend des décisions provisoires.

Toutes les décisions prises à ce niveau font objet du rapport qui est transmis à la Commission; la décision finale est prise dans une réunion du Conseil des Commissaires.

Article 64: Des enquêtes

Official Gazette n° special of 14/10/2010

Iperereza rikorwa ku birego Komisariya ishinze
Uturere cyangwa Umujyi wa Kigali yemeje ko
bishakirwa amakuru y'ibanze

An investigation is carried out on complaints for
which the Commissariat in charge of the Districts
or the Kigali City has decided to seek basic
information.

Les enquêtes sont menées sur les plaintes que le
Commissariat chargé des Districts ou de la Ville
de Kigali a décidé de réunir des informations de
base.

Inyandiko zitumira, izisaba ubuhamya, izisaba
ibimenyetso, izisaba ibisobanuro, izimenyesha ko
ikirego cyakiriwe cyangwa kitakiriwe n'izimenyesha
ibyemezo byafashwe na Komisiyo nyuma
y'amaperereza zishyirwaho umukono na Perezida wa
Komisiyo.

Invitations, letters requesting for testimonies,
evidences, documents giving basic information,
letters acknowledging the admissibility or rejection
of a complaint must be signed by the Chairperson
of the Commission.

Les documents de convocation, de demande de
témoignage, de demande de preuve, de demande
d'information, de confirmation de recevabilité
ou d'irrecevabilité d'une plainte et ceux qui font
connaître les décisions de la Commission après
les enquêtes sont signés par le Président de la
Commission.

Iyo uregwa yemeye icyo aregwa, amapereza
arahagarara, Komisiyo igafasha impande zombi
kurangiza ikibazo mu bwumvikane, keretse ibibazo
bikurikiranwa ku buryo bwihuse.

When the respondent accepts the allegations,
investigations stop. Then, the Commission tries to
help both parties to settle their dispute through
conciliation, except for the complaints which must
be handled with the utmost concern.

Lorsque la partie mise en cause accepte
l'accusation, les enquêtes sont clôturées, la
Commission aide les deux parties à régler la
plainte par voie de conciliation excepté les
plaintes qui doivent être traitées avec diligence.

Iyo uregwa yamenyeshejwe ibyo aregwa ntabyemere,
asabwa ibisobanuro.

Where the respondent has been informed about the
allegations against him/her and does not agree with
them, he or she is requested to provide
explanations.

Lorsque la partie mise en cause a été informée
de la plainte portée contre elle et qu'elle n'est
pas d'accord on lui demande des informations.

Ibisobanuro atanze bimenyeshwa uwareze, nawe
yaba atabyemera hagakorwa amaperereza asesuye.

The explanations are communicated to the
complainant and if he or she does not accept that
explanation, broad investigations are carried out.

Les informations fournies sont portées à la
connaissance de l'autre partie et lorsque cette
dernière ne les accepte pas les enquêtes
complètes sont ouvertes.

Komisiyo ishobora guhamagaza cyangwa gusanga
urega n'uregwa kugira ngo ibumve bombi.

The Commission can invite or go to see and listen
to both the complainant and the respondent.

La Commission peut convoquer les témoins ou
aller sur place pour entendre le plaignant et la
partie mise en cause.

Komisiyo ishobora no guhamagaza abagabo ku

The Commission can invite witnesses of both

La Commission peut aussi convoquer les
témoins des deux parties

mpande zombi.

Iyo uregwa atitabye inshuro ebyiri ku mpamvu atamenyekanishije ngo zemerwe, Komisiyo ikurikiza ibiteganywa n'amategeko mu nshingano zayo.

Ingingo ya 65 : Umuhango w'ibazwa ry'abahamagawe

Abahamagawe bashobora kubazwa mu ruhamye cyangwa mu muhezo. Kubazwa mu muhezo bisabwa n'urega, uregwa cyangwa utanga ubuhamya. Ariko bikemezwa na Komiseri cyangwa umukozi wa Komisiyo bakurikirana ikirego.

Mbere yo gusubiza cyangwa gutanga ubuhamya, uwatumijwe na Komisiyo kugira ngo imwumve, abanza kurahira imbere y'umwe mu bagize Komiseriya muri aya magambo :

“Jyewe..... ndahiriye kuvugisha ukuri. Nindamuka mbeshye, nzabihanirwe n'amategeko”.

Nyuma yo kubazwa cyangwa gutanga ubuhamya, hakorwa inyandikomvugo ishyirwaho umukono cyangwa igikumwe n'uwabajijwe cyangwa uwatanze ubuhamya kandi igashyirwaho umukono n'intumwa ya Komisiyo.

Ingingo ya 66 : Ikemurwa ry'ibibazo

parties.

When the respondent does not appear before the Commission after a second invitation and does not provide reasons acceptable to the Commission, it applies legal provisions entrusted to it through its mandate.

Article 65 : Procedure for interview the summoned persons

The summoned parties may be interviewed in public or in camera. The complainant, the respondent and people who want to testify can ask to be interviewed in camera. But this must be confirmed by the Commissioner or the member of staff of the Commission who follow up the complaint.

Before answering or giving testimony, the person summoned by the Commission first must swear before one of members of the Commissariat by pronouncing the following words :

“I.....swear to tell the truth. Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the law”.

After the interview or giving testimony, the minutes are drawn up, the interviewee or the witness must sign them or place their fingerprints on them as well as the representative of the Commission.

Article 66 : Procedure for solving complaints

Lorsque l'accusé ne répond pas à une convocation à deux reprises pour des raisons non justifiées, la Commission applique les dispositions légales lui assignées dans son mandat.

Article 65: Procédure d'interrogatoires

Les parties convoquées peuvent être interrogées en public ou à huis clos. Les interrogatoires à huis clos peuvent être demandés par le plaignant, la partie mise en cause ou le témoin. Toutefois, cette demande doit être confirmée par le Commissaire ou un agent de la Commission qui fait le suivi de la plainte.

Avant de répondre ou faire des déclarations de témoignage, la personne convoquée par la Commission prête serment devant l'un des membres du Commissariat en ces termes :

«Moije jure de dire la vérité. En cas de parjure que je subisse la rigueur de la loi.»

Après interrogatoire ou déposition, un procès-verbal est établi, la partie interrogée ou le témoin y appose sa signature ou son empreinte digitale ainsi que le représentant de la Commission.

Article 66 : Procédure de règlement des

plaintes

Ikemurwa ry'ibibazo rishobora guca mu nzira zikurikira :

- a) Ubwumvikane bw'impane zombi ;
- b) Guca mu nzira ziteganywa n'amategeko.

Solving of complaints can be done in two ways :

- a) Through conciliation of both parties ;
- b) By applying ways provided by Law.

Le règlement des plaintes peut se faire par les voies suivantes :

- a) La conciliation des deux parties ;
- b) Le recours à des voies prévues par la loi.

Ikibazo cyose cyakurikiranwe na Komisiyo iragikomeza kugera gifatiwe umwanzuro.

The Commission follows up every complaint until the decision is taken on it.

Toute plainte traitée par la Commission doit faire objet de suivi jusqu'à la prise de décision.

Ingingo ya 67 : Isozwa ry'iperereza n'imyanzuro ku birego

Iyo amaperereza arangiye, Komisiyo igasanga harabaye ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu isaba inzego zibishinzwe gukemura ikibazo. Iyo nta hohoterwa ryabaye, Komisiyo ishyingura dosiye bikamenyeshwa nyir'ikirego.

Article 67 : Completion of investigations and conclusion on complaints

At the end of investigations, when there has been violation of human rights, the Commission requests the relevant authorities to solve the problem. Where there was no violation, the Commission closes the file and informs the complainant about it.

Article 67 : Clôture des enquêtes et conclusions sur des plaintes

A la fin des enquêtes, lorsqu'il y a eu violation des droits de la personne, la Commission demande aux instances concernées de régler le problème. Lorsqu'il n'y a pas eu de violation, la Commission clôture le dossier et en informe le plaignant.

Article 68 : Des enquêtes publiques au niveau national

Biturutse ku miterere y'ibibazo yamenye cyangwa yamenyeshejwe, Komisiyo ikoresha iperereza rusange mu Gihugu cyangwa ku kibazo cy'ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu kugira ngo ukuri kujye ahagararara n'ibisubizo by'ibyo bibazo biboneke.

Bitewe n'imiterere y'ikibazo Komisiyo ishobora kwiyambaza impuguke zinyuranye.

Nyuma y'iperereza, ibivuyemo bishyikirizwa inzego z'Igihugu zibishinzwe cyangwa ziteganywa n'amategeko kugira ngo hafatwe ingamba cyangwa hashakwe ibisubizo hashingiwe ku byifuzonama Komisiyo yabashyikirije.

Ingingo ya 69: Isubizwa ry'amafaranga y'ingendo

Iyo umuntu atumijwe na Komisiyo kugira ngo atange ubuhamya bikaba ngombwa ko afata imodoka itwara abagenzi (minibus/bus), amafaranga y'urugendo yatanze arayasubizwa. Iyo bibaye ngombwa Komisiyo iramucumbikira.

Article 68 : General investigations at national level

Depending on the nature of a complaint, whether initiated by the Commission or brought to it, the Commission may carry out general investigation at national level so that the truth may prevail, and solutions to those complaints are found.

Depending on the nature of a complaint, the Commission can seek help from various experts.

At the end of investigations, the conclusions are communicated to concerned authorities or provided by law so as to undertake strategies or decisions on basis of the recommendations made by the Commission.

Article 69 : Refund of transportation

When a person is summoned by the Commission to testify, and he or she is obliged to take public transport (minibus or bus), the transport fare is refunded. When it becomes necessary, the Commission pays for accommodation.

Article 68 : Des enquêtes publiques au niveau national

Suivant la nature de la plainte que ça soit par auto saisine ou selon que la plainte est parvenue à la Commission, celle-ci organise une enquête publique au niveau national ou sur une plainte de violation des droits de la personne pour établir la vérité et trouver des solutions aux problèmes décelés.

Suivant la nature de la plainte, la Commission peut requérir les services de différents experts.

A la fin des enquêtes, les conclusions sont portées à la connaissance des instances concernées ou prévues par la loi pour que des stratégies ou des décisions soient prises sur base des recommandations de la Commission.

Article 69 : Remboursement des frais de transport

Lorsque le témoin convoqué par la Commission pour donner les témoignages est obligé d'emprunter le moyen de transport en commun (minibus/bus), les frais de transport lui sont remboursés. En cas de nécessité, la Commission se charge de son logement.

**UMUTWE WA XI : INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER XI : FINAL AND TRANSITIONAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE XI : DES DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 70 : Mu gihe cy'inzibacyuho

Mu gihe hatagerejwe ko aya mategeko ngengamikorere ya Komisiyo atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, Komisiyo izakomeza kugendera ku mategeko y'Igihugu ayireba no ku mabwiriza ya Komisiyo agenga imitunganyirize y'ibibazo by'uburenganzira bwa muntu yemejwe n'Inama y'Abakomiseri yo ku wa 12 Nzeri 2005.

Article 70 : Transitional provisions

While awaiting the publication of these Internal Rules and Regulations in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, the Commission shall continue to apply National legal provisions concerning it directives relating to the procedure of human rights complaints management adopted by the Council of Commissioners on September 12, 2005.

Article 70: Des dispositions transitoires

En attendant la publication de ce Règlement d'Ordre Intérieur dans le Journal Officiel de la République du Rwanda, la Commission va continuer à appliquer les dispositions légales nationales le concernant et les directives relatives aux procédures de résolution des plaintes en rapport avec les droits de la personne adoptées par le Conseil des Commissaires du 12 Septembre 2005.

**Ingingo ya 71: Guhindura Amategeko
Ngengamikorere**

Gusaba ko aya mategeko ngengamikorere ahindurwa bishobora gukorwa na Biro cyangwa umwe mu Bakomiseri.

**Article 71 : Modification of Internal Rules and
Regulations**

The proposal to modify these Internal Rules and Regulations can be initiated by the Bureau or one of the Commissioners.

**Article 71 : Modification du Règlement
d'Ordre Intérieur**

La proposition de modification du présent Règlement d'Ordre Intérieur peut être initié par le Bureau ou l'un des Commissaires.

Amategeko ngengamikorere ya Komisiyo ashobora guhindurwa byemejwe nibura na batandatu (6) kuri barindwi (7) bagize Komisiyo.

The Internal Rules and Regulations can be modified on decision of at least 6 members of the 7 members of the Commission.

Le Règlement d'Ordre Intérieur peut être modifié sur décision d'au moins 6 des 7 membres de la Commission.

Ingingo ya 72 : Andi mategeko akurikizwa

Ku bitagaragara muri aya Mategeko Ngengamikorere hakurikizwa ibiteganywa n'Itegeko rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo n'andi mategeko n'amabwiriza ari mu gihugu.

Article 72 : Other binding laws

For other matters not specified in these Internal Rules and Regulations, reference shall be made on Law determining the organisation and functioning of the Commission and other existing laws and rules of the Country.

Article 72: D'autres lois applicables

Pour tout ce qui n'est pas spécifié dans ce Règlement d'Ordre Intérieur on se réfère à la loi portant organisation et fonctionnement de la Commission et aux autres lois et règlements du Pays.

Ingingo ya 73 : Igihe Amategeko Ngengamikorere atangira gukurikizwa

Article 73: Commencement

Article 73 : Entrée en vigueur

Aya Mategeko Ngengamikorere atangira gukurikizwa ku munsu yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These Internal Rules and Regulations shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Le présent Règlement d'Ordre Intérieur entre en vigueur le jour de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali ku wa 29 Ukuboza 2009

Done at Kigali, on 29/12/2009

Fait à Kigali, le 29/12/2009

Komiseri KAYITESI Zainabo Sylvie, Perezida wa Komisiyo(sé)

Commissionner KAYITESI Zainabo Sylvie, Chairperson of the Commission(sé)

Commissaire KAYITESI Zainabo Sylvie, Président de la Commission.(sé)

Komiseri KAYUMBA Déogratias, Visi Perezida wa Komisiyo (sé)

Commissionner KAYUMBA Déogratias, Vice-Chairperson of the Commission (sé)

Commissaire KAYUMBA Déogratias, Vice-Président de la Commission (sé)

Komiseri Maître NKONGOLI Laurent (sé)

Commissionner Me NKONGOLI Laurent (sé)

Commissaire Me NKONGOLI Laurent(sé)

Komiseri KANYANGE Anne Marie (sé)

Commissionner KANYANGE Anne Marie (sé)

Commissaire KANYANGE Anne Marie(sé)

Komiseri TUMUKUNDE Hope(sé)

Commissionner TUMUKUNDE Hope(sé)

Commissaire TUMUKUNDE Hope(sé)

Komiseri KAREMERA Pierre (sé)

Commissionner KAREMERA Pierre (sé)

Commissaire KAREMERA Pierre(sé)

Komiseri NIYONZIMA Etienne (sé)

Commissionner NIYONZIMA Etienne(sé)

Commissaire NIYONZIMA Etienne(sé)

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose:

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeri imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw